

# Tasbeha



( Reis naar de Hemel )

# Het Begin van de Middernacht

## Psalmodie

ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΨΩΙ  
ΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ  
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕΝΖΩC  
ΕΠΟΣ ΝΤΕ ΝΙΧΟΩ.

Ten sino ie-ipshoi  
nie shirie inte pi oe-  
oinie inten hos e-  
Ipshois inte nie  
khom.

**Sta op, kinderen van het licht, laat ons  
lof zingen de Heer van de machten.**

ΖΟΠΩC ΝΤΕC  
ΕΡΖΩΟΤ ΝΑΝ  
ΑΨΩ† ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ.

Ho-pos intef er-  
ehmot nan im  
ipsotie inte nen ipsi-  
shie.

**Zodat Hij ons zal begenadigen met  
verlossing van onze zielen.**

ἘΝ ΠΑΡΕΝΟΘΙ  
ΕΡΑΤΕΝ ἌΠΕΚΩΘΟ  
ΩΜΑΤΙΚΩΣ.

Gen ip zj-ien isren o-  
hie era-ten im pek  
imso somatikos.

### Wanneer wij voor Uw staan in het vlees.

ἈΛΙΟΤΙ ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
ΠΕΝΝΟΥΣ ἌΠΙΣΤΗΝΙ  
ἸΝΤΕ ΨΕΒΩΙ.

Alie-o-wie ivol hiten  
pen-nos im pie hienim  
inte tie ev-shie.

### Neem dan weg uit ons denken de sluimering van slaap.

Μοι ΝΑΝ ΠΟΣ  
ἸΝΟΥΕΤΡΕΨ-ΕΡΗΥΑΦΙΝ:  
ΖΟΠΩΣ ἸΝΤΕΝΚΑΨ  
ἸΝΤΕΝΟΘΙ ἘΡΑΤΕΝ  
ἌΠΕΚΩΘΟ ἌΨΗΝΑΥ ἸΝΤΕ  
ΨΠΡΟΣΕΥΧΗ.

Moi nan Ipshois, in-oe  
met ref er nim sien, ho-  
pos in ten katie in ten  
o-hie era-ten im pek  
imso im ifnav inte tie  
ipros ev-shie.

### Schenk ons waakzaamheid, O Heer, opdat wij weten hoe wij voor U moeten staan in de gebedstijd.

Ουοζ ἵτενοορωρπ νακ  
ἐπωωι ἵτδοζολοσιᾶ  
ἐτερπρεπι: ουοζ  
ἵτενωαωνι ἐπχω ἐβολ  
ἵτε νεννοβι ετωω:  
Δοζα ci φιλανῶρωπε.

Owoh inten oe-orp  
nak ie-ipshoi inte  
zoksolo-kheeje et er-  
ip-repie, owoh inten  
shash-nie e-ip ko ivol  
inte nen novi et-osh,  
**zoksa sie filan isro-  
pe.**

**En hoe wij Uw toekomstige  
verheerlijking omhoog zenden, opdat  
wij de vergeving van onze vele zonden  
kunnen verkrijgen, Glorie zij aan U, O  
Menslievende.**

**Psalm 134**

ΖΗΠΠΕ ΔΕ ἘΟΥ  
ἘΠΟΣ ΝΙΒΙΑΙΚ ἸΝΤΕ  
ΠΟΣ: ΔΟ...

Hip-pe ze esmo e-  
Ipshois nie evie-aik  
inte Ipshois, **zoksa  
sie...**

**Komt, zegen de Heer, al u dienaren van  
de Heer, Glorie...**

ΠΗΕΤΟΖΙ ἘΡΑΤΟΥ  
ΖΕΝ ΠΗΙ ὠΠΟΣ: ΖΕΝ  
ΝΙΑΥΛΗΟΥ ἸΝΤΕ ΠΗΙ  
ὠΠΕΝΝΟΥ†: ΔΟ...

Nie et-ohie era-to  
gen ip-ie im Ipshois,  
gen nie av-leejo inte  
ip-ie im Pennoti,  
**zoksa sie...**

**Die in het huis des Heren staan, in de  
voorhoven van het huis van onze God,  
Glorie...**

Ἦῆρηι                    θέν  
νιέχωρθ                φαι  
Ἰννετενχιχ        ἔπωωι  
νηεθῆρ ῥωοῆρ ἔΠοῶ:  
Ἄο...

In ehrie gen nie ie-  
khorh fai in ne ten  
zj-iezj ie-ipshoi nie  
es-o-web esmo e-  
Ipshois,                **zoksa**  
**sie...**

**Heft uw handen des nachts op, O u  
heiligen en zegen de Heer, Glorie...**

Ποῶ εφἔῥμοῆρ ἔροκ  
ἔβολθέν                Σιων:  
φἠἔταφθαωιῶ  
Ἰτφε νεω Ἰκαθι:  
Ἄο...

Ipshois ef-ie esmo  
irok ivol gen Sion,  
fie etav samio in  
etve nem ip kahi,  
**zoksa sie...**

**De Heer zegene u uit Sion, Hij, die hemel  
en aarde gemaakt heeft, Glorie...**

**Psalm 119:169-176**

Μαρε πατσο  
ζωντ υπεκυθο  
Ποσ: μακατ νηι  
κατα πεκσαχι:  
Δο...

Mare patie-ho gont  
im pek imso  
Ipshois, ma katie  
nie kata pek sazj-ie,  
**zoksa sie...**

**Mijn geroep nadere voor Uw aanschijn,  
O Heer, Geef mij verstand naar uw  
woord, Glorie...**

Εφει εδορν  
υπεκυθο νχε  
πααζιωμα: κατα  
πεκσαχι  
ματανθοι: Δο...

Ef e-ie iegon im  
pek imso inzje pa  
aksi-oma, kata pek  
sazj-ie ma-tan goi,  
**zoksa sie...**

**Mijn smeking komt voor uw aanschijn,  
red mij naar uw woord, Glorie...**

Ἐρε να̅ςφοτοῦ βεβι  
νοῦςμοῦ εῷωπ  
ακωαν ἄταβοι  
ἐνεκ-μεθωηι:  
Ἀο...

E-re na is fo-toe ve-  
vie in oe-esmo e-  
shop ak shan it sa-  
voi e-nek mesmie,  
**zoksa sie...**

**Mijn lippen zullen overvloeien van lof,  
want Gij zult mij uw inzetten leren,  
Glorie...**

Παλας εφε̅ροῦ  
θεν νεκαχι: χε  
νεκεντολη τηροῦ  
σαν-μεθωηι νε:  
Ἀο...

Palas ef-ie e-ro-oe  
gen nek sazj-ie, zje  
nek en-tolie tiro han  
mesmie ne, **zoksa  
sie...**

**Mijn tong zal uw woord bezingen, want  
al uw geboden zijn gerechtigheid,  
Glorie...**



Μαρεσῶπι ἦνε  
τεκχιχ  
ἐφῆναζμετ: χε  
νεκεντολη  
διερεπιθρῶιν  
ἐρωο: Δο...

Mares shopi inzje  
tek zj-iezj ie-if nah  
met, zje nek en-tolie  
ai er pi siemin e-ro-  
oe, **zoksa sie...**

**Uw hand zij mij ter redding, want uw bevelen heb ik verkozen, Glorie...**

Διβιψωοο  
ἠπεκορχα Πος:  
οοοζ πεκνομοο πε  
ταμελετη: Δο...

Ai et-shiesh sho-oe  
im pek oe-khai  
lpshois, owoh pek  
nomos pi ta-mele-  
tie, **zoksa sie...**

**Naar uw heil verlang ik, o Heer, uw wet is mijn verlustiging, Glorie...**

ΕΣΕΩΝΘ            ἸΧΕ  
ΤΑΨΥΧΗ            ΟΥΟΣ  
ΕΣΕΣΜΟΥ        ἘΡΟΚ:  
ΟΥΟΣ            ΝΕΚΖΑΠ  
ΕΥΕΡΒΟΗΘΙΝ    ἘΡΟΙ:  
Λο...

Es e-on-g inzje ta  
ipsi-shie owoh es ie  
esmo irok, owoh  
nek hap ev-ie er  
voisien eroi, **zoksa  
sie...**

**Mijn ziel leve, en loven U, mogen uw  
verordeningen mij helpen, Glorie...**

ΔΙΣΩΡΕΥ            ὤΦΡΗΤ  
ΝΟΥΕΣΩΟΥ        ἘΑΥΤΑΚΟ:  
ΚΩΤ ἸΝΣΑ ΠΕΚΒΩΚ ΧΕ  
ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ  
ὤΠΙΕΡΠΟΥΩΒΩ: Λο...

Ai sosem im ifritie in  
oe e-so-oe e-af  
tako, kotie insa pek  
vok zje nek en-tolie  
im pie er-po ovsh,  
**zoksa sie...**

**Ik heb gedwaald als een verloren  
schaap, zoek uw knecht, want uw  
geboden vergeet ik niet, Glorie...**

Δοξα Πατρι κε  
Υιῶ: κε ἁγιῶ  
Πνευματι: Δο...

Zoksa Patrie ke  
Eejo, ke akheejo  
Ipnevmatie, **zoksa  
sie...**

**Glorie aan de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest, Glorie...**

Κε νυν κε ἄι κε ις  
τοῦς ἑῶνας τῶν  
ἑῶνων ἁμην:  
Δο...

Ke nien ke a-ie ke  
is tos, e-o nas ton ie  
onon Amien, **zoksa  
sie...**

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der  
eeuwen amen, Glorie...**

Πῶοϋ ἁΦῖωτ νευ  
Πῶηρι νευ Πῖπῆα  
ἔοϋ: ἰχχεν †νοϋ νευ  
ωα ἔνεϋ ἵτε νῖνεϋ  
τηροϋ ἁμην: Ἀο...

Pi o-oe im Ifjot nem  
Ipshirie nem pi  
Ipnevma es-o-web, is  
zjen tino nem sha  
eneh inte nie eneh tiro  
amien, **zoksa sie...**

Glorie aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest, van nu aan en tot in de  
eeuwen der eeuwen, amen, **Glorie...**

Πῶοϋ νακ  
πιαιρωι ἵἄζαθοϋ:  
πιῶοϋ ἵτεκωαϋ  
ἁπαρθενοϋ νευ  
νηἔοϋ τηροϋ ἵτακ:  
Ἀο...

Pi o-oe nak pie mai  
romie in aghasos, pi  
o-oe in tek mav im  
parsenos nem nie  
es-o-web tiro in tak,  
**zoksa sie...**

**Glorie zij aan U, O Goede Menslievende  
God, glorie zij aan Uw Moeder de  
Maagd, en al Uw heiligen, Glorie...**

Δοξα ci ομονοσηνης:  
ἀστὶὰ Ἰριας ἐλεησον  
ἡμας: Ἀο...

Zoksa sie o-mono-  
khenies, akheeje Trie-  
jes elei-son iemes,  
**zoksa sie...**

**Glorie zij U O Eniggeborene, O Heilige  
drieëenheid, ontferm U over ons,  
Glorie...**

Παρεστωνη ἤχε φτ  
μαρορχωρ ἐβολ ἤχε  
νεσχαχι τηρου:  
μαροφωτ ἐβολ ἰα  
ἴτη ἠπεσσο ἤχε ορον  
νιβεν εθμοστ ἠπεσραν  
εθρ: Ἀο...

Maref tonf inzje Ifnotie  
maro-khor ivol inzje  
nef khazj-ie tiro, maro-  
vot ivol ga it-hie im  
pef-ho inzje oe-on  
niven es-mostie im pef  
ran es-o-web, **zoksa  
sie...**

**Laat God opstaan en laat al Zijn  
vijanden verstrooid worden, en laat al  
diegenen die Zijn Heilige Naam haten voor  
Zijn aangezicht wegvluchten, Glorie...**

Πεκλαος Δε  
 μαρεωπι ζεν  
 πιςωοτ εζανανωο  
 νωο νευζανθβα  
 νθβαετιριυπεκορωω

Pek la-os ze maref  
 shopi gen pie esmo  
 e-han in-sho in-sho  
 nem han isva in  
 isva ev i-rie im pek  
 oe-osh.

**Maar Uw volk, laat hen gezegend worden, tot duizend maal duizend en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.**

Ποσ εκεδωων  
 νηαςφοτοτ: οτοζ  
 ερε ρωι ζω  
 υπεκςωοτ.

Ipshois ek-ie a-oe-  
 on in na is fo-to,  
 owoh e-re roi kho  
 im pek esmo.

**Heer, open mijn lippen, en mijn mond zal Uw lof verklaren. ✚✚✚**

# De lofzang voor de Verrijzenis

*(De volgende lofzang is voor de Verrijzenis. Het wordt dagelijks gebeden vanaf Pasen tot in de Vijftig Dagen. Daarna wordt het alleen gebeden in de Zondag Psalmodie, tot de laatste zondag van Hatoer).*

ⲚⲎⲛⲁⲩ

ⲈⲧⲀⲚⲀⲤⲐⲤⲀⲤⲐⲤ ⲁⲓⲠⲓⲤ:

ⲠⲠⲠⲤ ⲧⲎⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲧ

ⲁⲓⲠⲓⲤⲁⲃ ⲒⲎⲤ ⲓⲠⲓⲤ

ⲠⲎⲠⲠⲠ: ⲓⲠⲎⲧⲠⲠ

ⲚⲀⲐⲠⲠⲠⲠ ⲁⲓⲁⲩⲁⲧⲓ.

Ten nav e-it  
anastaties im  
Pegristos, owoh ten  
oe-osht im fie es-o-  
web lesos Pegristos  
Penshois, fie et-oi in  
as-novi im mavatf.

**Wij kijken naar de Verrijzenis van Christus, en we aanbidden de Heilige Jezus Christus onze Heer, die alleen zonder zonde is.**

Ἰενορωυτ  
 ἄπεκστάρρος ὦ  
 Πῡς: τενζωσ  
 τεντῶοτ ἄτεκ-  
 ἀναστασις: χε ἄθουκ  
 ταρ πε Πεννοτῡ:  
 οροζ ἄτενσωοῡν  
 ἄκεοῡαιαν ἔβηλ  
 ἔροκ: οροζ ζεν  
 πεκραν σεωοτῡ  
 ἔρον.

Ten oe-osht im pek  
 istavros o  
 Pegristos, ten hos  
 ten tie o-oe in tek  
 anastases, zje  
 insok ghar pe  
 Pennotie, owoh  
 inten so-on in ke o-  
 wei an e-viel irok,  
 owoh gen pekran  
 semotie iron.

**Wij buigen neer voor Uw kruis O  
 Christus, en wij prijzen en verheerlijken  
 Uw Verrijzenis. Want U bent onze Heer,  
 en wij kennen niemand dan U, en naar  
 Uw naam zijn wij vernoemd.**



Δοξα Πατρι κε Ύιω  
κε ἄσιω Πνευματι.

Zoksa Patrie ke  
Eejo ke akheejo  
Ipnevmatie.

## Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Δουινι τηροϋ νηπιστος:  
ἴντενορωϋτ ἴτᾶναστασις  
ὠΠ̄χς: χε ρηπε  
ἐβοληιτεν πεϋ̄ταϋρος:  
αϋ̄ ἴνε φ̄ραϋι ἐδοϋν  
ἐπικοςμος τηρϋ.

Amoinie tiro nie pistos,  
inten oe-osht in it-  
anastasies im Pegristos,  
zje hip-pe ivol hiten pef  
istavros, af-ie inzje if  
rashie iegon e-pie  
kosmos tierf.

**Komt alle gelovigen, laat ons  
neerbuigen voor de Verrijzenis van  
Christus. Zie, door Zijn Kruis, is vreugde  
de hele wereld binnengekomen.**

Μαρεν̄σμοϋ ἔΠ̄σ̄  
ἴνχοϋ νιβεν: οϋοϋ

Maren esmo Ipshois in  
seejo niven, owoh

ἸΝΤΕΝΨΩΟΥ                    ἸΝΤΕΨ-  
 ΑΝΑΣΤΑCΙC:                    ΧΕ  
 ΔΨΕΡΖΥΠΟΜΟΝΙΝ: ΟΥΟΖ  
 ΔΨΔΟΜΔΕΥ                    ΰΨΜΟΥ  
 ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΜΟΥ.

inten tie o-oe intef  
 anastasies, zje af er  
 hypo-mo-nien, owoh af  
 gom gem im if moe  
 hiten pef moe.

Laat ons ten alle tijden de Heer zegenen, en zijn  
 Verrijzenis verheerlijken. Want Hij was geduldig  
 en vernietigde de dood door Zijn dood.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC  
 ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ  
 ΑΜΗΝ.

Ke nien ke a-ie ke is  
 tos ie-onas ton ie o-  
 non Amien.

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der  
 eeuwen, Amen.**

ΠΙΡΑΨΙ ΤΗΡΟΥ CΕΤΩΜΙ  
 ΕΡΟ Ψ ΨΘΕΟΤΟΚΟC: ΧΕ  
 ΕΒΟΛΖΙΤΟΨ ΔΥ-ΤΑCΘΟ  
 ΝΑΔΔΑΜ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC:  
 ΕΑCΒΙ ΝΟΥCΟΛCΕΛ ΨΧΕ  
 ΕΥΑ:                                    ΕΨΜΑ

Nie rashie tiro se to-  
 mie ero o-tie se-o-  
 tokos, zje ivol hie-to  
 tie av-tas-so in Adam  
 e-pie parazisos, ie as-  
 etshie in oe-sol-sel,  
 inzje Eva, ie-ifma im

ἄπερ ἄκαθ' ἤδη: ἔα σβί  
ἦτ' ἐλευθερία ἠκεσὸπ:  
εὐβητ' νεῦ πιοῦσαι  
ἠέωνιον.

pes im kah in hiet, ie  
as-etshie in tie e-lev-  
sereeje in kesop,  
esvitie nem pi oe-khai  
in e-o ni-on.

**Alle vreugde betaamt U, O Moeder van  
God. Want door u is Adam  
teruggebracht naar het paradijs. En Eva  
ontving gratie in ruil voor haar verdriet.  
Door U, ontving zij weer vrijheid en  
eeuwige verlossing.**

ἄνον δε ζων  
μαρετ' ὠοῦ νε: ζωσ  
οῦαζο ἦτε τ' ἀναστασις: χε  
χερε πιερατρος εττοβ: ἔ-  
τανερὰ πολεῖν ἄπιωνδ  
ἔβολ-ζιτοτφ: χερε  
θηετασισι ναν ἄπχc  
Πεννοῦτ: οῦοζ αετ' ναν

Enon ze hon maren tie  
o-oe ne, hos oe-aho  
inte tie anastasies, zje  
shere pi sie-savros et  
tob, e-tan er apo-  
levien im pie on-g ivol  
hie totf, shere sie etas  
misie nan im Pegristos

ἄπιωνθ ἔβοληιτεν τεϋ-  
ἄναστασις:

Pennotie, owoh af tie  
nan im pie on-g ivol  
hiten tef anastasies.

**En ook wij, laten wij u verheerlijken als een  
schat van de Verrijzenis. Gegroet zij de  
verzegelde schat door wie wij vervuld zijn  
van het leven. Wees gegroet die Christus  
voor ons heeft gebaard, onze Heer die ons  
het leven gaf door zijn Verrijzenis.**

Ἰςμαρωτ Πος:  
ματσαβοι  
ἐνεκωεθωι.

**Ik-is-maro-ot Ipshois  
ma it savoi in nek  
mesmie.**

**Gezegend bent U, O Heer, leer mij Uw  
inzettingen.**

Πιστρατιὰ ναστελικον:  
αυ-ωυτ θεν πινθρονναυ  
ἔροκ: ἔαυοπκ νευ  
νιρεϋμωυτ: ουροϋ

Nie setrateeje in  
ankhelikon, av tomt gen  
ip zj-ien isro-nav irok, ie-  
av opk nem nie ref mo-

ακθουθευ ἠΐχου ἠτε  
 φμου ὠ Πισωτηρ: οροθ  
 ακτογνος Δδαυ νευακ:  
 οροθ ακαιϕ ἠρευθε  
 ἐβολθεν ἄμενϕ:  
 Ἰςμαρωοτ...

oet, owoh ak gom gem in  
 tie khom inte if mo o pi  
 Sotier, owoh ak to-nos  
 Adam niemek, owoh ak  
 aif, in rem he ivol gen  
 Amentie,  
**Ik-is-marot ...**

**De engelscharen waren ontzet toen zij U  
 zagen onder de doden. Maar U vernietigde de  
 kracht van de dood, O Verlosser. U hief  
 Adam met U en bevrijdde hem van de Hades.  
 Gezegend bent U...**

Εθε ογ νισοχεν νευ  
 νινεθπι νευ νιριω:  
 τετενωτ ἄμωοτ νευ  
 νογερνοτ: ὠ νιμαθητης  
 ἠτε Πος: πεχε πιαστελοθ  
 ετθιεβρηχ ἐβολ: θατεν  
 πιθατ ἠνιθιομι  
 ἄμαχοχεν: ἄνατ δε  
 ἠωτεν οροθ ἄριεμι χε

Esve o-nie sozjen nem  
 nie neh-pi nem nie rimie,  
 te ten-sot im mo-oe nem  
 no-ereejo, o nie masities  
 inte Ipshois, pe zje pie  
 ankelos et hie ev-riekh  
 ivol, ga-ten pi im hav in  
 nie hi-jomie im fai sozjen,  
 a-nav ze in so-ten owoh  
 arie e-mie, zje af o-hie

αἰὸς ἔρατῃ ἵνε  
 Πικρῶτηρ: οὐδὲ ἀφῶνῃ  
 ἐβόλθεν ἠεθωοῦτ:  
 Ἰκμαρωοῦτ...

iratf inzje pi Sotier, owoh  
 af tonf ivol gen nie esmo-  
 oet.  
**Ik-is-marot ...**

**Waarom het mengen van welriekende kruiden, wenen en huilen, O volgers van de Heer? De stralende engel zei bij het graf tot de vrouwen, dragende de welriekende kruiden, "Zie en weet dat de Verlosser is verrezen uit de dood." Gezegend bent U...**

Ἦωωρπ ἕμαω αῖησ  
 ἕμωοῦ ἐπεκῶθαῦ: ἵνε  
 νιζιῶι ἕμα-κοχεν  
 εῖνεεπι: ἀλλὰ αἰὸς  
 ἔρατῃ ριχωοῦ: ἵνε  
 πιαστρελοσ εφχω ἕμοσ  
 νωοῦ: χε ἵχνοῦ ἕπιριμι  
 αἰερι ἕπεριμι: ἀλλὰ

In shorp e-masho av-ies  
 im mo-oe e-pek im hav,  
 inzje nie hi-jomie im fai  
 sozjen ev-neh pie, alla af-  
 ohie iratf hie kho-oe, inzje  
 pi ankelos ef kho immos  
 no-oe, zje ip seejo im pi  
 rimie af he-rie im per  
 rimie alla arie hie-oish in  
 tie anastasies in nie

ἀριστωιω ἡτᾶναστασις  
ἡνι-ἀποστολος:  
Κεαρωοτ...

apostolos, Ik-is-marot  
...

**De vrouwen haastten zich zeer vroeg naar Uw graf, dragende de welriekende kruiden terwijl ze huilden. Maar de engel stond voor hen zeggende, “De tijd van het wenen is voorbij, weent niet, maar verkondig de Verrijzenis aan de apostelen.” Gezegend bent U...**

Ἡσιόωι ἠεραισοχεν ἀρι  
ἐπεκῶζατ: νευ  
πιθεοινοτφι ὦ  
Πισωτηρ: οροζ  
αρωτευ ἐπι-αττελοζ  
εφω ἠμοζ νωοτ: ζε  
εθε οτ τετενκωτ ἡσα  
φηετ-ονθ νευ  
νιρεμωοτ: οροζ

Nie hi-jomie im fai  
sozjen av-ie im pek im  
hav, nem pie istoi nofi  
o pi Sotier, owoh av  
sotem e-pie ankelos  
ef kho immos no-oe,  
zje esve oe-te ten  
kotie insa fie-et on-g  
nem nie ref mo-oet,  
owoh insof hos notie

ἡθούζωσ νόστ  
ἀφτωνεἰβολ-θεν  
πὺθαυ: Δοζα Πατρι...

af tonf ivol gen pie im  
hav, Zoksa Patrie...

**De vrouwen kwamen naar Uw graf, dragende de welriekende kruiden en wierook, O Verlosser. Zij hoorden de engel tot hen zeggen: “Wat zoekt gij de levende bij de doden.” En Hij is als God zijnde verrezen uit het graf. Glorie aan de Vader...**



Ἰενορωϋτ ἠϕιωτ  
 νεϋ Ἰωηρι νεϋ  
 Πιπνα̅ ε̅ϑρ: ζεν  
 †μετορα̅ ἠτε  
 †ορσι̅α: οροζ  
 ἠτενωϋ ε̅βολ̅ νεϋ  
 Πιχερορβι̅α: χε  
 χοραβ̅ χοραβ̅ χοραβ̅  
 ἠθοκ̅ Π̅σ̅: Κε̅ ν̅ρ̅ν...

Ten oe-osht im lfjot  
 nem Ipshirie nem  
 pie Ipnevma es-o-  
 web, gen tie met o-  
 wei inte tie oe-  
 seeje, owoh in-ten  
 osh ivol nem nie  
 Sherobiem, zje ik-o-  
 web, ik-o-web, ik-o-  
 web insok Ipshois,  
**Ke nien...**

**Wij aanbidden de Vader en de Zoon en  
 de Heilige Geest, één in wezen. En wij  
 verkondigen met de Cherubijnen  
 zeggende, “Heilig Heilig Heilig, bent U O  
 Heer.” Nu en altijd...**

Ἀρεμισι̅ ὠ†παρ̅ϑενος:̅  
 ἠϕρεϋ† ἠ̅πων̅δ:̅ οροζ

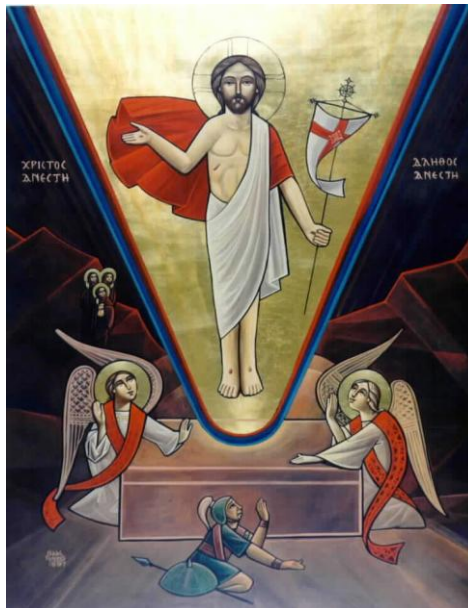
Are misie o tie  
 parsenos im ifritie im

ἀρενοθευ ἠ-Ἄδαν  
 ἐβολθεν φνοβι: ἀρετ  
 ἠπορνοϋ ἠερα:  
 ἠτψεβιω  
 ἠπεσῶκαζῆζητ: οροθ  
 ἀρεερ-ζωοτ ναν  
 ἠπωνθ νευ φνο-θευ:  
 ἐβολθεν ἠτακο νευ  
 ἠψιβτ: ἀρεψωπι ναν  
 ἠοῦπρος-τατης:  
 ναζρεν Φτ πενρεϋ-  
 σωτ: φηεταϋβιϋαρζ  
 ἐβολ ἠζητ. Δυην ἠλ:  
 Κυριε ἐλεησον Κυριε  
 ἐλεησον Κυριε  
 ἐλεησον.

ip on-g, owoh are  
 nohem in Adam ivol  
 gen if novi, are tie im  
 ip oe-nof in Eva, in it  
 shevi-jo im pes im kah  
 in hiet, owoh are ihmot  
 nan im pie on-g nem if  
 no-hem, ivol gen ip  
 tako nem ip shiv-tie,  
 are shopi nan in oe-  
 iprostaties, nahren  
 Ifnotie pen ref Sotier,  
 fie etaf etshie sariks  
 ivol in gietie. Amien  
 Ellieloje, Kirie eleison  
 Kirie eleison Kirie  
 eleison.

**U baarde, O Maagd, de Gever van het  
 Leven, en u redde Adam van de zonde.  
 U gaf vreugde aan Eva in plaats van  
 haar verdriet, en u schonk ons het leven**

en verlossing van het bederf en de verandering. U werd voor ons een voorspraak bij God onze Verlosser, die uit u het vlees heeft aangenomen. Amen Halleluja, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.



# Hoos I:

## De Lofzang van Mozes de Profet: Exodus 15





ΤΟΤΕ ΑΨΩΩ  
 ΞΧΕ ΟΩΨΧΗΧ ΝΕΩ  
 ΝΕΝΨΗΡΙ ΞΠΙΣΡΑΗΛ  
 ΞΤΑΙ ΖΩΔΗ ΞΤΕ ΠΨΨ:  
 ΟΨΩ ΑΨΩΩ  
 ΕΨΟΨΨΩΨ: ΧΕ  
 ΞΑΡΕΝΖΩΩ ΞΠΨΨ: ΧΕ  
 ΨΕΝ ΟΨΨΨ ΨΑΡ  
 ΑΨΨΨΨ.

Tote af hos inzje  
 Moises nem nen  
 shirie im Pesra-iel  
 e-tai ho-ze inte  
 Ipshois, owoh af  
 khos esro khos, zje  
 maren hos Ipshois,  
 zje gen oe-o-oe  
 ghar af-etshie o-oe.

**Toen prezen Mozes en de kinderen van  
 Israël met het navolgend lied ter ere van  
 den Heer zij zeiden, “Laten wij den Heer  
 prijzen, want Hij is met de glorie  
 verheerlijkt.”**

ΟΨΨΨ ΨΕΩ  
 ΟΨΨΑΨΨΨΨ

Oe ihso nem oe  
 et-shasie ihso af

αϑβερβωροϑ εϕιοϑ:  
οϑβοηϑοϑ νεϑ  
οϑρεϑζωβϑ εβολ  
ζιχωι αϑψωπι νηι  
νοϑωτηρια.

ver-vo-roe ie  
efiom, ov-vo iesos  
nem oe ref hovs  
ivol hie khoi af  
shopi nie in oe  
sotie-reeje.

**Het paard en zijn berijder wierp Hij in de zee. Mijn hulp en mijn schild is de Heer die mij tot redding was.**

Φαι πε Πανοϑϑ  
ϑναϑωοϑ ναϑ: Φϑ  
επαιωτ ϑναβαςϑ.

Fai pe Panotie ti na-  
tie o-oe naf, Ifnoti  
im pa jot tie na et-  
shasf.

**Hij is mijn God dien ik roemen, mijns vaders God dien ik verhogen zal.**

Ποϑ πετδουδεϑ

Ipshois pet gom-

ἸΝΝΙΒΩΤΣ: Πῶς πε  
πεφραν:  
ΝΙΒΕΡΕΒΩΟΥΤΣ ἸΝΤΕ  
Φαράω ΝΕΜ ΤΕΥΧΟΥ  
ΤΗΡΣ ΑΥΒΕΡΒΩΟΥ  
ἔφιομ.

gem in nie vots,  
Ipshois pe pefran,  
nie ver-etsho ots  
inte Fara-oe nem  
tef khom tiers af  
ver-voro ie efiom.

**De Heer is een krijgsman, de Heer is Zijn naam, Farao's wagenen en al zijn machten slingerde Hij in de zee.**

ΞΑΝΣΩΤΠ ἸἈΝΑΒΑΤΗΣ  
ΝΤΡΙΣΤΑΤΗΣ ΑΥΧΟΛΚΟΥ  
ΞΕΝ Φῖομ Ἰψαρι.

Han sotp in ana-vaties  
in it rista-ties af khol-  
ko gen efiom in shari.

**De keur zijner wagenstrijders is verzonken in de Schelfzee.**

Δφζωβς            ε̃ρηι  
 ε̃χωορ̃ η̃νε̃ πιωορ̃:  
 αρωαυς            ε̃ρηι  
 ε̃πετωηκ            ε̃φρητ̃  
 η̃νορ̃ωνι.

Af-hovs ie-ehrie ie  
 kho-oe inzje pi mo-  
 oe, af-oms ie egrie  
 e-pet shiek im ifritie  
 in oe-onie.

**De vloedden bedekten hen; zij daalden als een steen in de diepte.**

Ήεκορ̃ιναυ        Π̄ο̄ς  
 ασβ̃ιωορ̃ ζ̃εν ορ̃χου:  
 τεκ̃χιζ            η̃νορ̃ιναυ  
 Π̄ανορ̃τ̃            αστακε  
 η̃εκ̃χαχι.

Tek o-wie nam Ipshois  
 as etshie o-oe gen oe-  
 khom, tek zj-iezj in o-  
 wie nam Panotie asta-  
 kie nek khazj-ie.

**Uw rechterhand, Heer, is verheerlijkt door kracht. Uw rechterhand, mijn God, verpletterde de vijand.**



ἮΕΝ Πᾶσαι Ἰντε  
Πεκῶορ ακθουθευ  
Ἰνηεττορβην:  
ακορωρπ ἠπεκχωντ  
αγορ-ομορ ἠφρητ  
Ἰχληρωορι.

Gen ip-a-shai inte  
pek o-oe ak-gom-  
gem in nie-et tie oe-  
vien, ak oe-orp im  
pek khont af oe-o  
moe im ifritie in han  
ro-owie.

**Door de grootheid van Uw glorie, werpt Gij  
neder wie tegen u opstaan. Gij laat Uw  
toorn gloed los, die hen verteert als kaf.**

Ἐβόλαιτες πίπνα  
ἴτε πεκύβον ἀγῶσι  
ἔρατῃ ἴχε πιωωῶ:  
ἀρβίσι ἴχε νιωωῶ  
ἠφρητ ἴνορσοβτ:  
ἀρβωσ ἴχε νιχολ  
ῥεν ἠητ ἠφιοῶ.

Ivol hiten pi ipnevma  
inte pek imvon af o-hie  
iratf inzje pi mo-oe, af  
et-shisie inzje nie mo-  
oe im ifritie in oe-sovt,  
af et-shos inzje ni khol  
gen is mie-tie im  
efiom.

**Door de geest van Uw toorn stapelden  
de wateren zich op, bleven de golven  
staan al een muur, stolden de vloed in  
het hart der zee.**

Δεχρος γαρ ἔχε  
 πιχαχι χε †ναβοχι  
 ἔντατασο: ἔνταφωϷ  
 ἔνθανϷωλ ἔντατciο  
 ἔνταψρχη:  
 ἔνταθωτεβ θεν  
 ταχηψι: ἔντε ταχιχ  
 ερος.

Af khos ghar inzje  
 pi khazj-ie zje tie na  
 et shozj-ie inta ta-  
 ho, inta fosh in han  
 shol inta et-seejo  
 inta ipsi-shie, inta  
 go-tib gen ta sifie,  
 inte ta zj-iezj er et-  
 shois.

**De vijand zeide, “Haasten zal ik, inhalen,  
 buit verdelen, mij daaraan verzadigen. Met  
 mijn zwaard zal ik doden, mijn hand zal  
 zich meester maken.**

Ακοῶρπ ἔπεκπῆνα  
αφροβοῦρ ἴχε φῖου:  
αρωμ εἶεσῆτ ἔφρητ  
ἴνορτατῆ δέν θανμωῶρ  
εῖου.

Ak oe-orp im pek  
ipnevma af hov-so  
inzje efiom, av-oms e-  
pesiet im ifritie in oe-  
tath gen han mo-oe  
ev-osh.

**U zond Uw geest, de zee bedekte hen;  
als lood zonkenzij in geweldige wateren.**

Νιμ εἶτόνι ἔμοκ δέν  
νινοῦτ Πῶς: νιμ εἶτόνι  
ἔμοκ: ἔαρτῶῶρ νᾶκ  
δέν νιἔθῶρ ἴτᾶκ:  
εῖεῖρῶφῆρι ἔμοκ δέν  
οῦῶῶρ: ἐκίρι  
ἴθᾶνῶφῆρι.

Nim et-onie immok  
gen nie noti Ipshois,  
nim et-onie immok, ie  
av-tie o-oe nak gen  
nie es-o-web intak, ev-  
er ishvirie immok gen  
oe-o-oe, ik ieri in han  
ishvirie.

**Wie onder de goden is U gelijk, Heer? Wie is  
als Gij, verheerlijkt in Uw heiligen,  
wonderbaarlijk in Uw glorie, wonderen  
verrichtende.**

ΑΚΟΟΥΤΕΝ

ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΕΒΟΛ

ΑΦΟΥΚΟΥ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ:

ΑΚΒΙΩΩΤ ΖΑΧΩΦ

ΑΠΕΚΛΑΟΣ ΖΕΝ

ΟΥΜΕΘΩΗΙ: ΦΑΙ

ΕΤΑΚΟΤΠΦ: ΑΚΤΧΟΥ

ΝΑΦ ΖΕΝ ΤΕΚΝΟΥΤ:

ΕΥΜΑ ΝΕΜΤΟΝ ΕΦΟΥΑΒ

ΝΑΚ.

Ak soten tek o-wie  
nam ivol af om-ko  
inzje ip kahi, ak etshie  
moit ga-khof im pek  
la-os gen oe-mesmie,  
fai etak sotpf, ak tie  
khom naf gen tek  
nomtie, ev ma in  
emton if-o-web nak.

**Gij strekte Uw rechterhand uit, en de aarde  
verzwolg hen. Gij leidde in waarheid het volk  
dat Gij gekozen hebt. Gij sterkte het, door Uw  
 vertroosting, naar Uw heilige rustplaats.**

ΔΥΩΤΕΩ            ἸΧΕ  
 ΖΑΝΕΘΝΟC        ΟΥΘΖ  
 ΔΥΧΩΝΤ: ΖΑΝΝΑΚΖΙ  
 ΔΥΒΙ ἸΝΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ  
 ΠΙΦΥΛΙCΤΙΩ.

Av sotem inzje han  
 esnos owoh av  
 khont, han nak hie  
 af etshie in nie  
 etshop gen nie  
 Filistiem.

**De volkeren hoorden het en werden  
 toornig, weeën grepen de inwoners van  
 Filistea aan.**

ἸΟΤΕ ΔΥΗC ἸΜΩΟΥ  
 ἸΧΕ ΝΙΖΗΨΕΩΝ ἸΝΤΕ  
 ΕΔΩΜ: ΝΙΑΡΧΩΝ ἸΝΤΕ  
 ΠΙΜΩΔΒΙΤΗC  
 ΟΥCΘΕΡΤΕΡ:            ΠΕ  
 ΕΤΑΦΒΙΤΟΥ.

Tote a-vies im mo-oe  
 inzje nie hie ghemon  
 inte Edom, nie argon  
 inte nie Mo-avi-ties oe  
 is-ser ter, pe etaf et  
 shie to.

**Toen haastten de stamhoofden van  
 Edom zich, de vorsten van Moab,  
 huivering overviel hen.**

Αρβωλ ἔβωλ ἵχε  
 ονον νιβεν ετῶοπ  
 ζεν Χανααν: αψι  
 ἔρηι ἔχωοτ ἵχε  
 ορῥερτερ νευ  
 ορζοτ.

Af vol ivol inzje oe-  
 on niven et-shop  
 gen Kanaan, af-ie  
 ie-ehrie ie kho-oe  
 inzje oe is-ter ter  
 nem oe-hotie.

**Alle inwoners van Kanaän versmolten, angst en schrik vielen op hen.**

ζεν πᾶσαι ἵτε  
 πεκχφοι μαροτερῶνι:  
 ψαντεψιनि ἵχε  
 πεκλαοσΠοσ ψατεψιनि  
 ἵχε πεκλαοσ: φαι  
 ἔτακχφοψ.

Gen ip a-shai inte pek  
 ikh foi maro er o-nie,  
 sha tef sinie inzje pek  
 la-os Ipshois, sha tef  
 sinie inzje pek la-os,  
 fai etak ikh fof.

**Door de grootheid van Uw arm versteenden zij, terwijl uw volk, Heer, doortrok, terwijl doortrok het volk dat Gij U verworven hebt.**

ΑΝΙΤΟΥ	ἔδοϋν
ΤΟΧΟΥ	εἰχεν
ΟΥΤΩΟΥ	ἴτε
ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΙΑ:	
ΝΕΩ	ἔδοϋν
ἘΠΕΚΑΔΝΨΩΠΙ	
ΕΤΣΕΒΤΩΤ:	φαι
ἘΤΑΚΕΡΖΩΒ	ἔροϋ
Π̄σ̄.	

A-nie toe iegoen  
tokho hizjen oe-to-  
oe inte tek ikliero-  
nomeeje, nem  
iegoen e-pek ma in  
shopi et-sevtot, fai  
etak er-hov irof  
Ipshois.

**Gij bracht hen binnen en plantte hen op het gebergte van Uw erfdeel, en aan de woning die Gij bereid hebt, die U, o Heer, gemaakt hebt.**



Πεκμαεθ̄ Π̄σ  
 φη̄ετᾱρ-σεβτωτ̄ϗ  
 ἵχε νεκχιχ: Π̄σ  
 εκοι ἵορρο ψᾱ ἐνεε  
 νευ ιχεν̄ π̄νεε  
 οροε̄ ἐτι.

Pek ma es-o-web  
 Ipshois fie etav sev  
 totf inzje nek zj-iezj,  
 Ipshois ek-oi in oro  
 sha eneh nem is  
 zjen ip eneh owoh  
 e-tie.

**Uw heilige plaats, o Heer, die Uw handen hebben bereid. Heer, U zal regeren voor altoos, nu en tot in eeuwigheid.**

Χε̄ λῑ ἐδο̄ρη  
 ἐφ̄ιου ἵχε̄ νῑεθωρ  
 ἵτε̄ Φαρᾱω̄ νευ  
 νεϗβερεβωορτ̄ς̄ νευ  
 νεϗβ̄ασῑε̄θ̄ο.

Zje af-ie iegoen ie  
 efiom inzje nie ehsor  
 inte Fara-oe nem nef  
 vir-etsho-ots nem nef  
 et-sha-sie ihso.

**Want de paarden van Farao met zijn wagens en ruiters trokken in de zee.**

ἌΠοσ̄                    εν  
πιωωοῦ ἵτε φιοω  
ἐρρηι                    ἐχωοῦ:  
νενωηρι                δε  
ἠΠισ̄λ                ναρωωσι  
θεν    πετωοῦωοῦ  
θεν θωη† ἠφιοω.

A-Ipschois en pi mo-  
oe inte efiom ie  
ehrie ie kho-oe, nen  
shirie ze im Pesra-  
iel nav moshie gen  
pet shoe o-oe gen  
is mietie im ifiom.

**De Heer heeft over hen het water der zee  
doen wederkeren, terwijl de kinderen  
van Israël op het droge midden door de  
zee trokken.**

Δεσβι δε νας ηνε  
 Μαριαμ τπροφητης  
 ττωνι ηδάρων  
 ηπικεκευ δεν  
 νεςχιχ: ογος αρι  
 εβολ σαμενης ηνε  
 νιζιουι τηροτ δεν  
 ζανκεκευ νευ  
 ζανζωσ.

As etshie ze nas  
 inzje Mariam tie  
 iprofities it so-nie in  
 Aaron im pi kiem  
 kiem gen nes zj-  
 iezj, owoh af-ie ivol  
 sa men hies inzje ni  
 hiemie tiro gen han  
 kiem kiem nem han  
 hos.

**Nu nam Mirjam de profetes, Aärons  
 zuster, een tamboerijn ter hand, en al de  
 vrouwen gingen achter haar met  
 tamboerijnen en prijzingen.**

Ασερζητς Δε  
θαχωρ η̄χε Μαριαυ  
εσχω ῡμοσ: χε  
μαρενζωσ ε̄Ποσ: χε  
θεν ο̄ρωρ ταρ  
αϋβ̄ιωρ.

As er hiets ze ga kho-  
oe inzje Mariam es-  
kho immos, zje maren  
hos Ipshois, zje maren  
hos Ipshois, zje gen  
oe-o-oe ghar af-etshie  
o-oe.

**En Mirjam begon hen te leiden  
zeggende: “Laten wij den Heer prijzen,  
want Hij is met de glorie verheerlijkt.”**

Ορζθο νευ  
ορδασιζθο αϋβερ-  
βωρορ ε̄φιοι: χε  
μαρενζωσ ε̄Ποσ: χε  
θεν ο̄ρωρ ταρ  
αϋβ̄ιωρ.

Oe ihso nem oe et-  
shasie ihso af ver-  
vo-roe ie efiom, zje  
maren hos Ipshois,  
zje gen oe-o-oe  
ghar af-etshie o-oe.

**Het paard en zijn berijder wierp Hij in de  
zee. Laten wij den Heer prijzen, want Hij  
is met de glorie verheerlijkt.**



# Ψαλι Άδαυ Lobsh Hoos | Psali adam

ἄεν οὐρωτ  
αϑρωτ: ἄνε πιωωοῦ  
ἄνε φιοω: οῦοῦ  
ἄνοοῦν εἰτωῦκ:  
αϑρωπι  
ἄνοοῦαῦωωι.

Gen oe-shot af-  
shot, inzje pi mo-oe  
inte efiom, owoh if  
noen et-shiek, af  
shopi in oe-ma im  
moshie.

Met de splitsing splitsten, de wateren van de zee, en de grote diepte, werd een voetpad.

Οὐκαζι ἄαθοῦωνῶ:  
ἄφρη ῥαι ζιχωϑ:  
οῦωωιτ ἄατϑιני:  
αῦωωι ζιωτϑ.

Oe kahi in as oe-  
onh, a-ifrie shai hie  
khof, oe-moit in at  
sinie, af moshie hi-  
jotf.

Over het ongeziene land, scheen de zon, en op het onbetreden land, werd gelopen.

Ουωοτ εφβηλ  
 ἔβολ: αϑοζι  
 ἔρατϑ: ζεν οτζωβ  
 ἠψφηρι:  
 ἠπαρδζον.

Oe-mo-oe ef viel  
 ivol, af o-hie iratf,  
 gen oe-hob in  
 ishfirie, im-para-  
 zokson.

**De vloeiende wateren, stonden stil, door een wonderbaarlijke, wonderdaad.**

Φαραῶ νευ  
 νεϑζαρμα: ατωωϑ  
 ἔπεϑτ: νενψηρι  
 ἠΠιϑλ: ατερϑινηορ  
 ἠφιου.

Fara-oe nem nef  
 harma, af oms e-  
 pesiet, nen shirie im  
 Pesra-iel, af er zj-  
 inior im efiom.

**Farao en zijn strijdwagens, verdronken er in, en de kinderen van Israël, staken de zee over.**

Ἐναφρωσ δαχωορ  
πε: ἵνε Ὑωρχη  
πιπροφητης: ψαντεφ-  
βιτορ εδουρν: ει πωαγε  
ἵCινα.

E-naf hos ga kho-oe  
pe, inzje Moises pi  
iprofities, sha intef  
etshie to iegoen, hi ip  
shafi in Sina.

**Mozes de profeet, leidde de prijzingen  
voor hen, totdat hij hen bracht, naar de  
wildernis van Sinai.**

Ἐναφρωσ εφϚ:  
θεν ται ζωδη ὕβερι:  
χε μαρενωσ εΠοσ:  
χε θεν ορωορ ταρ  
αφβιωορ.

Enaf hos e-ifnoti, gen  
tai ho-zie im verie, zje  
maren hos lpshois, zje  
gen o-oe-o ghar af-  
etshie o-oe.

**Zij prezen de Heer, met deze nieuwe  
lofzang, zeggende “Laten wij den Heer  
prijzen, want Hij is met de glorie  
verheerlijkt.”**



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ  
ΩΥΤΗΣ  
ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΠΟΣ  
ΑΡΙ-ΣΜΟΤ ΝΑΝ: ἘΠΙΧΩ  
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten ni efkie, inte  
Moisies pi arshie  
iprofities, Ipshois arie  
ehmot nan, im pi ko  
ivol inte nen novi.

**Door de voorbeden, van Mozes de  
aartsprofeet, O Heer schenk ons, de  
vergiftenis van onze zonden.**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ  
ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ  
ΝΑΝ: ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten ni ipres-veeje  
inte tie se-o-tokos  
es-o-web Maria,  
Ipshois arie ehmot  
nan, im pi ko ivol  
inte nen novi.

**Door de voorspraken, van de Heilige  
Moeder Gods Maria, O Heer schenk ons,  
de vergiffenis van onze zonden.**

Ἰενορωϣτ ἕωοκ  
ὠ Π̄χς: νεω Πεκιωτ  
Ἰἄσθoς: νεω Π̄πἸἄ  
ε̄θρ: χε ἀκί ἀκωϣ  
ἕωον.

Ten oe-osht immok  
o-pie Egrestos, nem  
pek jot in aghasos,  
nem pi Ipnevma es-  
o-web, zje ak-ie ak-  
soti immon.

**Wij aanbidden U O Christus, tezamen met U Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekomen en heeft ons verlost.**



## Hoos II



ἔβωλ

ὤΠοC xε οὐχ̄πρηCτοC  
οὐάCαθοC πε ἀλ̄: xε  
πεφ̄ναι ψοπ ψᾱ ἐνεC.

## Psalm 136

Oe-onh ivol im  
Ipshois zje oe-  
igristos oe aghasos  
pe Ellieloje, zje pef  
nai shop sha eneh.

**O geef dank aan de Heer, want Hij is goed en weldadig Halleluja, want zijn genade is tot in eeuwigheid.**

ΟϋωνC

ἔβωλ

ὤΦ† ἵτε νινοϋ†  
ἀλ̄: xε πεφ̄ναι ψοπ  
ψᾱ ἐνεC.

Oe-onh ivol im  
Ifnotie inte ni noeti  
Ellieloje, zje pef nai  
shop sha eneh.

**O geef dank aan de God der goden Halleluja, want zijn genade is tot in eeuwigheid.**

Ουωνε εβολ υΠοc  
ντε νιοc αλ: χε...

Oe-onh ivol im Ipshois  
inte ni shois Ellieloje,  
zje...

**O geef dank aan de Heer der Heren  
Halleluja, want...**

Φηετιρι  
νηαννιωτ νωφηρι  
υαατατq αλ: χε...

Fie et-irie in han  
nishtie in ish-firie im  
ma vatf Ellieloje,  
zje...

**Hem, de Enige, die grote wonderen doet  
Halleluja, want...**

Φηεταqθαμιο  
νηιφηοτι ζεν ογκατ  
αλ: χε...

Fie etaf samio in nie  
fie-owie gen oe katie  
Ellieloje, zje...

**Die met wijsheid de hemel schiep  
Halleluja, want...**

ΦΗΕΤΑϚΤΑΧΡΟ  
ἸΠΙΚΑΖΙ ΖΙΧΕΝ  
ΝΙΩΩΟΥ Ἀλ: Χε...

Fie etaf takhro im pi  
kahi hizjen nie mo-  
oe Ellieloje, zje...

**Die de aarde vestigde op de wateren  
Halleluja, want...**

ΦΗΕΤΑϚΘΑΩΙΟ  
ἸΖΑΝΝΙΩ†  
ἸΡΕϚΕΡΟΥΩΙΝΙ  
ἸΜΑΡΑΤϚ Ἀλ: Χε...

Fie etaf samio in  
han nishtie in ref er  
oe-oinie im ma vatf  
Ellieloje, zje...

**Hem, de Enige, die grote lichten schiep  
Halleluja, want...**

Φρη ε̄οτερωῑωῑ ν̄τε  
πῑε̄ζοο̄τ̄ ᾱλ:̄ χ̄ε...

Ifrie ie-oe er-shie-  
shie inte pie eho-oe  
Ellieloje, zje...

### De zon om te heersen overdag Halleluja, want...

Πιο̄ζ νε̄ω̄ ν̄iciōτ̄  
ε̄ρε̄ζο̄τ̄ciā ν̄τε  
πῑε̄χω̄ρ̄ζ ᾱλ:̄ χ̄ε...

Peejoh nem nie  
seejo ev ekso-seeje  
inte pie ie-khorh  
Ellieloje, zje...

### De maan en de sterren om te heersen bij nacht Halleluja, want...

Φη̄ε̄τᾱψ̄ᾱρι  
ε̄νᾱχ̄η̄ω̄ῑ νε̄ω̄  
νο̄τ̄ψ̄ᾱμ̄icī ᾱλ:̄ χ̄ε...

Fie etaf shari ie-na  
Kimie nem noe sha-  
misie Ellieloje, zje...

### Die de Egyptenaren sloeg in zijn eerstgeborenen Halleluja, want...

Ουοz            λq̄ini  
ὠΠιc̄λ        ἐβολδ̄εν  
τορυη†    āλ: χε...

Owoh af-ieni im  
Pesra-iel ivol gen  
toe mitie Ellieloje,  
zje...

**En Israël uitvoerde uit zijn midden  
Halleluja, want...**

h̄en            ορχιχ  
εc̄āααzι        neυ  
ορυωβω        εq̄oσι  
āλ: χε...

Gen oe zj-iezj es a-  
mahie nem oe-  
shovsh ef et-shosi  
Ellieloje, zje...

**Met een sterke hand en een uitgestrekte  
arm Halleluja, want...**

Φη̃εταϑ̃ωρ̃χ  
ἠ̃φ̃ιου̃ ἠ̃ψ̃αρι̃ ζ̃εν  
ζ̃αν̃φ̃ωρ̃χ ἁ̃λ̃: χ̃ε...

Fie etaf forkh im  
efiom in shari gen  
han forkh Ellieloje,  
zje...

**Die de Schelfzee in tweeën deelde  
Halleluja, want...**

Ο̃ρω̃ζ α̃ϑ̃ι̃νι̃  
ἠ̃Π̃ι̃ς̃λ̃ ε̃ω̃η̃ρ̃ ζ̃εν  
τε̃ϑ̃ω̃η̃ϑ̃ ἁ̃λ̃: χ̃ε...

Owoh af ieni im  
Pesra-iel e-mier  
gen tef mitie  
Ellieloje, zje...

**En Israël er middendoor deed gaan  
Halleluja, want...**



Οροσ αϑβορβερ  
ὠΦαραὼ νεω  
τεϑχοω τηρσ ἐϕιοω  
ἠψαρι ἄλ: χε...

Owoh af vor-ver im  
Fara-oe nem tef  
khom tiers ie efiom  
in shari Ellieloje,  
zje... .

**En Farao met al zijn krachten in de Schelfzee stortte Halleluja, want...**

Φηεταϑιῆι  
ὠπεϑλαοσ ἐβολ  
ἠῆρηι ϑι πῶαϑε  
ἄλ: χε...

Fie etaf ieni im pef  
la-os ivol in ehrie hi  
ip shafi Ellieloje,  
zje...

**Die zijn volk door de woestijn voerde Halleluja, want...**

ΦΗΕΤΑϸΙΝΙ

ἸΝΟΥΑΩΟΥ ΕΒΟΛ-

ῤΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ἸΚΟῤ

ἸΨΩΤ Ἀλ: ῤε...

Fie etaf ieni in o-  
mo-oe ivol gen oe  
petra inkoh in-shot  
Ellieloje, zje...

**Die water uit de rots haalde Halleluja,  
want...**

ΦΗΕΤΑϸΨΑΡΙ

ἸΖΑΝΝΙΨΤ

ἸΝΟΥΡΩΟΥ Ἀλ: ῤε...

Fie etaf shari in han  
nishti in oro-oe  
Ellieloje, zje...

**Die grote koningen versloeg Halleluja,  
want...**

Οροζ αϋδωτεβ  
ἠθανορρωορ εροι  
ἠψφηρι ἀλ: χε...

Owoh af goteb in  
han oro-oe ef oi in  
ishfirie Ellieloje,  
zje...

**En geweldige koningen doodde  
Halleluja, want...**

Σηων πορρο ἠτε  
Πιαμορρεος ἀλ:  
χε...

Sion ip o-ro inte ni  
Amore-os Ellieloje,  
zje...

**Sichon, de koning der Amorieten  
Halleluja, want...**

Μευ Ωτ̄ πο̄ρο  
ν̄τε Ἐβασαν̄ ἄλ:  
χ̄ε...

Nem Okh ip oro inte  
Esvasan, Ellieloje,  
zje...

**En Og, de koning van Basan Halleluja,  
want...**

Αϋτ̄ ἄποικασι  
εὐκλ̄ηρονο-μιᾱ  
ἄλ: χ̄ε...

Af tie im po kahi ev  
ikliero-no-meeje  
Ellieloje, zje...

**En hun land ten erfdeel schonk  
Halleluja, want...**

Εὐκλ̄ηρονομιᾱ  
ἄπεϋβωκ Πισλ̄  
ἄλ: χ̄ε...

Ev ikliero-nomeeje  
im pef vok Pesra-iel  
Ellieloje, zje...

**Ten erfdeel aan Israël, zijn dienaar  
Halleluja, want...**

Ἦ̂ρηι                    ῥ̂εν  
πενθεβι̂ο̂  
α̂ρη̂πενω̂ε̂ρι̂    Ἰ̂νε̂  
Π̄ο̄ς Ἀ̄λ̄: ῥ̄ε...

In ehrie gen pen  
seveejo af er pen  
mevie inzje Ipshois  
Ellieloje, zje...

Die ons gedacht in onze vernedering, de  
Heer Halleluja, want...

Ο̄ρω̄ς ᾱρη̄κο̄ττε̄ν  
ἐ̄βο̄λ̄ῥ̄εν    νεν̄χῑϛ  
Ἰ̄ντε̄ νεν̄χ̄ᾱχῑ Ἀ̄λ̄:  
ῥ̄ε...

Owoh af soten ivol  
gen nen zjiezj inte  
nen                    khazj-ie  
Ellieloje, zje...

En ons redde uit de handen van onze  
vijanden Halleluja, want...

ΦΗΕΤ† ἄρε ἵσαρζ  
ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΘ ἄλ:  
—  
ΧΕ...

Fie et tie igrie in  
sariks niven et on-g  
Ellieloje, zje...

**Die spijze geeft aan ieder vlees dat leeft  
Halleluja, want...**

ΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ  
ἄΦ† ἵτε ἵφε ἄλ:  
—  
ΧΕ...

Oe-onh ivol im ifnoti  
inte etve Ellieloje,  
zje...

**O geef dank aan de God des hemels  
Halleluja, want...**

Οἰωνοῦ ἐβόλ ὤπσο̄  
 ἵτε̄ νιο̄σο̄ χε̄  
 οὐρχηστος  
 οὐρᾱσαθος̄ πε̄ ἀλ̄: χε̄  
 πεφναῑ ὡπῑ ὡᾱ  
 ἐνε̄ς.

Oe-onh ivol im Ipshois  
 inte nie shois zje oe  
 igristos oe aghasos pe  
 Ellieloje, zje pef nai  
 shop sha eneh.

**O geef dank aan de Heer der Heren,  
 want Hij is goed en weldadig Halleluja,  
 want zijn genade is tot in eeuwigheid.**



**Ψαλι Δαυ** *Lobsh Hoos II: Psali adam*

Μαρενοτωνε  
εβολ:                    επιχс  
Πεννοϛ:                νευ  
πιεροψαλτης:  
ΔαριΔ πιπροφητης.

Maren oe-onh ivol,  
im pi Egristos  
Pennotie, nem pi  
ero psalties, Davied  
pi iprofities.

**Laten wij dank zeggen aan, Christus  
onze God, met de Psalmist, David de  
profeet.**

Χε                    αφθαυιο  
νηιφνοϛ:            νευ  
νοϛδϛναυιс:  
αφϛιсενϛ επι-κλι:  
εϛρηι ϛιχεν νιυωϛ.

Zje af samio in nie fie-  
o-wie, nem noe  
zienamies af hie  
sentie im pi kahi, ie  
ehrie hizjen nie mo-  
oe.

**Want Hij schiep de hemelen, en hun  
machten, en vestigde de aarde, op de  
wateren.**



Ναι νιωτ ἔφωστηρ:  
πιρη νεμ πιος:  
αφχατ εἰερωωινι:  
θεν πιστερεωμα.

Nai nishtie im  
fostier, pirie nem  
peejo, af kav if er  
oe-oinie, gen pi  
estier o-ma.

**Deze twee grote lichten, de zon en de maan, schiep Hij om te verlichten, het uitspansel.**

Αφινι ἠθανθηορ:  
εβολθεν νεφλωρ:  
αφνιφι ἠσα νιωωηνι:  
ωαντορφιρι εβολ.

Af ieni in han seejo,  
ivol gen nef a-hor,  
af nifie in sa nie ish-  
shien, sha in toe  
firie ivol.

**Hij bracht voort de winden, vanuit Zijn schatten, Hij blies over de bomen, en zij bloeiden.**

Αφρωον

Ἰνομοονωον: ζι-  
ζεν πζο ἠπκαζι:  
ῥαντερωτ ἔπωωι:  
Ἰτερωτ ἠπερωταζ.

Af ho-oe in oe-mon  
ho-oe hizjen ip ho  
im ip kahi, sha intef  
rot ie-ipshoi, intef ti  
im pef oe-tah.

**Hij bracht het regenwater tot vallen,  
over het aangezicht van de aarde, en zij  
groeide uit, en gaf haar vruchten.**

Αφἰνι Ἰνομοωον:  
ἔβολζεν ορωπετρα:  
αρωτσο ἠπερωλαος:  
Ἰζρηι ζι πωαρε.

Af-ieni in oe-mo-oe,  
ivol gen oe petra, af  
etso im pef la-os, in  
ehrie hie ip shafi.

**Hij bracht het water voort, uit een rots,  
en gaf Zijn volk te drinken, in de  
wildernis.**

Αφθαμιο

ἔπιρωμ: κατὰ

πεφῖνι: νεμ

τεφζικων:

εθρεφςμοσ ἔροφ.

Af samio im pi  
romie, kata pef inie,  
nem tef hikon, isref  
esmo irof.

**Hij maakte de mens, naar Zijn beeld, en  
Zijn gelijkenis, dat hij Hem mag  
zegenen.**

Μαρενζωσ ἔροφ:

τενδισι ἔπεφραν:

τενοσωνσ ναφ

ἔβολ: χε πεφναι ψοπ

ψα ἔνεσ.

Marin hos irof, ten  
et-shisie im pefran,  
ten oe-onh naf ivol,  
zje pef nai shop sha  
eneh.

**Laten wij Hem prijzen, en Zijn Naam  
verhogen, en Hem danken, want Zijn  
genade is tot in eeuwigheid.**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ  
ΠΙΕΡΟ-ΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ:  
Π̄Ο̄C ἄριζ̄ωοτ̄ ΝΑΝ:  
Ἐπιχω εβολ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten ni efkie, inte  
pi jeropsalties  
Davied, Ipshois arie  
ehmot nan, im pi ko  
ivol inte nen novi.

**Door de voorbeden, van de Psalmist  
David, O Heer schenk ons, de  
vergifenis van onze zonden.**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:  
ἸΝΤΕ †ΘΕ̄ΟΤΟΚΟC Ε̄ΘΥ  
ΜΑΡΙΑ: Π̄Ο̄C ἄριζ̄ωοτ̄  
ΝΑΝ: Ἐπιχω εβολ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten ni ipresvia, inte ti  
se-o-tokos es-o-wab  
Maria, Ipshois arie  
ehmot nan, im pi ko  
ivol inte nen novi.

**Door de voorspraken van de Moeder  
Gods, de heilige Maria, O Heer schenk  
ons, de vergiffenis van onze zonden.**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ  
 ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ ΝΤΕ  
 ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΟC  
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ  
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hiten ni ipresvia,  
 inte ip goros tierf  
 inte ni ankhelos,  
 Ipshois arie ehmot  
 nan, im pi ko ivol inte  
 nen novi.

**Door de voorspraken, van alle  
 engelensharen, O Heer schenk ons, de  
 vergiffenis van onze zonden.**

ΚCΑΡΩΟΤ  
 ΑΛΗΘΩC: ΝΕΩ  
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑCΑΘΟC:  
 ΝΕΩ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕ  
 ΑΚΙ ΑΚΩΤ ΑΜΟΝ

Ik ismaro-ot aliesos,  
 nem pek jot in  
 aghasos, nem pi  
 Ipnevma es-o-web, zje  
 ak ie ak soti immon.

**Waarlijk bent U gezegend, tezamen met  
 Uw Goede Vader, en de Heilige Geest,  
 want U bent gekomen en heeft ons verlost.**



## Hoos III:

### de lofzang van de drie heilige knapen

Κ̄σ̄αρωοῦτ Π̄ο̄ς Φ̄†  
Ἰ̄ντε νενιο†: κ̄ερζοῦο̄  
σ̄αρωοῦτ κ̄ερζοῦο̄ β̄ῑσι  
ψ̄α ν̄ῑενε̄ς.

Ik esmaro-ot Ipshois  
Ifnotie inte nen jotie, ik  
er ho-oe esmaro-ot ik  
er ho-oe et-shisie sha  
nie eneh.

**Gezegend zijt gij, Heer, God van onze vaders, en zeer gezegend en hooggeroemd in eeuwigheid.**

Ψ̄σ̄αρωοῦτ Ἰ̄ν̄ξε  
πιραν ε̄οῦ Ἰ̄ντε  
πεκ̄ωοῦ: ψ̄ερζοῦο̄  
σ̄αρωοῦτ ψ̄ερζοῦο̄  
β̄ῑσι ψ̄α ν̄ῑενε̄ς.

If esmaro-ot inzje  
piran es-o-web inte  
pek o-oe, if er ho-oe  
esmaro-ot, if er ho-oe  
et-shisie sha nie eneh.

**Gezegend zij uw glorievolle Heilige Naam, en zeer gezegend en hooggeroemd in eeuwigheid.**

Ἐσмарωοτ δεν  
περφει ἵτε πεκωοτ  
εοτ: κερζοοτ  
εσмарωοτ κερζοοτ  
бici ѡа nienez.

Ik esmaro-ot gen  
pie er-fie inte pek o-  
oe es-o-wab, ik er  
ho-oe esmaro-ot ik  
er ho-oe et-shisie  
sha nie eneh.

**Gezegend zijt gij in uw heilige en  
glorievolle tempel, en zeer gezegend en  
hooggeroemd in eeuwigheid.**

Ἐσмарωοτ

| Ik esmaro-ot fie



ΦΗΘΝΑΥ ἘΝΙΝΟΥΝ

ΕΥΘΕΩΣΙ ΖΙΧΕΝ

Πιχεροϋβια:

ἰερζοϋὸ ἰαρωοϋτ

ἰερζοϋὸ βιϋι ψα

ΝΙΕΝΕΣ.

esnav e-nie noen ef  
hemsie hizjen nie  
Sherobiem, ik er  
ho-oe esmaro-ot ik  
er ho-oe et-shisie  
sha nie eneh.

**Gezegend zijt gij die op kerubs troont en de afgronden doorschouwt, en zeer gezegend en hooggeroemd in eeuwigheid.**

Ἰεσμαρωοτ θιξεν  
 πιθρονος ἵτε  
 τεκμετορρο:  
 κερσορο εσμαρωοτ  
 κερσορο θιχι ψα  
 νιενες.

Ik esmaro-ot hizjen pie  
 esronos inte tek met  
 oro, ik er ho-oe  
 esmaro-ot ik er ho-oe  
 et-shisie sha nie eneh.

**Gezegend zijt gij op uw koninklijke  
 troon, en zeer gezegend en  
 hooggeroemd in eeuwigheid.**

Ἰεσμαρωοτ θεν  
 πιστερεωωα ἵτε  
 τφε: κερσορο  
 εσμαρωοτ κερσορο  
 θιχι ψα νιενες.

Ik esmaro-ot gen pi  
 ister o-ma inte etve,  
 ik er ho-oe esmaro-  
 ot ik er ho-oe et-  
 shisie sha nie eneh.

**Gezegend zijt gij in het firmament van  
 de hemel, en zeer gezegend en  
 hooggeroemd in eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν  
τίμησον ἡμεῖς: ὡς  
ἐροῦν ἀριστοὶ βασιλεῖς  
ὡς νικηταί.

Esmo Ipshois nie  
ehvie o-wie tiro inte  
Ipshois, hos irof arie  
ho-oe et-shasf sha  
nie eneh.

**Zegen de Heer, O al u werken van de  
Heer, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn  
roem in eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἐπὶ  
τοὺς οὐρανοὺς: ὡς ἐροῦν  
ἀριστοὶ βασιλεῖς ὡς  
νικηταί.

Esmo Ipshois nie fie  
o-wie, hos irof arie  
ho-oe et-shasf sha  
nie eneh.

**Zegen de Heer, O u hemelen, prijs Hem  
en vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**

Ḥuor            ḔPoc  
νιἄστἔλοσ    τηροῦ  
ἵτε    Poc:    ζωσ  
ἔροϋ ἄριζοῦδὸ βασϋ  
ψἄ νιἔνεζ.

Esmo Ipshois nie  
ankhelos tiro inte  
Ipshois, hos irof arie  
ho-oe et-shasf sha  
nie eneh.

**Zegen de Heer, O al u engelen van de  
Heer, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn  
roem in eeuwigheid.**

Ḥuor            ḔPoc  
νιωωοῦ        τηροῦ  
ετσα    πῡωι    ἵτφε:  
ζωσ    ἔροϋ ἄριζοῦδὸ  
βασϋ ψἄ νιἔνεζ.

Esmo Ipshois ni  
mo-oe tiro et sa  
ipshoi in etve, hos  
irof arie ho-oe et-  
shasf sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O al u wateren boven de  
hemel, prijs Hem en vermeerder Hem  
Zijn roem in eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἔΠοῦ ΝΙΧΟΥ  
ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΠΟῦ:  
ΖΩC ἔροϋ ἄριζοῦ ὀ  
ἄσϋ ψᾶ ΝΙΕΝΕΖ.

Esmo Ipshois ni  
khom tiro inte  
Ipshois, hos irof arie  
ho-oe et-shasf sha  
nie eneh.

**Zegen de Heer, O al u machten van de  
Heer, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn  
roem in eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἔΠοῦ ΠΙΡΗ  
ΝΕῦ ΠΙΠΟΖ: ΖΩC  
ἔροϋ ἄριζοῦ ὀ ἄσϋ  
ψᾶ ΝΙΕΝΕΖ.

Esmo Ipshois pirie  
nem pi-joh, hos irof  
arie ho-oe et-shasf  
sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O u zon en maan, prijs  
Hem en vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**

Ḷuor ḔΠoc nicior  
thpor Ḕnte ḥφe:  
zwc Ḕpoc Ḕpizorō  
bacq ya nienez.

Esmo Ipshois nie  
seejo tiro inte etve,  
hos irof arie ho-oe  
et-shasf sha nie  
eneh.

**Zegen de Heer, O al u sterren aan de  
hemel, prijs Hem en vermeerder Hem  
Zijn roem in eeuwigheid.**

Ḷuor ḔΠoc  
niuoruzwor neu  
niuw†: zwc Ḕpoc  
Ḕpizorō bacq ya  
nienez.

Esmo Ipshois nie  
moen ho-oe nem  
nie jotie, hos irof  
arie ho-oe et-shasf  
sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O u regen en dauw, prijs  
Hem en vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**

Ἐσοῦ ἔΠοσ̄ νιβηπι  
νευ νιθουῦ: ζωσ  
ἔροϋ ἄριζοῦò β̄ασϋ  
ψ̄α νιένεεε.

Esmo Ipshois nie  
et-shiepi nem ni  
seejo, hos irof arie  
ho-oe et-shasf sha  
nie eneh.

**Zegen de Heer, O u winden en wolken,  
prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem  
in eeuwigheid.**

Ἐσοῦ ἔΠοσ̄ νιπ̄να  
τηροῦ: ζωσ ἔροϋ  
ἄριζοῦò β̄ασϋ ψ̄α  
νιένεεε.

Esmo Ipshois ni  
ipnevma tiro, hos  
irof arie ho-oe et-  
shasf sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O al u geesten, prijs  
Hem en vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἔΠοσ πιχρωῦ  
νεῦ πικάρωδ: ζωσ  
ἔροϋ ἄριζοῦδὸ δασϋ  
ψα νιένεϋ.

Esmo Ipshois pi  
ikrom nem pi  
kavma, hos irof arie  
ho-oe et-shasf sha  
nie eneh.

**Zegen de Heer, O u vuur en hitte, prijs  
Hem en vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἔΠοσ  
πιῶχεβ νεῦ  
πικάρων: ζωσ  
ἔροϋ ἄριζοῦδὸ δασϋ  
ψα νιένεϋ.

Esmo Ipshois pi o-  
khib nem pi kavson,  
hos irof arie ho-oe  
et-shasf sha nie  
eneh.

**Zegen de Heer, O u koude en hitte, prijs  
Hem en vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**



Ḷuor èΠoc̄ niuwt  
neu niuq̄i: zwc  
èpoq̄ àpizorò bacq̄  
wà niènez.

Esmo Ipshois nie  
jotie nem nie nifie,  
hos irof arie ho-oe  
et-shasf sha nie  
eneh.

**Zegen de Heer, O u dauw en winden,  
prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem  
in eeuwigheid.**

Ḷuor èΠoc̄ nièxwρz  
neu nièzoor: zwc  
èpoq̄ àpizorò bacq̄  
wà niènez.

Esmo Ipshois nie  
ie-khorh nem nie  
eho-oe, hos irof arie  
ho-oe et-shasf sha  
nie eneh.

**Zegen de Heer, O u nachten en dagen,  
prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem  
in eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἑποῦ  
πιουῶνι νευ  
πιχακι: ζωε ἑροϋ  
ἄριζοῦ δασϋ ψα  
νιενεζ.

Esmo Ipshois pi oe-  
oinie nem pi kakie,  
hos irof arie ho-oe  
et-shasf sha nie  
eneh.

**Zegen de Heer, O u licht en duisternis,  
prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem  
in eeuwigheid**

Ἐμοῦ ἑποῦ πιχαϋ  
νευ πιῶχεβ: ζωε  
ἑροϋ ἄριζοῦ δασϋ  
ψα νιενεζ.

Esmo Ipshois pi  
khaf nem pi o-kheb,  
hos irof arie ho-oe  
et-shasf sha nie  
eneh.

**Zegen de Heer, O u koude en vorst, prijs  
Hem en vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**

Ḥuor                    ἘΠο̅ς  
†παχνη                νευ  
πιχιων: ζωc ἔροc  
ἄριζοῖο̅ ἄcḥ ḡα  
NIENEZ.

Esmo Ipshois tie  
pagnie nem pie  
shion, hos irof arie  
ho-oe et-shasf sha  
nie eneh.

**Zegen de Heer, O u ijs en sneeuw, prijs  
Hem en vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**

Ḥuor                    ἘΠο̅ς  
NICETEβρηχ        νευ  
NIβηπι: ζωc ἔροc  
ἄριζοῖο̅ ἄcḥ ḡα  
NIENEZ.

Esmo Ipshois nie  
set ev-riekh nem  
nie et-shiepi, hos  
irof arie ho-oe et-  
shasf sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O u bliksem en wolken,  
prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem  
in eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἔπος πικαζι  
τηρῆ: ζωσ ἔροϋ  
ἄριζοῦò βασϋ ψα  
ΝΙΕΝΕΣ.

Esmo Ipshois pie  
kahi tierf, hos irof  
arie ho-oe et-shasf  
sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O u gehele aarde, prijs  
Hem en vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἔπος νιτωῦ  
νευ πικαλαυφωῦ  
τηροῦ: ζωσ ἔροϋ  
ἄριζοῦò βασϋ ψα  
ΝΙΕΝΕΣ.

Esmo Ipshois nito-  
oe nem nie kalam-  
fo-oe tiro, hos irof  
arie ho-oe et-shasf  
sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O u bergen en alle  
heuvelen, prijs Hem en vermeerder Hem  
Zijn roem in eeuwigheid**

Ἐμοῦ ἐπὶ τῆς  
ἐπιπέδου τῆς  
ἁπλῆς: ὡς ἐροῦ  
ἀριστοῦ βασιλῆα  
νιένεθ.

Esmo Ipshois nie  
tiro et-riet hizjen ip  
ho im ip kahi, hos  
irof arie ho-oe et-  
shasf sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O al wat op aarde groeit,  
prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem  
in eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἐπὶ  
νιούρι: ὡς ἐροῦ  
ἀριστοῦ βασιλῆα  
νιένεθ.

Esmo Ipshois nie  
moe mie, hos irof  
arie ho-oe et-shasf  
sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O u bronnen, prijs Hem  
en vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**

Ἐσοῦ	ἐΠοῦ
ΝΙΔΑΔΙΟΥ	ΝΕΩ
ΝΙΔΑΡΩΟΥ:	ΖΩΣ
ἐροϋ ἀριζουὸ βασιϋ	
ψα ΝΙΕΝΕΣ.	

Esmo Ipshois nie amajo nem nie jaro-oe, hos irof arie ho-oe et-shasf sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O u zeeën en rivieren, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem in eeuwigheid.**

Ἐσοῦ	ἐΠοῦ	ΝΙΚΗΤΟΣ
ΝΕΩ	ΕΝΧΑΙ	ΝΙΒΕΝ
ΕΤΚΙΩ	ΖΕΝ	ΝΙΩΩΟΥ:
ΖΩΣ	ἐροϋ	ἀριζουὸ
βασιϋ	ψα	ΝΙΕΝΕΣ.

Esmo Ipshois ni kie-tos nem in kai niven et kim gen nie mo-oe, hos irof arie ho-oe et-shasf sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O u zeemonsters en al wat in het water beweegt, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem in eeuwigheid.**

Ἐσοῦ ἔΠοσ̄ νιζαλα†  
τηροῦ ἵτε ἵφε: ζωσ  
ἔροϋ ἄριζοῦ ἔ βασϋ  
ψα νιένεζ.

Esmo Ipshois nie  
halatie tiro inte etve,  
hos irof arie ho-oe  
et-shasf sha nie  
eneh.

**Zegen de Heer, O al u vogels in de  
hemel, prijs Hem en vermeerder Hem  
Zijn roem in eeuwigheid.**

Ἐσοῦ ἔΠοσ̄  
νιθηριον νευ  
νιτεβνωῦ† τηροῦ:  
ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦ ἔ  
βασϋ ψα νιένεζ.

Esmo Ipshois ni  
siereejon nem nie  
tev no-o-wie tiro,  
hos irof arie ho-oe  
et-shasf sha nie  
eneh.

**Zegen de Heer, O u beesten en al het  
vee, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn  
roem in eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἐπὶ σὺν νιψῆρι ἵτε  
νιρῶνι οὐρῶνι ἕπὸς:  
ζῶς ἐροῦ ἀριζοῦ ἄσῳ  
ψᾶ νιένεζ.

Esmo Ipshois nie shirie  
inte nie romie oe-osht im  
Ipshois, hos irof arie ho-  
oe et-shasf sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O u kinderen der  
mensen, buigt voor de Heer, prijs Hem  
en vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἐπὶ σὺν Πιςλ:  
ζῶς ἐροῦ ἀριζοῦ ἄσῳ  
ψᾶ νιένεζ.

Esmo Ipshois  
Pesra-iel, hos irof  
arie ho-oe et-shasf  
sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O Israël, prijs Hem en  
vermeerder Hem Zijn roem in  
eeuwigheid.**



Ἐμοῦ ἔΠοσ̄ νιοῦηβ  
ἵντε Ποσ̄: ζωσ  
ἔροϋ ἄριζοῦο̄ βασϋ  
ψα νιένεζ.

Esmo Ipshois ni o-  
wieb inte Ipshois,  
hos irof arie ho-oe  
et-shasf sha nie  
eneh.

**Zegen de Heer, O u priesters van de  
Heer, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn  
roem in eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἔΠοσ̄  
νιέβιαικ ἵντε Ποσ̄:  
ζωσ ἔροϋ ἄριζοῦο̄  
βασϋ ψα νιένεζ.

Esmo Ipshois nie e-  
vie aik inte Ipshois,  
hos irof arie ho-oe  
et-shasf sha nie  
eneh.

**Zegen de Heer, O u dienaren van de  
Heer, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn  
roem in eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἔπος νιπῆνα  
νευ νιψρυχη ἵτε  
νιθῶνι: ζωσ ἔροϋ  
ἄριστοῦ βασϋ ψα  
νιένεϋ.

Esmo Ipshois nie  
ipnevma nem nie  
ipsi-shie inte nie  
esmie, Hos irof arie  
ho-oe et-shasf sha  
nie eneh.

**Zegen de Heer, O u geesten en zielen  
der rechtvaardigen, prijs Hem en  
vermeerder Hem Zijn roem in eeuwigheid.**

Ἐμοῦ ἔπος νιεῶν  
νευ νηετῶεβιῆοῦτ  
ῥεν ποῦρητ: ζωσ  
ἔροϋ ἄριστοῦ βασϋ  
ψα νιένεϋ.

Esmo Ipshois nie  
es-o-web nem nie  
et seveejot gen  
poe-hiet, hos irof ari  
hoe-oo et-shasf sha  
nie ineh.

**Zegen de Heer, O u heiligen en  
nederigen van hart, prijs Hem en  
vermeerder Hem Zijn roem in eeuwigheid.**

Ἐσοῦ ἔΠοσ Ἀνανιασ  
Ἀζαριασ Μισαηλ:  
ζωσ ἔροϋ ἄριστοῦ  
βασϋ ψα νιένεσ.

Esmo Ipshois  
Ananias, Azarias,  
Misa-iel, hos irof arie  
ho-oe et-shasf sha nie  
eneh.

**Zegen de Heer, O Ananias Azarias  
Misaël, prijs Hem en vermeerder Hem  
Zijn roem in eeuwigheid.**

Ἐσοῦ ἔΠοσ  
νηἔτερσεβесөе  
ἔΠοσ Φ† ἔντε  
nenio†: ζωσ ἔροϋ  
ἄριστοῦ βασϋ ψα  
νιένεσ.

Esmo Ipshois nie et  
er sevistie im  
Ipshois Ifnotie inte  
nen jotie, hos irof  
arie ho-oe et-shasf  
sha nie eneh.

**Zegen de Heer, O u die dient, de Heer de  
God van onze vaders, prijs Hem en  
vermeerder Hem Zijn roem in eeuwigheid.**



# Psalie Watos

Voor de Drie Heilige Knapen (Grieks)

Αριψαλιν  
ἐφηέταραωϋ:  
ἐρρηι ἐχων οροθ  
αρκοςϋ: αϋτωνϋ  
αϋκωρϋ ἠφμοοϋ  
αϋττωωϋ: ζωϋ  
ερωϋ ἄριζοϋθ  
βαϋ.

Aripsalien e-fie etav  
ashf, ie-ehrie ie-  
khon owoh af kosf,  
af tonf af korf im  
ifmo af tie shoshf,  
hos irof arie ho-oe  
et-shasf.

**Zingt voor Hem die gekruisigd is, en  
begraven en verrezen is voor ons, die  
de dood vertrad en vernietigde, prijs  
Hem en vermeerder Hem Zijn roem.**

ΒωϞ	ἄπιρωαι
ἄπαλεος:	οτοϞ
χωλϞ	ἄπιβερι
εῤκλεος:	οτοϞ
ἔδωντ	ἔμετλέλεος:
ζωϞ	ἔροϞ ἄριζοῦο
βασϞ.	

Vosh im pie romie  
im pa le-os, owoh  
kholh im pie verie  
ev ik le-os, owoh ie  
gont ie-miegha e-  
lie-os, hos irof arie  
ho-oe et-shashf.

**Verwijdert de oude mens, en trek de  
nieuwe en verhevene aan, nader de  
Grootheid van Zijn genade, prijs Hem en  
vermeerder Hem Zijn roem.**

Σενος ἠνιχριστιανος:  
νιπρεσβυτερος κε  
διακονος: αλωορ  
ἠΠοσ γε ορθικανος:  
εωσ εροφ ἀριζορο  
βασφ.

Khenos in nie  
igristeejenos, nie  
ipresviteros ke zia-  
konos, ma o-oe im  
Ipshois zje oe-hie  
kanos, hos irof arie  
ho-oe et-shashf.

**O Christelijk geslacht, de priesters en de diakenen, verheerlijk de Heer want Hij is rechtmatig, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem.**

Δεϋτε ζαρων ὠ  
πισ̄ ἡ̄λων: ἕτα  
Π̄χς Πεννοϋ†  
ὀλον: αϥ-ναζουοϋ  
ἐβολζα  
πιδιᾱβολον: ζωϥ  
ἐροϥ ἄριζοϋò  
βασϥ.

Zef-te haron o-pi  
shomt in a-loe, e-ta  
Pegristos Pennotie  
o-loe, af nahmo ivol  
ha pie zeeje-voloe,  
hos irof arie ho-oe  
et-shashf.

**Kom tot ons O drie kinderen, die Christus onze Heer verheven heeft, en heeft gered van de duivel, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem.**



ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΥΤ  
ΜΑΣΙΑΣ: ΦΡΕΥΤ  
ΝΕΥΕΡΤΕΣΙΑΣ: ΑΜΟΥ  
ΨΑΡΟΝ ΑΝΑΝΙΑΣ:  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥ  
ΒΑΣΥ.

Esve pek notie  
Masias, if reftie in  
ev er khe-seejes, a-  
moe sharon  
Ananias, hos irof  
arie ho-oe et-  
shashf.

**Om uw Gods wil de Messias, de gever  
van al wat goed is, kom tot ons Ananias,  
prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem.**

Ζηλωτε Ἀζαριας:  
εσπερας κε πρωι κε  
μεση βριας: μαωορ  
νητχοι ηττριας:  
ζως εροφ αριζορο  
βασφ.

Zielote Azarias,  
espe-ras ke ipro ie  
ke mesiem ivreejes,  
ma o-oe in it khom  
in tie Itreejes, hos  
irof arie ho-oe et-  
shashf.

**O Azarias de Zeloot, in de morgen en de  
avond en de middag, verheerlijk de  
kracht van de Drie-eenheid, prijs Hem  
en vermeerder Hem Zijn roem.**

Ηππε ταρ ις  
Εωωανογηλ: ζιτεν  
μητ ω Μισαηλ:  
λαλι ζεν οτσωη  
νηεληλ: ζωσ εροϋ  
αριζοτο βαση.

lep-pe ghar is  
Emmano-iel, hiten  
mitie O Misa-iel,  
lalie gen oe-esmie  
in seliel, hos irof  
arie ho-oe et-  
shashf.

**Zie Emmanuël, is nu temidden van ons  
O Misaël, roep uit met een stem vol  
vreugde, prijs Hem en vermeerder Hem  
Zijn roem.**

Θωοϣϣ ϣϣνοϣ κατα  
χιν τηροϣ: σαχι νεω  
νιπρεβϣτεροϣ:  
ϣμοϣ ε̄Π̄ο̄ς  
νεϣϣβνοϣι τηροϣ:  
ζωϣ ε̄ροϣ ἀριζοϣο̄  
βασϣ.

So-oetie tino kata  
shin tiro, sazi-ie  
nem nie ipres-  
vitero, esmo Ipshois  
nef ehvie o-wie tiro,  
hos irof arie ho-oe  
et-shashf.

**Verzamelt u nu allen en volhardt, en roep met de priesters, looft de Heer al zijn werken, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem.**

Ιc νιφνοῖ̃ cεcαχι  
ἄ̃π̃ω̃ο̃υ̃: ἄ̃Φ† ψα  
ἔ̃δο̃υ̃ν ἄ̃φο̃ο̃υ̃: ὦ  
νιαστ̃ε̃λο̃c  
ἔ̃τα̃ϗ̃ϕ̃ω̃ο̃υ̃: ζωc  
ἔ̃ρο̃ϗ̃ ἄ̃ρι̃zõο̃υ̃ ἔ̃α̃cϗ̃.

Is nie fie-o-wie se  
sazj-ie im ip o-oe,  
im Ifnotie sha iegon  
im fo-oe, o-nie  
ankhelos etaf ekh  
fo-oe, hos irof arie  
ho-oe et-shashf.

**De hemelen spreken van de glorie, van  
God tot deze dag, O engelen die Hij  
gemaakt heeft, prijs Hem en vermeerder  
Hem Zijn roem.**

Κε νην ἀρναμῖς τοῦ  
Κηριου: ἔωοῦ  
ἐπεφραν τοῦ τιμου:  
πιρη νεῦ πιος νεῦ  
νιου: ζωσ ἔροφ  
ἀριζοῦ ἔδασφ.

Ke nien zinamis to  
Kiri-jo, esmo e-  
pefran to timi-jo,  
pirie nem pi-joh  
nem nie si-jo, hos  
irof arie ho-oe et-  
shashf.

**Nu al u machten van de Heer, prijs Zijn vereerde Naam, O zon en maan en sterren, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem.**

ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΩΟΥΝΖΩΟΥ  
 ΝΕΩ ΝΙ-ΙΩ†:  
 ΕΥΦΗΜΙΑ ΤΕ  
 ΠΕΝΡΕΥΩ†: ΧΕ  
 ΝΘΟΥ ΠΕ Φ† ΝΤΕ  
 ΝΕΝΙΟ†: ΖΩΟ ΕΡΟΥ  
 ΑΡΙΖΟΥΟ ΒΑΣΥ.

Loipon niemo in ho-  
 oe nem nie-jotie,  
 ev-fie miesa te pen  
 ref sotie, zje insof  
 pe Ifnotie inte nen  
 jotie, hos irof arie  
 ho-oe et-shashf.

**En ook regen en dauw, zingt lofzangen tot onze Verlosser, want Hij is de God van onze vadersen, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem.**

Μαὼὸρ ἔΠσ̄ ὦ  
ΝΙΒΗΠΙ ΕΥΜΑ: ΝΙΘΗΟΥ  
ΝΕῦ ΝΙΝΙϞΙ ΝΕῦ  
ΝΙΠΝΑ: ΠΙΧΑϞ ΝΕῦ  
ΠΙΧΡΩῦ ΠΙΚΑΥΜΑ:  
ΖΩC ἔΡΟϞ ἄΡΙΖΟΥὸ  
ΒΑϞϞ.

Ma o-oe im Ipshois o-  
nie et-shipie evma, nie  
seejo nem nie nifie  
nem nie ipnevma, pie  
khaf nem pie ikrom  
nem pie kavma, hos  
irof arie ho-oe et-  
shashf.

**Verheerlijk de Heer O wolken met de  
winden, en de zielen en geesten, en  
koude en vuur en hitte, prijs Hem en  
vermeerder Hem Zijn roem.**



Нѣкѣс ке њѡере ρω  
πε: φωс ке ѡкотос  
ке астрaπε: χε  
δοζα ci  
φιλανθρωπε: ζωс  
εροϋ ἀριζοτο̄ βασϋ.

Nikties ke ie-mere  
ro pe, fos ke is  
kotos ke as it-rape,  
zje zoksa-sie filan  
isrope, hos irof arie  
ho-oe et-shashf.

**En ook de nachten en dagen, licht en  
duisternis en bliksem, zeggende “Glorie  
zij de Menslievende, prijs Hem en  
vermeerder Hem Zijn roem.**

Ζῆλα κε πάντα τα  
φρούμενα: εν τη γη κε  
πάντα τα κινου-μενα:  
ζη νιμωου νευ νιτωου  
νευ ἄρρωονα: ζωσ  
ἐροϋ ἄριζοτοῦ βασϋ.

Iksie-la ke panta ta fie  
o-mina, en tie zje ke  
panta ta kieno mina,  
hie nie mo-oe nem nie  
to-oe nem izrie mo-na,  
hos irof arie ho-oe et-  
shashf.

**U bomen en al wat op aarde opkomt, en  
ook al wat beweegt in de wateren, en  
bergen en wouden, prijs Hem en  
vermeerder Hem Zijn roem.**

Ουοz οη cουο  
ἤατχαρωο: ε̄Π̄οc  
ἵπορο ἤτε  
νιορρωο: νῑαμαιο  
νευ νιαρωο: ζωc  
ε̄ροc ἀριζοοὸ βαcϑ.

Owoh on esmo in at  
karo-oe, ie Ipshois  
ip oro inte nie oro-  
oe, nie amajo nem  
nie jaro-oe, hos irof  
arie ho-oe et-  
shashf.

**Looft de Heer onophoudelijk, de Heer de  
Koning der Koningen, u zeeën en  
rivieren, prijs Hem en vermeerder Hem  
Zijn roem.**

Παιρητ̄ ἄνον  
τεννατ̄ ἔρωοτ̄  
μαρενχοc νεῡ ναι  
ον̄ τηροτ̄: Ἐμοτ̄  
ἔΠοc̄ νιζαλατ̄  
τηροτ̄: ζωc̄ ἔροc̄  
ἄριζοτο̄ βαc̄c̄.

Pai ritie anon ten  
nav ero-oe, maren  
khos nem nai on  
tiro, esmo Ipshois  
nie halatie tiro, hos  
irof arie ho-oe et-  
shashf.

**Ook wij wanneer we ze zien, laat ons  
dan zeggen met al dezen, zegen de Heer  
alle vogels, prijs Hem en vermeerder  
Hem Zijn roem.**

Ρω ἠνιπαχνη νεω  
νιχιων: κε  
κτηνων νεω  
νιθηριον: εωογ  
εΠοσ των κρητων:  
εωε ερωε αριεοτο  
εασε.

Ro in nie pagnie  
nem nie shi-jon, ke  
ik tie-non nem nie  
sieri-jon, esmo  
Ipshois ton kirion,  
hos irof arie ho-oe  
et-shashf.

**O ijs en sneeuw, het vee en de wilde  
beesten, zegen de Heer der Heren, prijs  
Hem en vermeerder Hem Zijn roem.**

Ἐμοῦ ἐπὶ κατα  
φύτῳ: ἐροῦ κε οὐ  
μη παρὰ νοῦ: ὦ  
νιῶν ἦτε νιῶν:  
ζῶς ἐροῦ ἀριζοῦ  
βασῶ.

Esmo Ipshois kata if  
to-mie, irof ke o-mie  
parano-mie, o nie  
shirie inte nie romie,  
hos irof arie ho-oe  
et-shashf.

**Zegen de Heer zoals het Hem betaamt,  
en niet als de ketters, al u zonen der  
mensen, prijs Hem en vermeerder Hem  
Zijn roem.**

ΤΙΩΗ ΚΕ ΔΟΞΑ ὦ  
ΠΙΣΛ: ἰΝΙ ΝΑΞΡΑϞ  
ϜΕΝ ΟΥΣΩΗ  
ΝΘΕΛΗΛ: ΝΙΟΥΗΒ  
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ζωϞ ἔροϞ ἄριζοϞ  
βασϞ.

Timie ke zoksa o-  
Pesra-iel, i-nie  
nahraf gen oe-  
esmie in seliel, nie  
o-wieb inte  
Emmano-iel, hos  
irof arie ho-oe et-  
shashf.

**Eer en glorie O Israël, biedt het Hem aan met een stem vol vreugde, al u priesters van Emmanuël, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem.**

Ἰπηρετων ἠφτ  
ἠηηι: νεη νιψρχη  
ἠτε νιῠηηι:  
νηετῶεβιῠοῦτ  
ἠρεφαι: ζωε εῠοφ  
ἠριζοῠο βαεφ.

Jip-pie reton im  
lfnotie immie, nem  
nie ipsi-shie inte nie  
esmie, nie et  
seveejot in ref mie,  
hos irof arie ho-oe  
et-shashf.

**U dienaren van de Ware God, en de  
zielen van de rechtvaardigen, en de  
nederigen en vromen, prijs Hem en  
vermeerder Hem Zijn roem**



Φ† Πανο† ε̂σω:  
πετεν-ρεϋω† εκ  
τον α̂σω: Σεδραχ  
Μισαχ Αβδενασω:  
ζωσ ε̂ροϋ α̂ριζο†  
ο̂  
βασϋ.

Ifnotie Penotie e-  
kho, pe ten ref-sotie  
ik ton a-kho, Sidrak  
Misak Abdinagho,  
hos irof arie ho-oe  
et-shashf.

**God mijn Heer is Hij, die jullie redde van het  
gevaar, Sadrak, Mesak, Abednego, prijs Hem  
en vermeerder Hem Zijn roem.**

Χωλευ            θεν  
ορνιωτ̄ ἠῶρωις: ὠ  
νηετερσεβεςθε  
ὠΠ̄σ̄: νευ νιφρσις  
τηροϋ       ετασαις:  
ζωσ ε̄ροϋ ἀριζοϋ  
βασϋ.

Kolem    gen    oe-  
nishtie in ish-rois, o-  
nie et-er se-vestie  
im Ipshois, nem nie  
fisies tiro etaf ais,  
hos irof arie ho-oe  
et-shashf.

**Haast met een grote geestdrift, u  
rechtvaardigen van de Heer, en alle  
schepsels die Hij gemaakt heeft, prijs Hem en  
vermeerder Hem Zijn roem.**

Ψυχος κε  
ἀναπαυσις: υοι  
ναν την χωρις  
ἠραυσις: εθρενω  
θεν οταπολαυσις:  
ζωε ερωε αριζοτο  
βαση.

Ipsie-gos ke a-na  
pav-sies, moi nan  
tieren goris is rav-  
sies, esren kho gen  
oe a-po lav-sies,  
hos irof arie ho-oe  
et-shashf.

**Geef onze zielen onophoudelijk, koelte en rust, opdat wij vreugdevol mogen zeggen, prijs Hem en vermeerder Hem Zijn roem.**

Ὡσαρτωσ πεκβωκ  
 πιπτωχος: Σαρκις  
 ἄριτεϑ εϑοι  
 Ἰενοχος: ἔσαχι  
 νευ ναι ζωσ  
 μετοχος: ζωσ  
 ἔροϑ ἄριζοϑ  
 βαση.

O savtos pek vok  
 pie ip to-gos, sarkis  
 a-ritf ef-oi in e-no  
 gos, ie-sazj-ie nem  
 nai hos me-to gos,  
 hos irof arie ho-oe  
 et-shashf.

**En ook Uw nederige dienaar Sarkis,  
 maak hem zonder veroordeling, dat hij  
 met al dezen mag zeggen, prijs Hem en  
 vermeerder Hem Zijn roem.**





# Een lofzang voor de Drie Heilige Knapen

wordt gezongen in de maand Kiahk (Grieks)

ΤΕΝΕΝ ΟΘΕΝ ΘΥΡΙΑΝ  
ΚΕ ΤΗΝ ΛΟΣΙΚΗΝ  
ΛΑΤΡΙΑΝ:  
ἌΝΑΠΕΩΠΩ-ΜΕΝ  
ΣΕΑΥΤΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ὦ  
ΔΑΣ: ΠΡΟΣ ΔΟΞΑ ΣΟΥ  
ΣΩΤΗΡ ΗΜΩΝ:  
ἈΝΑΝΙΑΣ Ἀζαριας  
ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.

Ti nin o-sien sie-  
seejen ke tien lokhi-  
kien latreejen, ana-  
pem-po-men sie  
avto sie mi-ron o  
zas, ipros zoksa so  
Sotier iemon,  
Anani-jes Azari-jes  
ke Misa-iel.

**Daarvoor bieden wij aan, een offer en rationele aanbidding, wij zenden tot U deze dag de lof voor Uw glorie, O onze Redder. Ananias Azarias en Misaël.**

Ἰριον παιθον ἦξε  
μελιν νατορ περοσ  
λοζα ὑπκατετορ:  
σωματος ασσελος ταρ  
σενασελ θελε:  
αρτοκιθον φλιζαρτης:  
ερελερσεων ημων:  
Ανανιασ Αζαριασ κε  
Μισαηλ.

Tri-on pai-son inzje  
melien na-to pe-ros  
zoksa im ipsa te-to,  
somatos ankhelos  
ghar se-na siel si zi,  
av to kie son if lie  
ghar ties, ev-el-ev-  
si-on iemon, Anani-  
jes Azari-jes ke  
Misa-iel.

**Toen zij verheven werden om de glorie  
aan te nemen in hun lichamen, kwam de  
engel, en doofde het vuur en het werd  
koel voor Ananias Azarias en Misaël.**

Ερωσ ερσορ  
εφ ἠχορ νιβεν.

Ev hos ev esmo im  
Ifnotie in seejo niven

**Zij prijzen en zegenen God ten alle  
tijden.**





# Psalie Watos

voor de Drie Heilige Knapen

ⲐⲎⲐⲟⲩⲉⲗ ⲛⲥⲱⲕ ⲗⲉⲛ  
ⲡⲎⲗⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ:  
ⲧⲎⲎⲉⲣⲗⲟⲧ ⲗⲁⲧⲉⲕⲗⲏ:  
ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲎⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ  
ⲡⲉⲕⲗⲟ:  
ⲱⲡⲉⲣⲧⲱⲡⲏ ⲛⲁⲛ.

Ten o-weh insok  
gen pen hiet tierf,  
ten er hotie ga tek  
hie, owoh ten kotie  
insa pek ho, Ifnotie  
im per tie shipie  
nan.

**Wij volgen U met heel ons hart, en wij  
vrezen U, en wij vragen Uw aangezicht,  
O God laat ons niet beschaamd worden.**

Ἀλλὰ ἀριοὶ  
νεῦαν: κατα  
τεκνετέπικης: νεῦ  
κατα πάσαι ἴτε  
πεκναι: Πῶς  
ἀριβοῦθιν ἐρον.

Alla arie o-wie  
niemen, kata tek met  
e-pi kies, nem kata ip  
a-shai inte pek nai,  
Ipshois arie voisien  
eron.

**Maar handel met ons, volgens Uw  
zachtmoedigheid, en volgens Uw grote  
genade, O Heer help ons.**

Παρε τενπροσερχη  
 πενηιβ: ι επωι  
 απεκωθο: αφρητ  
 ηθανβλια ητε  
 θανωιλι: νεω  
 θανωασι  
 εκενιωοτ.

Mare ten ipros  
 evkie Pennieb, ie-  
 Ipshoi im pek imso,  
 im ifritie in han et-  
 shliel inte han oi-lie,  
 nem han ma-sie ev-  
 kenie o-oet.

**Mogen onze gebeden O onze Meester,  
 tot U stijgen, zoals de brandoffers van  
 lammeren, en mestkalveren.**

Ἰπερερπωβω

Ἰϛ Διὰ Ἰηκκ:

Ἰηετακσεμνητς νεω

νενηιοϛ: Ἀβρααμ

Ἰσαακ Ἰακωβ: Πιςλ

πεεθϛ Ἰητακ.

Imper er ip ovsh in  
tie zeeje-sikie, sie  
etak-sem nits nem  
nen joti, Abraam  
Isaak Jakob, Pesra-  
iel pie es-o-web  
intak.

**Vergeet niet het verbond, dat U gesloten  
heeft met onze vaders, Abraham Isaac  
en Jakob, Israël Uw heilige.**

Ἐσοῦ ἔΠοσ̄ νιλαοσ  
τηροῦ: νιφῦλη  
νιασπι ἦλασ: ζωσ  
ἔροϋ μαῶοῦ ναϋ:  
αριζοτο βασϋ ψα  
νιενεσ.

Esmo e-lpshois nie la-  
os tiro, nie filie nie  
aspi in las, hos irof ma  
o-oe naf, arie ho-oe  
et-shasf sha nie eneh.

**Zegen de Heer O al u volken, de  
stammen en talen der tongen, prijst  
Hem en verheerlijk Hem, en vermeerder  
Hem Zijn roem in eeuwigheid.**

Ἰωβελ ἁπο̅ ἐρρη  
ἐχων: ὦ πιωουτ  
ἡ̅λλου ἡ̅ασιος:  
Σεδρακ Ὑσακ  
Ἀβδενασω:  
ἡ̅τεψχα Νεννοβι  
ἡ̅αν ἐβολ.

Tovh im Ipshois ie-  
ehrie ie-khon, o pi  
shomt in alo in  
akhios, Sedrak  
Misak Abdenagho,  
intef ka nen novi  
nan ivol.

**Bidt tot de Heer namens ons, O Drie  
Heilige Knapen, Sadrak, Mesak,  
Abednego, dat Hij ons onze zonden  
vergeeft.**



## De Gedachtenis der Heiligen

Αριπρεσβεριν ε̅ρηι  
ε̅χων: ω̅ τενο̅ς̅ η̅νηβ  
τηρεν †θε̅ο̅τοκος:  
Μαρια θ̅μα̅ρ  
ε̅πενσωρ: η̅τεψ̅χα  
nennovi nan e̅vol.

Arie ipres-ve-vien  
ie-ehrie ie-khon, o  
ten-shois in nieb  
tieren tie se-o-  
tokos, Maria ismav  
im Pensotier, **intef**  
**ka nen novi nan**  
**ivol.**

**Wees onze voorspraak, O ons aller  
Vrouwe de Moeder Gods, Maria de  
Moeder van ons Verlosser, dat Hij ons  
onze zonden vergeeft.**

Ἀριπρεσβεϋιν ἔϋρη  
ἔχων: ὦ νιαρχη  
αστελος εϋρ:  
Μιχαηλ νεω  
Σαβρηλ: ἵτεψχα  
Νεννοβι ναν ἐβολ.

**Arie ipres-ve-vien  
ie-ehrie ie-khon, o  
nie arshie ankelos  
es-o-web, Micha-iel  
nem Ghabriël, intef  
ka nen novi nan  
ivol.**

**Wees onze voorspraak, O heilige  
aartsengelen, Michaël en Gabriël, dat Hij  
ons onze zonden vergeeft.**

Ἀριπ: ὦ νιαρχη  
αστελος εϋρ:  
Ραφαηλ νεω  
Σοϋρηλ: ἵτεψ...

**Arie..., o nie arshie  
ankelos es-o-web,  
Rafaël nem Sori-iel,  
intef...**

**Wees..., O heilige aartsengelen, Rafaël  
en Soriël, dat...**



Ἀρ̄ιπ: ὠ̄ νιαρχη  
 ασσελος ε̄οϛ:  
 Σεδακινλ  
 Σαραθινλ νεω  
 Ἀνανιηλ: ἠ̄τεϛ...

**Arie...**, o nie arshie  
 ankelos es-o-web,  
 Sedaki-iel Sarathi-  
 iel nem Anani-iel,  
**intef...**

**Wees..., O heilige aartsengelen,  
 Sedakiël Sarathiël en Ananiël, dat...**

Ἀρ̄ιπ: νιθρονος  
 νιωετος νιχου:  
 Πιχεροϛβιω νεω  
 Πισεραφιω: ἠ̄τεϛ...

**Arie...**, nie isronos  
 nie met shois nie  
 khom, nie  
 Sherobiem nem nie  
 Serafiem, **intef...**

**Wees..., O Tronen Heerschappijen en  
 Krachten, de Cherubijnen en de  
 Serafijnen, dat...**

Αριπ: πιϕτοϑ  
ἠζων ἠὰσωματος:  
ἠλιτοϑρσοϑ ἠψαϑ  
ἠχρωμ: ἠτεϕ...

**Arie...**, pi ifton inzo-  
on in asomatos, in  
litorghos inshah in  
ikrom, **intef...**

**Wees..., O vier onbelichaamde  
wezens, de vurige dienaren, dat...**

Αριπ: νιοϑηβ ἠτε  
ϑμεθωηι: πιχοϑτ  
ϕτοϑ  
ἠπρεσβϑτεροϑ:  
ἠτεϕ...

**Arie...**, nie o-wieb  
inte tie mesmie, pi  
khot ifto im ipres-  
vitiros, **intef...**

**Wees..., O Priesters van de Waarheid,  
de Vierentwintig Oudsten, dat...**

Ἀριπ: νιστρατια  
ἠασσελικον: νεω  
νιτασωα  
ἠεποτρανιον:  
ἠτεσ...

**Arie...**, nie sitra-  
teeje in ankhelikon,  
nem nie taghma in  
epo-ranion, **intef...**

**Wees...**, O engelenscharen, en de  
hemelse rangen, **dat...**

Ἰωβρ ἠπoc εἶρηι  
εἶων: ἠασc ἠιοτ  
ἠπατριαρχης:  
Ἀβρααμ Ἰσαακ  
Ἰακωβ: ἠτεσ..

**Tovh im Ipshois**  
**ie-ehrie ie-khon,**  
nashois in jotie im  
patriarshies,  
Abraam Isaak  
Jakob, **intef...**

**Bidt tot de Heer namens ons, onze**  
meesters de vaderen, Abraham Isaac  
en Jakob, **dat...**

Ἰωβ εὐπρεπὲς ἔρως  
ἔχων: ὦ πρῶτος  
ἠτελιος: πῖθος  
Ἐνωχ πιδικεος:  
ἠτεψ...

Tovh im Ipshois ie-  
ehrie ie-khon, o-pie  
romie in teleejos, pie  
esmie Enog pie zike-  
os, **intef....**

**Bidt tot de Heer namens ons, O  
volmaakte man, de rechtvaardige en  
oprechte Henoch, dat...**

Ἰω: Ἠλιας  
πῖθεςβιτης: νεω  
Ἐλιεος  
πεψαλαθητης: ἠτεψ...

Tovh..., Eleejes pie  
ses-vities, nem  
Elise-os pef  
masities, **intef....**

**Bidt..., O Elia de Tisbiet, en Elisa zijn  
discipel, dat...**

Ἰω̄: ὠ̄ Μωϋ̄σης  
 παρχη-  
 ἔ̄προφητης: ΝΕΩ  
 Ἰσᾱῆας ΝΕΩ  
 ἱερωιας: ἔ̄ντεϛ...

Tovh..., o Moises  
 pie arshie iprofities,  
 nem lesa-eejes  
 nem Jeremi-jes,  
**intef....**

**Bidt..., O Mozes de aartsprofeet, en Jesaja en Jeremia, dat...**

Ἰω̄: Δᾱβιδ  
 πιεροψαλτης:  
 ΝΕΩ ἱεζεκιηλ ΝΕΩ  
 Δᾱνιηλ: ἔ̄ντεϛ...

Tovh..., Davied pi  
 iropsalties, nem  
 lezeki-iel, Dani-iel,  
**intef...**

**Bidt..., O David de Psalmist, en Ezechiël en Daniël, dat...**

Ἰω̄: Ἰωακίμ νεῦ  
Ἀννα νεῦ Ἰωσήφ  
πιπρεσβυτερος:  
νεῦ πιθω̄νι Ἰωβ  
νεῦ Ἰωσήφ νεῦ  
Νικοδημος:  
ἤτεϛ...

Tovh..., Joakiem  
nem Anna nem  
Josef pi ipres-  
vitiros, nem pie  
esmie Job nem  
Josef nem  
Nikodimos, **intef...**

**Bidt..., O Joakim en Hanna en Jozef de  
Oudste, en de rechtvaardige Job en  
Jozef en Nikodemus, dat...**

Ἰω̄: Μελχισεδεκ  
νεῦ Ἀρων: νεῦ  
Ζαχαριας νεῦ  
Σιμων: ἤτεϛ...

Tovh...,  
Melchisedek, nem  
Aaron, nem  
Zacharias nem  
Simeon, **intef...**

**Bidt..., O Melchisedek en Aaron, en  
Zacharias en Simeon, dat...**

Ἰω̄: νιχορος ἕτε  
νιπροφητης: νεω  
νιθωι νεω  
νιδικεος: ἕτεψ...

**Tovh...**, nie goros  
inte nie iprofities,  
nem nie esmie nem  
nie zike-os, **intef...**

**Bidt..., O koren van profeten, en  
rechtvaardigen en oprechten, dat...**

Ἀριπ: ω̄  
πιπροδροωος  
ἕβαπτιστης:  
Ἰωαννης πιρεψ-  
ψωος: ἕτεψ...

**Arie...**, o-pie iprod-  
romos im vaptis-  
ties, Joannes pie ref  
tie oms, **intef...**

**Wees..., O voorloper en doper,  
Johannes de Doper, dat...**

Ἀριπ: ὠ πιωε ἕωε  
ἕτορ ἕωο: νεω  
πιπαρθενος  
ἕερασσελις-της:  
ἕτεψ...

**Arie...**, o-pie she  
ehme ifto in-sho,  
nem pie parsenos  
in ev-ankhelisties,  
**intef...**

**Wees..., O honderdvierenveertigduizend,  
en de maagdelijke Evangelist, dat...**

Ἰω: νασοῦ ἕιοψ  
ἕαποστολος: νεω  
ἕεπι ἕτε  
νωλαθητης:  
ἕτεψ...

**Tovh...**, nashois in  
jotie in apostolos,  
nem ip-sepie inte  
nie masities, **intef...**

**Bidt..., onze meesters en vaders de  
apostelen, en de rest van de discipelen,  
dat...**



Ἰω̄: π<sup>α</sup>ρ<sup>χ</sup>η Δ<sup>ι</sup>ακ<sup>ω</sup>ν  
ε<sup>τ</sup>-<sup>ς</sup>μα<sup>ρ</sup>ω<sup>ο</sup>υ<sup>τ</sup>:

Σ<sup>τ</sup>ε<sup>φ</sup>αν<sup>ο</sup>ς π<sup>ι</sup>ω<sup>ρ</sup>ο<sup>π</sup>  
ἄ<sup>μ</sup>αρ<sup>τ</sup>υ<sup>ρ</sup>ο<sup>ς</sup>: Ἰ<sup>ν</sup>τε<sup>ψ</sup>...

Tovh..., pie arshie  
ziakon et ismaro-ot,  
Stefanos pie shorp  
im martiros, **intef...**

**Bidt..., O gezegende aartsdiaken,  
Stefanus de eerste martelaar, dat...**

Ἰω̄: π<sup>ι</sup>θ<sup>ε</sup>ω<sup>ρ</sup>ι<sup>ο</sup>ς  
Ἰ<sup>ν</sup>ε<sup>ρ</sup>α<sup>ς</sup>σ<sup>ε</sup>λι<sup>ς</sup>-<sup>τ</sup>η<sup>ς</sup>:

Μ<sup>α</sup>ρ<sup>κ</sup>ο<sup>ς</sup>

π<sup>ι</sup>ἀ<sup>π</sup>ο<sup>σ</sup>το<sup>λ</sup>ο<sup>ς</sup>:

Ἰ<sup>ν</sup>τε<sup>ψ</sup>...

Tovh..., pie se-o  
rimos in ev-  
ankhelisties,

Markos pie  
apostolos, **intef...**

**Bidt..., O Godsziener de Evangelist,  
Marcus de apostel, dat...**

Ἰω̄: πιαθλοφορος  
ἑμαρτηρος: πᾱσ  
ποτρο Σεωρσιος:  
ἠτεϛ...

Tovh..., pie aslo-  
foros im martiros,  
peshois ip oro Khe-  
or-khi-os, **intef...**

**Bidt..., O strijd-dragende martelaar, mijn  
meester Koning Georgius, dat...**

Ἰω̄: Θεο̄δωρος  
νευ Θεο̄δωρος:  
νευ Λεοντιος  
νευ Πανικαρος:  
ἠτεϛ...

Tovh..., Theodoros  
nem Theodoros,  
nem Leontios nem  
Panikaros, **intef...**

**Bidt..., Theodorus en Theodorus, en  
Leontius en Panikarus, dat...**

Ἰω̄: Φιλοπατηρ  
Μερκοῦριος: νεϋ  
ἅπα Μινα νεϋ  
ἅπα Βικτωρ:  
ἡ̄τεϛ...

Tovh..., Filopatier  
Merkorios, nem  
abba Mina nem  
abba Viktor, **intef...**

Bidt..., Philopatier Mercurius, en abba Mina  
en abba Victor, dat...

Ἰω̄: Κ̄ρι  
Κλαυδιος νεϋ  
Θεοδωρος: νεϋ  
ἅπα Ἐσκιρον νεϋ  
ἅπα Ἰσακ: ἡ̄τεϛ...

Tovh..., kirie  
Ikladios nem  
Theodoros, nem  
ava Isgiron nem  
ava Isaak, **intef...**

Bidt..., mijn meester Claudius en  
Theodorus, en abba Eskieron en abba  
Isaac, dat Hij ons onze zonden...

Ⲯⲱ: ΒΑΣΙΛΙΤΗΣ  
ⲛⲈⲰ ⲈϮⲈΒΙΟΣ: ⲛⲈⲰ  
ΜΑΚΑΡΙΟΣ ⲛⲈⲰ  
ΦΙΛΟΘΕΟΣ: Ἰ̅ⲛⲧⲈϣ...  
ⲛⲈⲰ

Tovh..., Vasilities  
nem Evsevios, nem  
Makarios nem  
Filoseos, **intef...**

**Bidt..., Basilidus en Eusebius, Macarius  
en Philoseus, dat...**

Ⲯⲱ: ἈΒΒΑ ΠΙΣΟΡΑ  
ⲛⲈⲰ Ἰ̅ⲛⲧⲈϣ  
ⲛⲈⲰ Ἰ̅ⲛⲧⲈϣ  
ΘΕΚΛΑ ΤΕΦΩΝΙ:  
Ἰ̅ⲛⲧⲈϣ...  
ⲛⲈⲰ

Tovh..., ava Pisora  
nem ava Ipshoi,  
nem ava lesie nem  
Thekla tef sonie,  
**intef...**

**Bidt..., abba Pisora en abba Ipshoi, en  
abba lesie en Thekla zijn zuster, dat...**

Ἰω̄: νιαθλοφορος

ἁμαρτηρος:

Ιουστορος ΝΕΩ

Απαλι ΝΕΩ

Θεοκλιᾱ: ἤτεψ...

**Tovh...**, nie aslo-  
foros im martiros,  
Jostos nem Apalie  
nem Theokleeje,  
**intef...**

**Bidt..., O strijd-dragende martelaren,  
Justus en Apalie en Theoklia, dat...**

Ἰω̄: ἀββα Ιακωβος

πιπερσιος: ΝΕΩ

πιᾱσιος Σερσιος

ΝΕΩ Βαχος:

ἤτεψ...

**Tovh...**, ava  
Jakobos pi fersies,  
nem pie akhios  
Serkhios nem  
Vagos, **intef...**

**Bidt..., abba Jakobus de Pers, de heilige  
Sergius en Bacchus, dat...**

Ἰω̄: νιαθλοφορος

ἑμαρτηρος:

Κοσμα νευ

νεψνηος νευ

τομαρ: ἵτεψ...

**Tovh...**, nie aslo-  
foros im martiros,  
Kosma nem nef  
esneejo nem to  
mav, **intef...**

**Bidt..., O strijd-dragende martelaren,  
Cosma en zijn broeders en hun moeder,  
dat...**

Ἰω̄: ἀπα Κιρ νευ

Ἰω̄α πεψσον: νευ

Βαρβαρα νευ

Ἰουλιανη νευ

Ἰρμιανη: ἵτεψ...

**Tovh...**, Abakier  
nem Joannes pef  
son, nem Barbara  
nem Jolianie nem  
Dimianie, **intef...**

**Bidt..., Abakir en Johannes zijn broer,  
en Barbara en Juliana en Demiana, dat...**

Ἰω̄: νιαθλοφορος  
 ἁμαρτηρος: κρη  
 Απατηρ νευ  
 Ἡρᾱη̄ τεψωνι:  
 ἠ̄τεψ...

Tovh..., nie aslo-  
 foros im martiros,  
 kirie Apatier nem  
 lera-ie tef sonie,  
 intef...

**Bidt..., O strijd-dragende martelaren,  
 meester Apatier en Irae zijn zuster, dat...**

Ἰω̄: νιαθλοφορος  
 ἁμαρτηρος: Ιουλιος  
 νευ νηεθνεμαψ:  
 ἠ̄τεψ...

Tovh..., nie aslo-foros  
 im martiros, Jolios  
 nem nie esne maf,  
 intef...

**Bidt..., O strijd-dragende  
 martelaren, Julius en de zijne, dat...**

Ἰω̄: νιαθλοφορος  
μαρτυρος: μαρι  
Παζναυ νευ  
Cαpρα τεψωνι:  
Ἰ̄τεψ...

Tovh..., nie aslo-  
foros im martiros,  
mari Pahnem nem  
Sara tef sonie,  
intef...

**Bidt..., O strijd-dragende martelaren,  
Mari Pahnem en Sara zijn zuster, dat...**

Ἰω̄: αββα  
Cαpαπαυων  
πιεπισκοπος: νευ  
Ψατε νευ  
Cαλλινικος: Ἰ̄τεψ...

Tovh..., ava  
Sarapamon pie  
episkopos, nem  
Ipsatie nem  
Ghaliniekos, intef...

**Bidt..., O abba Sarapamon de bisschop,  
en Psate en Galenikos, dat...**



Ἰω̄: νιαθλοφορος  
ἑμάρτηρος: πιζμε  
ε̄οϋ ἵτε Σεβαστε:  
ἵτεϛ...

Tovh..., nie aslo-  
foros im martiros,  
pie ehme es-o-web  
inte Sevastie,  
intef...

**Bidt..., O strijd-dragende martelaren, de  
Veertig heiligen van Sebastie, dat...**

Ἰω̄: αββα Πιρωοϋ  
νεμ Αθωμ: νεμ  
Ἰω̄αν̄ νεμ Σιμεων:  
ἵτεϛ...

Tovh..., ava Piro-  
oe nem Athom,  
nem Joannes nem  
Simeon, intef...

**Bidt..., O abba Piru en Athom, en  
Johannes en Simeon, dat.....**

Ἰω̄: νιαθλοφορος  
ἑμάρτρος: ἅπα  
Πω̄ωι νευ  
πεϋώφην̄ Πετρος:  
ἵτεϋ...

Tovh..., nie aslo-  
foros im martiros,  
ava Ipshoi nem pef  
ishfier Petros,  
intef...

**Bidt..., O strijd-dragende martelaren,  
abba Ipshoi en zijn vriend Petrus, dat...**

Ἰω̄: ἅπα Ἐλοχ  
πιπρεσβυτερος:  
νευ ἅπα Ἰχολ  
νευ ἅπα Καρ:  
ἵτεϋ...

Tovh..., ava Eklo-  
kh pie ipres-viteros,  
nem ava Ep-khol  
nem ava Kav,  
intef...

**Bidt..., abba Eklog de priester, en abba  
Ergol en abba Kav, dat...**

Ἰω̄: ἅπα ἰω̄α  
πιρεωζαρκλιᾶ:  
νευ κῆρι  
Πιφάμων νευ  
Πίσταυρος: ἵτεϛ...

Tovh..., abba  
Joannes pie rem  
haraklie-je, nem kiri  
Pifamon nem  
Pistavros, **intef...**

**Bidt..., O abba Johannes van Heraclia,  
en meester Pifamon en Pistavros, dat...**

Ἰω̄: Ἰσηλωρος  
νευ Παντελεων:  
σοφιᾱ νευ ευφομιᾱ:  
ἵτεϛ...

Tovh..., Iesozoros  
nem Panteleon,  
Sofeeje nem  
Afomeeje, **intef...**

**Bidt..., O Isidorus en Pantaleon, Sofia  
en Eufomia, dat...**

Ἰω̄: κυρι ΑΠΑΝΟΥΒ  
ΝΕΩ ΠΤΟΛΟΜΕΟΣ:  
ΝΕΩ ἄπα ΚΡΑΣΟΝ  
ΝΕΩ ΣΟΥΣΕΝΝΙΟΣ:  
Ἰ̄ΝΤΕΨ...

Tovh..., kirie  
Abanoeb nem  
Eptholomeos, nem  
abba kra-khon nem  
Soesenios, **intef...**

**Bidt..., mijn meester Abanoeb en  
Ptolemaeus, en abba Ekragon en  
Sosinius, dat...**

Ἰω̄: ὠ πινιω†  
ἡ̄ρχη̄ε̄ρε̄ς: αββα  
Πετροс  
ιερομαρτυροс:  
ἡ̄τε̄ς...

Tovh..., o-pie  
nishtie in arshie  
erevs, ava Petros  
jero martiros,  
intef...

**Bidt..., O grote aartspriester, Abba  
Petrus zegel der martelaren, dat...**

Ἰω̄: ὠ νιβερι  
ἡ̄μαρτυροс:  
Πισταροс νεη  
Αρσενιος: ἡ̄τε̄ς...

Tovh..., O nie verie  
im martiros,  
Pistavros nem  
Arsenios, intef...

**Bidt..., O nieuwe martelaren, Pistavros  
en Arsanus, dat...**

Ἰω: ὦ Μιχαηλ  
πισησορευενος:  
νευ Μιχαηλ  
πιωοναχος:  
Ἰτεϛ...

Tovh..., O Micha-  
iel pie hie-  
ghomenos, nem  
Micha-iel pie  
monagos, **intef...**

**Bidt..., O Michaël de aartspriester, en  
Michaël de monnik, dat...**

Ἰω: νιχορος Ἰτε  
νιμαρτρρος:  
ἐταρωεπικαθ  
εθβε Πχς: Ἰτεϛ...

Tovh..., nie goros  
inte nie martiros,  
etav shep im kah  
esve Pegristos,  
**intef...**

**Bidt..., O koren van martelaren, die  
hebben geleden omwille van Christus,  
dat... ..**

Ἰω̄: νᾱσ̄ ἰιοϥ

ἁαδινουρηι:

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕῦ

αββα Παυλε:

Ἰτεϥ...

**Tovh...**, nashois in  
jotie im mai no  
shirie, Antonios  
nem ava Pavlie,  
**intef...**

**Bidt..., onze meesters en vaders die hun  
kinderen liefhadden, Antonius en abba  
Paulus, dat...**

Ἰω̄: πις̄ ε̄οϥ αββα

Μακαρι: ΝΕῦ

νοϥρηι

Ἰσταυροφορος:

Ἰτεϥ...

**Tovh...**, pi shomt  
es-o-web ava  
Makarie, nem no  
shirie in istavro-  
foros, **intef...**

**Bidt..., O drie heilige Macarii, en hun  
zonen de kruisdragers, dat...**

Ἰω̄:      νᾱσ̄      ἴ̄ιοϥ  
Ἰ̄ζη̄σο̄ρ̄με̄νο̄ς:      ᾱββ̄α  
Ἰω̄ᾱ νε̄υ ᾱββ̄α Δ̄ᾱνῑη̄λ̄:  
Ἰ̄τε̄ϥ...

**Tovh...**, nashois in  
jotie in hie-ghomenos,  
ava Joannes nem  
abba Dani-iel, **intef....**

**Bidt..., onze meesters en vaders de  
aartspriesters, abba Johannes en abba  
Daniël, dat...**

Ἰω̄:      νᾱσ̄      ἴ̄ιοϥ  
Ἰ̄ω̄ᾱῑνο̄ρ̄ω̄η̄ρῑ:  
Π̄ῑω̄ῑ νε̄υ ᾱββ̄α  
Π̄ᾱρ̄λ̄ε̄: Ἰ̄τε̄ϥ...

**Tovh...**, nashois in  
jotie im mai no  
shirie, ava Pishoi  
nem ava Pavlie,  
**intef...**

**Bidt..., onze meesters en vaders die hun  
kinderen liefhadden, abba Pishoi en  
abba Paulus, dat...**



Ἰω̄: ΝΕΝΙΟΪ ε̄ϑ̄  
ἠ̄ρωμεος:  
Μαξιμος ΝΕΜ  
Δομετιος: ἠ̄τεϛ̄...

Tovh..., nen jotie  
es-o-web in rome-  
os, Maximos nem  
Dometios, **intef...**

**Bidt..., onze heilige Romeinse vaders,  
Maximus en Dometius, dat...**

Ἰω̄: πιζμε ψιτ  
ἠ̄μαρτηρος:  
Νιζελλοι ἠ̄τε  
Ψιζητ: ἠ̄τεϛ̄...

Tovh..., pie ehme  
ipsiet im martiros,  
nie gelloi inte  
Shihiet, **intef...**

**Bidt..., O negenveertig martelaren,  
de ouderlingen van Shihiet, dat...**

Ⲯⲱ: ⲡⲓϭⲱⲣⲓ ⲉⲑⲣ  
ⲁⲃⲃⲁ ⲤⲱϭⲎ: ⲛⲉⲘ  
Ⲙⲱⲁ ⲡⲓϭⲁⲘⲎ:  
ⲛⲧⲉϭ...

**Tovh...**, pie kho-rie  
es-o-web           ava  
Mosie,           nem  
Joannes pie kamie,  
**Intef...**

**Bidt..., O sterke en heilige abba Mozes,  
en Johannes Kame, dat...**

Ⲯⲱ: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁϩⲱⲘ  
ϭⲁ ⲧⲔⲎⲐⲨⲱⲛⲓⲁ:  
ⲛⲉⲘ ⲑⲉⲟⲩⲱⲣⲟⲥ  
ⲡⲉϭⲙⲁⲑⲎⲧⲎⲥ:  
ⲛⲧⲉϭ...

**Tovh...**,           ava  
Pagoem   fa   tie  
kinonie-je,   nem  
Theodoros   pef  
masities, **intef...**

**Bidt..., abba Pachomius van de  
Koinonia, en Theodorus zijn discipel,  
dat Hij onze ..**

Ἰω̄: αββα Ψενοϋτ  
παραρχημανδριτης  
: νευ αββα Βησα  
πεφμαθητης:  
Ἰ̄̄̄̄  
Ἰ̄̄̄̄...

**Bidt..., abba  
Archimandriet, en  
discipel, dat...**

Ἰω̄: αββα Νορφερ  
νευ αββα Καρος:  
νευ ΠΕΝΙΩΤ  
Παφνοϋτιος:  
Ἰ̄̄̄̄  
Ἰ̄̄̄̄...

**Bidt..., O abba Nofer en abba Karos, en  
onze vader Pafnotius, dat...**

**Tovh...,** ava  
Shenotie pie arshie  
men-idreties, nem  
ava Viesa pef  
masities, **intef...**

**Tovh...,** ava Nofer  
nem ava Karos,  
nem penjot  
Bafnotios, **intef...**

Ἰω̄: αββα Καουγηλ  
 πιόωλοσιτης: νεω  
 Ιουτος νεω  
 Απολλο  
 νεφωλητης: ἵτεφ...

**Tovh...**, ava Samo-  
 iel pie omolo-  
 kheties, nem Jostos  
 nem Apollo nef  
 masities, **intef...**

**Bidt..., abba Samuël de Belijder, en  
 Justus en Apollo zijn discipelen, dat...**

Ἰω̄: αββα  
 Απολλο νεω  
 αββα Απιπ: νεω  
 Πενιωτ αββα  
 Πιχιωι: ἵτεφ...

**Tovh...**, Ava Apollo  
 nem ava Apier,  
 nem penjot ava Pie-  
 zjemie, **intef...**

**Bidt..., abba Apollo en abba Abieb, en  
 onze vader abba Pigimie, dat...**

Ἰω̄: ἀββὰ Ἐρκιν  
νευ ἀββὰ Ἐρον:  
νευ ἀπα Ἐωρ νευ  
ἀπα Φις: Ἰ̄τεϛ...

Tovh..., ava Evkien  
nem ava Ehron,  
nem ava Hor nem  
ava Fies, **intef...**

**Bidt..., abba Evkien en abba Ehron, en  
abba Hor en abba Fies, dat...**

Ἰω̄: ἀββὰ  
Παρσωμα νευ  
Ἐφρευ: νευ Ἰω̄  
νευ Ἰ̄ρευων:  
Ἰ̄τεϛ...

Tovh..., ava  
Parsoma nem  
Efriem, nem  
Joannes nem  
Simeon, **intef...**

**Bidt..., abba Parsoema en Efriem,  
en Johannes en Simeon, dat...**

Ἰω̄: ΕΠΙΦΑΝΙΟΣ  
ΝΕΥ ΔΑΩΝΙΟΣ:  
ΝΕΥ ΑΡΧΗΛΛΙΤΗΣ  
ΝΕΥ ΑΡΣΕΝΙΟΣ:  
Ἰ̄̄̄̄̄̄  
Ἰ̄̄̄̄̄̄...

Tovh..., Epifanios  
nem Amonios, nem  
Arshilities nem  
Arsenios, **intef...**

**Bidt..., Epifanius en abba Amonius, en  
Archiledes en Arsanius, dat...**

Ἰω̄: ΝΑΟΣ Ἰ̄̄̄̄̄̄  
Ἰ̄̄̄̄̄̄  
ΝΑΣΚΗΤΗΣ: ΑΒΒΑ  
ΑΒΡΑΔΕΥ ΝΕΥ  
Γεωργη: Ἰ̄̄̄̄̄̄...

Tovh..., nashois in  
jotie in askities, ava  
Abraam nem Khe-  
or-khie, **intef...**

**Bidt..., onze meesters de ascetische  
vaders, abba Abraam en abba Georgi,  
dat...**

Ͽ̄ω: ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ  
ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ:  
Σενηρος ΝΕΩ  
Διοσκορος:  
Ἰ̄̄̄̄̄̄  
Ἰ̄̄̄̄̄̄...

Tovh..., Athanasios  
pie apostolikos,  
Sevieros nem  
Dioskoros, **intef...**

**Bidt..., Athanasius de apostolische,  
Severus en Dioscorus, dat...**

Ͽ̄ω: ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΝΕΩ  
Ἰ̄̄̄̄̄̄  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ  
Κυριλλος: Ἰ̄̄̄̄̄̄...

Tovh..., Vasilios  
nem Ighrighorios,  
nem penjot ava  
Kirillos, **intef...**

**Bidt..., Basilius en Gregorius, en onze  
vader abba Cyrillos, dat...**

Ἰω̄: πῶουτ ὡε  
ουητ ὡουην  
εταρωουτ: θεν  
Πικεᾱ εθεε  
πιναουτ: ἴτεϛ...

Tovh..., pi shomt  
she miet ish mien  
etav so o-tie, gen  
Nike-a esve pie  
nahtie, **intef...**

**Bidt..., de driehonderd en achttien die  
verzameld waren, in Nicea voor het  
geloof, dat...**

Ἰω̄: ὠ πῶε τεβι ἴτε  
Κωσταντινουπολις:  
νεου πι-σναρ ὡε ἴτε  
εφεεος: ἴτεϛ...

Tovh..., o-pie she  
te-vie inte Koston-  
tino-polies, nem pe  
isnav she inte  
Efesos, **intef...**

**Bidt..., de honderd en vijftig van  
Constantinopel, en de tweehonderd van  
Efeze, dat...**



Ἰω̄: ἈΒΒΑ ΖΑΔΙΔ  
ΝΕῦ ἈΒΒΑ Ἰω̄: ΝΕῦ  
ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΝΙΩ† ἈΒΒΑ  
Παρρωα ΝΕῦ ἈΒΒΑ  
Ἰεχι: Ἰ̄τεϚ...

**Tovh...**, ava Haziez  
nem ava Joannes,  
nem penjot pi  
nishtie ava  
Parsome nem ava  
Tezj-ie, **intef...**

**Bidt..., abba Hadid en abba Johannes,  
en onze grote vader abba Parsoem en  
abba Rewies, dat...**

Ἰω̄: ἈΒΒΑ  
Ἀβρααμ  
ΠΙΣΗΣΟΥΕΝΟΣ:  
ΝΕῦ ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ  
Μαρκος: Ἰ̄τεϚ...

**Tovh...**, ava  
Abraam pie hie-  
ghomenos, nem  
penjot ava Markos,  
**intef...**

**Bidt..., abba Abraam de aartspriester,  
en onze vader abba Marcus, dat...**

Ⲑⲱ: ⲛⲓϭⲟⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓϭⲧⲁⲣⲟⲫⲟⲣⲟϥ:  
ⲉⲧⲁⲣϭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ  
ⲛⲓⲱⲁϭⲉⲣ: ⲛⲧⲉϭ...

**Tovh...**, nie goros  
inte nie istavro-  
foros, etav khok ivol  
hi nie shavev,  
**intef...**

**Bidt..., de koren van kruisdragers,  
vervolmaakt in de wildernissen, dat...**

Ⲑⲱ: ⲡⲁⲞϥ ⲡⲟⲣⲟ  
ⲔⲱϭⲧⲀⲒⲒⲦⲒⲛⲟϥ:  
ⲛⲉⲱ Ⲭⲗⲁⲛⲛⲛ  
ⲧⲟⲣⲱ: ⲛⲧⲉϭ...

**Tovh...**, peshois ip  
oro Kostan-  
tinus,  
nem lelanie tie oro,  
**intef...**

**Bidt..., mijn meester Koning  
Constantijn, en Helena de koningin,  
dat...**

Ἰω: νια̅λοϋ̅ ἵσαβε  
ἑπαρθενος:  
νιω̅λετ̅ ἵτε̅ Π̅χ̅ς:  
ἵτε̅ϛ̅...

Tovh..., nie a-lo in  
save im parsenos,  
tie shelet inte  
Pegristos, **intef...**

**Bidt..., O wijze maagdelijke vrouwen, de  
bruiden van Christus, dat...**

Ἰω: νη̅ε̅θ̅ϋ̅ ἵτε̅  
παι̅ε̅ζ̅οο̅ϋ̅: π̅ιο̅ϣ̅αι̅  
π̅ιο̅ϣ̅αι̅           κα̅τα̅  
πε̅ϣ̅ραν: ἵτε̅ϛ̅...

Tovh..., nie es-o-  
web inte pai eho-  
oe, pie o-wei pie o-  
wei kata pefran,  
**intef...**

**Bidt..., de heiligen van deze dag,  
iedereen bij naam, dat...**

Ὡσαύτως τενδῖσι  
ὠμοκ: νεω  
πιρυνδος  
Δαυιδ: χε ἠθοκ  
πε πιορηβ ψα  
ἐνεθ: κατα ἴταζις  
ὠελχισεδεκ.

O-savtos ten et-  
shisie immok, nem  
pie himnozoz  
Davied, zje insok pe  
pie o-wieb sha  
eneh, kata it tak-  
sies im  
Melchisedek.

**Evenzo verheffen wij U, met David de psalmist, U bent de priester voor eeuwig, volgens de ritus van Melchisedek.**

Ἰω̄: ΠΕΝΙΩΤ̄ ε̄ϑ̄  
ἁ̄ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:  
ΑΒΒΑ (...)   
ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ:  
Ἰ̄ΝΤΕϚ...

**Tovh...**, penjot es-  
o-web im  
patriarshies, ava  
(...) pie arshie  
erevs, **intef...**

**Bidt..., onze heilige vader de patriarch,  
abba (...) de aartspriester, dat...**

Ἰω̄: ΠΕΝΙΩΤ̄ ε̄ϑ̄  
Ἰ̄ΝΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ (...)   
ΠῙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:  
Ἰ̄ΝΤΕϚ...

**Tovh...**, penjot es-  
o-web in zike-os,  
ava (...) pie  
episkopos, **intef...**

**Bidt..., onze heilige rechtvaardige vader,  
abba (...) de bisschop, dat...**



# Doxologiën

## Inleiding tot de doxologiën

Χερε νε ten†zo  
ἐρο: ὦ θεο̅υ  
ε̅μεεε̅ ἡ̅ω̅ου: ε̅τοι  
ἠ̅παρ̅θεν̅ο̅ς ἡ̅χο̅υ  
νιβεν: †ω̅α̅ς̅νο̅υ†  
ἠ̅ω̅α̅ρ ἠ̅π̅χ̅ς.

Shere ne ten tie ho  
iro, o sie es-o-web  
es meh in o-oe, et  
oi im parsenos in  
seejo niven, tie  
masnotie ismav im  
Pegristos.

**Gegroet zij u. Wij vragen u, heilige  
glorierijke, altijd maagd, Moeder Gods,  
de Moeder van Christus.**

ΑΝΙΟΥΙ

ΝΤΕΠΡΟCΕΥΧΗ:

ΕΨΩΙ ΖΑ ΠΕΨΗΡΙ

ΨΕΝΡΙΤ: ΝΤΕΨΧΑ

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Anie o-wie inten  
ipros evshie, ie  
ipshoi ha pe shirie  
im menriet, intef ka  
nen novi nan ivol.

**Draag onze gebeden op, aan Uw  
geliefde Zoon, tot vergeving van onze  
zonden.**

Χερε ΘΗΕΤΑCΩΙCΙ

ΝΑΝ: ΨΠΙΟΥΟΥΩΙΝΙ

ΝΤΑΦΩΗ: ΠΧC

ΠΕΝΝΟΥΤ:

†ΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘΥ.

Shere sie etas  
misie nan, im pi oe-  
oinie inta ifmie,  
Pegristos Pennotie,  
tie parsenos es-o-  
web.

**Gegroet zij die gebaard heeft, het Ware  
Licht, Christus onze God, de heilige  
Maagd.**



Ματσο            ὠπoc  
 ἔρηι            ἔχων:  
 ἵτεφεροῦναι    νευ  
 νενψυχη:  
 ἵτεψχα        νεννοβι  
 ναν ἐβολ.

Matie ho im Ipshois,  
 ie ehrie ie-khon,  
 intef er oe nai nem  
 nen ipsi-shie, intef  
 ka nen novi nan  
 ivol.

**Bid bij de Heer, voor ons, dat Hij zich  
 over onze zielen ontfermt, en onze  
 zonden vergeeft.**

† παρθενoc  
 Μαριαυ: †θεοτοκος  
 εθρ: †προστατης  
 ἔτενηοτ: ἵτε ἵπενoc  
 ἵτε †μετρωι.

Tie            parsenos  
 Mariam, tie se-o-  
 tokos es-o-web, tie  
 ipros-taties        e-ten  
 hot, inte ip khenos  
 inte tie met romie.

**Maagd Maria, de heilige Moeder Gods,  
 de trouwe voorspraak van het menselijk  
 geslacht.**

Αριπρεβειν  
ε̣ρ̣ηι ε̣χ̣ων:  
να̣ρ̣εν Π̣χ̣ς  
φ̣η̣ε̣τα̣ρε̣χ̣φο̣φ̣:  
ρο̣πω̣ς  
ν̣τε̣φ̣ερ̣ζ̣μο̣τ̣ να̣ν:  
ε̣πι̣χω̣ ε̣βο̣λ̣ ν̣τε̣  
νε̣ννο̣β̣ι.

Arie ipres ve-vien  
ie-ehrie ie-khon,  
nahren Pegristos fie  
et arie ekh-fof,  
hopos intef er  
ehmot nan, im pi ko  
ivol inte nen novi.

**Wees onze voorspraak, bij Christus, uit  
U geboren, dat Hij ons begenadigt met  
de vergeving van onze zonden.**

Χ̣ε̣ρε̣ νε̣ ω̣  
†πα̣ρ̣θ̣εν̣ο̣ς: †ο̣ρ̣ω̣  
ω̣ω̣η̣ι ν̣α̣λ̣η̣θ̣ι̣νη̣:  
χ̣ε̣ρε̣ π̣ω̣ο̣ρ̣ω̣ο̣ρ̣ ν̣τε̣  
πε̣ν̣ζ̣ε̣νο̣ς: α̣ρε̣χ̣φο̣  
να̣ν̣ ν̣ε̣μ̣μ̣α̣νο̣υ̣η̣λ̣.

Shere ne o tie  
Parsenos, tie o-ro  
immie in alie senie,  
shere ipsho-sho inte  
pen khenos, ari ekhfo  
nan in Emmanoiël.

**Gegroet zij U, Maagd en Ware Koningin.  
Gegroet zij U, Roem van ons geslacht, U  
bracht ons Emmanuel.**

ΤΕΝΤΖΟ

ἄριπενωερί: ὦ

†προστατης

ἔτενζοτ: ναζρεν

Πεν̄ος̄ Ιη̄ς̄ Πχ̄ς̄:

ἴτεψχᾱ νεννοβι

ναν̄ ἐβολ̄.

Ten tie ho arie pen  
mevie, o-tie ipros ta  
ties e-ten hot,  
nahren Penshois  
lesos Pegristos,  
intef ka nen novi  
nan ivol.

**Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe  
voorspraak van onze Heer Jezus  
Christus, tot vergeving van onze  
zonden.**

## De doxologie voor de maagd in de middernacht dienst

Ἰεμετνωτ ὦ  
Μαρια̅: †παρθενος  
ἠατωλεβ: ὄνοι  
ἠπ̅β̅ι̅ς ἠπιβ̅εν̅ι̅:  
ἔτα Σολουων  
σαχι εθβητϚ.

Te met nishtie o  
Maria, tie parsenos  
in atsoleb, is o-nie  
im ip etshisie im pi  
venie, e-ta Solomon  
sazj-ie es vietf.

**Uw grootheid O Maria, de onbesmette  
Maagd, is vergeleken met de hoogte van  
een palmboom, waarover Solomon  
sprak.**

Ἐθεο τε τμορωι  
ἠωωοτ ἠωνδ:  
ετδατ  
ἠπιλιβανος: ετα  
πιζωοτ ἠτε  
τμεθνοτ: βεβι  
ναν εβολ ἠδητς.

Inso te tie momie im  
mo-oe in on-g, et  
gatie im pie  
Libanos, e-ta pi  
ehmot inte tie  
mesnotie, ve-vie  
nan ivol in giets.

**U bent de bron van het levende water,  
dat stroomt vanuit Libanon, want uit U  
ontsprong voor ons, de goddelijke  
genade.**

Αρεμισι ναν

Ἐμμανουηλ:

θεν τεμητρα

ἑπαρθενικη:

αχαιτεν

ἠκληρονομος:

ἠζηρηθεν ἑμετοτρο

ἠνιφνοῖ.

Are misie nan in  
Emmano-iel, gen te  
metra im  
parsenikie, af ai-ten  
in iklie-ronomos, in  
ehrie gen is met oro  
in nie fie o-wie.

**U baarde Emmanuël, uit Uw maagdelijke  
schoot, en Hij heeft ons tot erfgenamen  
gemaakt, van het Koninkrijk der  
hemelen.**

Κατα πωω  
ἔταφωω ἕμοφ:  
ἦτε ΠΕΝΙΩΤ  
ἑπατριαρχης: ἔτε  
φαι πε ποτρο  
Δαυιδ: αψι  
αψχοκε nan εβολ.

Kata pie osh etaf  
osh immof, inte  
penjot im  
patriarshies, e-te fai  
pe ip oro Davied, af  
ie af khokhf nan  
ivol.

**Volgens Zijn belofte, die Hij sloot met onze vader, Koning David de patriarch, kwam Hij en vervulde voor ons.**

Χερε νε...  
Τεντσο...

Shere ne... Ten tie  
ho...

**Gegroet zij u... Wij bidden u...**



## Het beëindigen van de doxologie

Ὡπι ἴθο ἔρεσοις  
ἔχων: ἄεν νιῶα  
εἰβοσι ἔτερεχη  
ἴθιτοῦ: ὦ τενοῦ  
ἴνιηβ τήρεν  
†θεοτοκος: εἰτοι  
ἴπαρθενος ἴνηοῦ  
νιβεν.

Shopi inso e-re  
soms ie-khon, gen  
nie ma et-etshosi  
et-erie in gieto, o  
ten shois in nev-  
tiren ti se-o-tokos,  
et-oi im parsenos  
inseejo niven.

**Wees onze behoedster, in de hoogten  
waar u bent, O onze Vrouw de Moeder  
van God, de altijd maagd.**

Ⲙⲁⲧⲗⲟ

ⲰⲫⲏⲈⲦⲀⲮⲈⲘⲀⲤⲪⲰ

ⲠⲈⲤⲪⲱⲣ ⲛⲁⲗⲁⲑⲟⲤ:

ⲛⲦⲈⲤⲱⲗⲓ ⲛⲛⲁⲓⲃⲓⲤⲓ

ⲈⲈⲐⲗⲗⲀⲮⲐⲛ:

ⲛⲦⲈⲤⲤⲈⲘⲛⲓ ⲛⲁⲛ

ⲛⲦⲈⲤⲗⲓⲣⲏⲏⲏ.

Matie ho im fie etar  
e-masf, Pensotier in  
aghasos, intef o-lie  
in nai gisie ivol  
haron, intef semnie  
nan intef hirinie.

**Vraag Hem die u heeft gebaard, onze  
Goede Verlosser, dat Hij van ons alle  
smarten wegneemt, en ons Zijn vrede  
schenkt.**

Χερε  
Τεν†σο...

νε...

Shere ne... Ten tie  
ho...

**Gegroet zij U...Wij bidden u...**

*(In de middernacht psalmodie, alleen op Adam dagen, wordt verdergegaan met het volgende)*

ΠΗΕΤΩΩΝΙ  
 ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ:  
 ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟC  
 ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ:  
 ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΧΗ  
 ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ:  
 ΠΑCΤ ἄριβοιθιν  
 ἔρον ΝΕΜΩΟΥ.

Nie et-shonie ma  
 tal-etsho-oe, nie et  
 av enkot Ipshois ma  
 imton no-oe, nen  
 isneejo et kie gen  
 hokh-hekh niven,  
 Peshois arie voisien  
 iron nemo-oe.

**De zieken genees hen, en  
 diegenen die ontslapen zijn O  
 Heer laat hen rusten, en al onze  
 broeders in benauwdheid, help  
 ons mijn Heer en hun allen.**

Εφἔσμοῦ ἔρον ἵχε  
Φ†: ΤΕΝΝΑΣΜΟΥ  
ἔπεφραν ἔθρ:  
ἵσχοῦ ἵβεν ἔρε  
πεφσμοῦ: ΝΑΨΩΠΙ  
ΕΦΩΗΝ ἔΒΟΛ ΘΕΝ  
ρων.

Ef-ie esmo iron  
inzje Ifnotie, ten na  
ismo e-pefran es-o-  
web, in seejo niven  
e-re pef esmo, na  
shopie ef mien ivol  
gen ron.

**Moge God ons allen zegenen, en laten  
wij Zijn Heilige Naam zegenen, en moge  
zijn prijzing altijd zijn, op onze lippen.**

Χε ὑ̅ς̅α̅ρω̅ο̅τ̅  
 Ἰ̅χ̅ε Φ̅ιω̅τ̅ Ν̅ε̅υ̅  
 Π̅ω̅η̅ρι̅: Ν̅ε̅υ̅  
 Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
 Ξ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅  
 ἑ̅β̅ο̅λ̅: τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅-ω̅υ̅τ̅  
 ἑ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅ϙ̅ω̅ο̅υ̅  
 Ν̅α̅ς̅.

Zje if esmaro-ot  
 inzje Ifjot nem  
 Ipshirie, nem pie  
 Ipnevma es-o-web,  
 tie Itreejes et zj-iek  
 ivol, ten oe-osht  
 immos ten tie o-oe  
 nas.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon,  
 en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-  
 eenheid, wij aanbidden en verheerlijken  
 Hem.**



# Hoos IV

**Psalm 148, 149 en 150** **Ψαλλουσ ῥων**

## *Psalm 148*

Ἐμοῦ ἔποσ  
ἐβολῆεν νιφνοῦ  
ἄλ: Ἐμοῦ ἐροῦ ῆεν  
νηετῶσι.

Esmo Ipshois ivol  
gen ni fie-o-wie  
ellieloje, esmo irof  
gen nie et-etshosie.

**Looft de Heer uit de hemelen, Halleluja.  
Looft Hem in den hoge.**

Ἐμοῦ ἐροῦ  
νεφασσελος τηροῦ  
ἄλ: Ἐμοῦ ἐροῦ  
νεφδρναμικ τηροῦ.

Esmo irof nef  
ankhelos tiro  
ellieloje, esmo irof  
nef zinamis tiro.

**Looft Hem al Zijn engelen, Halleluja.  
Looft Hem al Zijn heerscharen.**

Ἐμοῦ ἔροϋ πῆρῃ  
νευ πῆροϋ ἄλ:  
Ἐμοῦ ἔροϋ νῆσιου  
τηροῦ ἔντε  
πιουωῖνι.

Esmo irof pirie nim  
pi-jo ellieloje, esmo  
irof nie seejo tiro  
inte pie oe-oinie.

**Looft Hem zon en maan, Halleluja. Looft  
Hem al gij sterren van het licht.**

Ἐμοῦ ἔροϋ  
νῆφροῦ ἔντε  
νῆφροῦ ἄλ: νευ  
νῆκεωοῦ ετσα  
πῶωῖ νῆνῆφροῦ.

Esmo irof nie fie-o-  
wie inte nie fie-o-  
wie ellieloje, nem  
nie kie mo-oe et-sa  
ipshoi in nie fie-o-  
wie.

**Looft Hem hemel der hemelen, Halleluja.  
En gij wateren boven de hemelen.**



Παροῦσιν  
 τῆρου ἕφραν  
 ὡπὸς ἀλ: χε ἡθοῦ  
 ἀφχοσ οροσ  
 ἀρωπι.

Maro esmo tiro ie-  
 efran im Ipshois  
 ellieloje, zje insof af  
 khos owoh af shopi.

**Dat zij allen de Naam des Heren loven,  
 Halleluja. Want Hij sprak en zij waren.**

Ἡθοῦ ἀφχοσεν  
 οροσ ἀρωπι ἀλ:  
 ἀφχοσ ἕρατο  
 ῥα ἐνεσ νευ ῥα  
 ἐνεσ ἡτε πιενεσ.

Insof af hon-hen  
 owoh af sont  
 ellieloje, af taho-oe  
 irato sha eneh nem  
 sha eneh inte pie  
 eneh.

**Hij gebod en zij waren geschapen,  
 Halleluja. Hij zette ze vast voor altoos en  
 tot in de eeuwen der eeuwen.**

Αφχω ἠνορζων  
οροζ ἠνεφσινι ᾄλ:  
ἔμοορ ἔπoc  
ἔβολδεν ἠκαζι.

Af ko in oe hon  
owoh in nef sinie  
ellieloje, esmo  
Ipshois ivol gen ip  
kahi.

**Hij stelde hun een inzetting, die geen  
hunner overtreedt, Halleluja. Looft de  
Heer van op de aarde.**

Μιδρακων νευ  
νινορν τηρορ ᾄλ:  
ορχρω οταλ  
ορχιων  
ορχρσταλλoc  
ορπνα ἠσαραθνορ  
νηετιρι ᾄπεφσαζι.

Nie izrakon nem nie  
noen tiro ellieloje,  
oe-ikrom oe-el oe-  
shion oe-igris tel-los  
oe-ipnevma in sara-  
seejo nie et irie im  
pef sazj-ie.

**Gij draken en alle diepten, Halleluja.  
Vuur en koude, sneeuw en vorst, gij  
stormwind die Zijn woord volbrengt.**

ΠΙΤΩΟΥ ΕΤΒΟΟΙ  
 ΝΕΩ ΝΙΚΑΛΑΦΩΟΥ  
 ΤΗΡΟΥ ᾠλ: ΝΙΨΩΗΝ  
 ᾠϕαιούταδ ΝΕΩ  
 ΝΙΨΕΝΟΙΨΙ ΤΗΡΟΥ.

Nie to-oe et-etshosie  
 nem nie kalam fo-oe  
 tiro ellieloje, nie ish  
 shien im fai oe-tah  
 nem nie shen sifie tiro.

**Gij hoge bergen en alle heuvelen,  
 Halleluja. Vruchtbomen en alle ceders.**

ΠΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΩ  
 ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ ΤΗΡΟΥ  
 ᾠλ: ΝΙΒΑΤΨΙ ΝΕΩ  
 ΝΙΖΑΛΑΨ ΕΤΟΙ  
 ᾠΤΕΝΩ.

Nie sireejon nem  
 nie tev no o-wie tiro  
 ellieloje, nie et-shat  
 fie nem nie halatie  
 et-oi intenh.

**Gij beesten en al het vee, Halleluja.  
 Wat kruipt en alle vogels met  
 vleugelen.**

Μιστρον ἄντε  
ἄκασι νευ νιλαιος  
τηροῦ ἄλ: νιαρχων  
νευ νιρεψτσαπ  
τηροῦ ἄντε ἄκασι.

Ni oro-oe inte ip  
kahi nem nie la-os  
tiro ellieloje, ni  
arkon nem nie ref-  
tie hap tiro inte ip  
kahi.

**Gij koningen der aarde en alle natiën,  
Halleluja. Gij vorsten en alle richters der  
aarde.**

Σανδελωρι νευ  
σαν-παρθενος ἄλ:  
σανδελλοι νευ  
σανάλωσι.

Han gel shirie nem  
han parsenos  
ellieloje, han gel-loi  
nem han alo-o-wie.

**Gij jongelingen en maagden, Halleluja.  
Gij ouden en jongen.**

Μαροῦςμοῦ  
τηροῦ ἑφραν  
ὠπσοῦ ἄλ: χε  
αφδici ἵχε πεφραν  
ὠατατφ.

Maro esmo tiro ie-  
ifran im Ipshois  
ellieloje, zje af et-  
shisie inzje pefran  
im ma-vatf.

**Dat zij allen de naam des Heren loven,  
Halleluja. Want Zijn naam alleen is  
verheven.**

Πεφουωνε εβολ  
ωοπ ριχεν ἵκαρι  
νεω ἵρηι θεν τφε  
ἄλ: ἵναδici ἠπταπ  
ἵτε πεφλαος.

Pef oe-onh ivol  
shop hizjen ip kahi  
nem in ehrie gen  
etve ellieloje, if na  
et-shisie im ip tap  
inte pef la-os.

**Zijn lof is op de aarde en in de hemel,  
Halleluja. Hij verheft de hoorn van Zijn  
volk.**

Οὐρανὸν ἵτε  
νηθεὺν τήρου ἵταϋ  
ἀλ: νενωηρι  
ὠπιδλ πιδλδδδ  
ετδεντ εροϋ.

Oe-esmo inte nie  
es-o-web tiro intav  
ellieloje, nen shirie  
im Pesra-iel pi la-os  
et gent irof. Ellieloje,  
ellieloje, ellieloje

**Een lofzang voor al Zijn heiligen,  
Halleluja. De kinderen Israëls het volk  
dat nabij Hem is**

ἀλ ἀλ ἀλ

***Halleluja, Halleluja, Halleluja***

Χω̄ ὠπ̄ο̄ς̄ θ̄εν  
ο̄ρχω̄ ὠβ̄ερῑ ἄλ̄:  
χε̄ ἄρε̄ πε̄ψ̄οῡο̄ῡ  
θ̄εν̄ τε̄κκ̄λη̄σῑ  
ἵ̄ν̄τε̄ ν̄η̄ε̄θ̄ῡ.

Kho im Ipshois gen  
oe-kho im verie  
ellieloje, zje arie pef  
esmo gen it ik-lie-  
seeje inte nie es-o-  
web.

**Zingt de Heer een nieuw lied, Halleluja.  
Want Zijn lof is in de gemeente der  
heiligen.**

Ὑαρεφοῦνοϋ ἤχε  
 Πισᾶ ἔχεν  
 φηῆταφθαῖοϋ ᾶλ:  
 νενῶηρι ἤσιων  
 μαροῦθεῶληλ ἔχεν  
 ποῦοῦρο.

Maref oe-nof inzje  
 Pesra-iel iezjen fie  
 etav samiof  
 ellieloje, nen shirie  
 in Sion maroe seliel  
 iezjen po oro.

**Israël verheuge zich in zijn Maker,  
 Halleluja. Laten de kinderen Sions zich  
 verheugen over hun Koning.**

Μαροῦςμοῦ ἔπεφραν  
 εῶν ᾶεν οῦχοροϋ ᾶλ:  
 ᾶεν οῦκεκεῦ νεῦ  
 οῦψαλτηριον μαροῦ-  
 εῦψαλιη εῦοϋ.

Maro esmo e-pefran  
 es-o-web gen oe-  
 goros ellieloje, gen oe-  
 kem-kem nem oe  
 ipsalti-rion maroe er  
 ipsalien irof.

**Laten zij Zijn naam loven met koren,  
 Halleluja. Met tamboerijn en psalterion  
 Hem psalmzingen.**



Χε Π̄ο̄ς να†α†  
ἐχεν πεϋλαο̄ς ἀλ̄:  
ἔηαδ̄ις  
ἠνιρεωραϋ̄ δ̄εν  
οὔοϋᾱι.

Zje Ipshois natie  
matie iezjen pef la-  
os ellieloje, if na et-  
shisie in nie rem  
ravsh gen oe oe-  
khai.

**Want de Heer heeft een welbehagen in  
Zijn volk, Halleluja. Hij verhoogt de  
ootmoedigen met heil.**

Εἰ̄ε̄σο̄σο̄  
ἠ̄ω̄ο̄ ἠ̄χε̄ η̄η̄ε̄ο̄  
δ̄εν οὔ̄ο̄ο̄ ἀλ̄:  
εἰ̄ε̄θ̄ε̄λ̄η̄λ̄ ἠ̄ω̄ο̄  
ζ̄ῑχ̄εν  
νοὔ̄ᾱδ̄η̄εν̄κο̄τ̄.

Ev e-sho-sho im mo-  
oe inzje nie es-o-web  
gen oe-o-oe ellieloje,  
ev e-siel im mo-oe  
hizjen no-ma e-nen  
kot

**Laten de heiligen trots zijn met glorie,  
Halleluja. Jubelen op hun legersteden.**

ΠΙΒΙCΙ ΝΤΕ Φ†  
 ΕΤΧΗ ΔΕΝ  
 ΤΟΥΒΩΒΙ ΔΛ:  
 ΖΑΝCΗCΙ ΝΡΟΒ  
 ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΝΟΥΧΙΧ.

Nie et-shisie inte  
 lfnoti etkie gen toe  
 ish-vovie ellieloje,  
 han sivie intro isnav  
 et kie gen noe zj-  
 iezj.

**De verheffingen Gods zijn in hun kelen,  
 Halleluja. Een tweesnijdend zwaarden is  
 in hun handen.**

ΕΠΧΙΝΙΡΙ  
 ΝΟΥΒΙΩΠΩΙΩ ΔΕΝ  
 ΝΙΕΘΝΟC ΔΛ: ΝΕΩ  
 ΖΑΝCΟΥΖΙ ΔΕΝ ΝΙΛΑΟC.

le ip-zjen irie in oe  
 etshie im ip shiesh  
 gen nie esnos  
 ellieloje, nem han  
 sohie gen nie la-os.

**Om wraak te oefenen aan de volken,  
 Halleluja. Bestraffingen aan de natien.**

Ἐπιχινωνε

ἠθανορωορ θεν

θανπεδης αλ:

νευ ηετταιηορτ

ἠτωορ θεν θανπεδης

ἠχιχ ἠβενπι.

le ip-zjen sonh in  
han oro-oe gen han  
pezies ellieloje,  
nem nie et tajot  
into-oe gen han  
pezies in zj-iezj im  
ve-nie pie.

**Om hun koningen met ketenen te binden, Halleluja. En hun edelen met ijzeren boeien.**

Ἐπιτιρι νθητο  
νοραπ εφδνοτ  
αλ: παι ωοφ φαι  
αφωοπ δεν ηθεο  
τηροο ηταφ.

le ip-zjen irie in  
gieto in oe hap ef is  
gie-ot ellieloje, pai  
o-oe fai af shop gen  
nie es-o-web tiro  
intav. Ellieloje,  
ellieloje, ellieloje.

**Om het geschreven vonnis aan hen  
te voltrekken, Halleluja. Dat is de  
glorie van al Zijn heiligen.**

αλ αλ αλ

*Halleluja, Halleluja, Halleluja*

Ψαλλωοο ρη

*Psalm 150*

Ὠοορ ἐϕϑ δεν  
νηεορ τηρορ ἵταϑ  
ἄλ.

Esmo Ifnotie gen  
nie es-o-web tiro  
intav ellieloje.

**Looft God in al Zijn heiligen Halleluja.**

Ὠοορ ἐροϑ δεν  
πιταϑρο ἵτε  
τεϑϑου ἄλ.

Esmo irof gen pie  
takhro inte tef khom  
ellieloje.

**Looft Hem in het uitspannel Zijner  
sterkte Halleluja.**

Ὑμνος ἑρως ἑξήρη  
ΣΙΧΕΝ  
τεψμετχωρι ἁλ.

Esmo irof ie ehrie  
hizjen tef met  
khorie Ellieloje.

**Looft Hem om Zijn mogendheden  
Halleluja.**

Ὑμνος ἑρως κατα  
πάσαι ἡντε  
τεψμετνιωτ ἁλ.

Esmo irof kata ip a-  
shai inte tef met  
neshtie ellieloje.

**Looft Hem naar Zijn geweldige  
grootheid Halleluja.**

Ὑμνος ἑρως θεν  
οὐρανῶν ἡκαλιπιστος  
ἁλ.

Esmo irof gen oe-  
esmie in sal pen-  
ghos ellieloje.

**Looft Hem met bazuingschal Halleluja.**

Κοορ ἔροϋ ζεν  
οὐψαλτηριον νευ  
οὐκρῆαρα ᾄλ.

Esmo irof gen oe  
ipsal-tirion nem oe-  
kiesara ellieloje.

**Looft Hem met psalterion en citer  
Halleluja.**

Κοορ ἔροϋ ζεν  
ζανκευκευ νευ  
ζανχορος ᾄλ.

Esmo irof gen han  
kem-kem nem han  
goros ellieloje.

**Looft Hem met tamboerijn en koren  
Halleluja.**

Κοορ ἔροϋ ζεν  
ζανκαπ νευ  
οὐορζανον ᾄλ.

Esmo irof gen han  
kap nem oe-  
orghanon ellieloje.

**Looft Hem met snarenspeel en orgel  
Halleluja.**

Ὑμῶν ἔρογ ζεν  
ΖΑΝ-ΚΥΒΑΛΟΝ  
ἔνεσε τοῦς ωη ἄλ.

Esmo irof gen han  
kim valon e- ne-sie  
toe esmie ellieloje.

**Looft Hem met welklinkende cimbalen  
Halleluja.**

Ὑμῶν ἔρογ ζεν  
ΖΑΝΚΥ-ΒΑΛΟΝ  
ἔντε οὔεϋληλοῦι ἄλ.

Esmo irof gen han  
kim valon inte o-wie  
ishlie-lo-wie  
ellieloje.

**Looft Hem met cimbalen van vreugde  
Halleluja.**

Νιφι νιβεν  
μαροῦς ωοῦ τηροῦ  
ἔφραν ἔπoc  
Πεννοῦτ ἄλ.

Nifie niven maroe  
esmo tiro ie-efran  
im Ipshois Pennotie  
ellieloje.

**Alles wat adem heeft love de Naam van  
de Heer onze God Halleluja.**



Δοξα Πατρι κε  
Υιῶ κε ἁγιῶ  
Π̄νατι ἁλ.

Zoksa Patrie ke  
Eejo ke akheejo  
Ipnevmatie ellieloje.

**Glorie aan de Vader en de Zoon en  
de Heilige Geest Halleluja.**

Κε νυν κε ἄι κε  
ις τοῦς ἑῶνας  
των ἑῶνων ἁμην  
ἁλ.

Ke nien ke a-ie ke  
estos ie o-nas ton ie  
o-non amien  
ellieloje.

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der  
eeuwen Amen Halleluja.**

Ἀλ ἁλ Δοξα ci  
ὁ θεος ἡωων ἁλ.

Ellieloje ellieloje  
zoksa sie o Se-os  
iemon ellieloje.

**Halleluja Halleluja glorie zij aan  
onze God Halleluja.**

Ἀλ ἁλ Πιῶορ  
φα Πεννορ† πε  
ἁλ.

Ellieloje ellieloje pi  
o-oe fa Pennotie pe  
ellieloje.

**Halleluja Halleluja glorie zij aan onze  
God Halleluja.**



# Zondag Psali

## Psali Adam voor de Maagd

ΔΙΝΑΣΤ	ΕΘΒΕ	Ai nahtie esve fai, ai			
ΦΑΙ:	ΔΙΣΑΧΙ	θΕΝ	sazj-ie	gen	oe-
ΟΥΧΟΥ:	ΕΘΒΕ	nishtie	in	nai,	pek
ΠΕΚΝΙΩΤ	ΝΝΑΙ:	Ipshois	inte	nie	
ΠΟΣ	ΝΤΕ	ΝΙΧΟΥ.	khom.		

**Ik geloofde waarvoor, ik heb gesproken met macht, over Uw grote genade, O Heer van de machten.**

Βοηθῆν ἔροι  
Πᾱσ̄: Ἰη̄ς  
πιρεϋενζητ:  
ε̄οριϋ̄ω̄ο̄ Ἰ̄τᾱσ̄:  
τεκμᾱρ Ἰ̄ψ̄ε̄λε̄τ.

Voi sien iroi  
Peshois, lesos pi  
ref shenhiet, esre  
tie o-oe inta shois,  
tek mav in shelet.

**Help mij O mijn Heer, Jezus de  
Genadige, om te verheerlijken mijn  
Vrouwe, Uw moeder de Bruid.**

Σε ταρ ἀληθως:  
ᾱσβ̄ῑσι ε̄ω̄ᾱψ̄ω̄:  
Ἰ̄χε̄ ταιπαρθενος:  
ε̄θ̄με̄ε̄ Ἰ̄τᾱιο̄.

Ke ghar alisos, as  
et-shisie e-masho,  
inzje tai parsenos,  
esmeh in taio.

**Want waarlijk, was zij hoog verheven,  
deze maagd, die vol van eer is.**

Δαριδ αϑαχι  
εθβητς: χε ἄΠοϑ  
ωτπ ἵσιων: αϑι  
αϑωπι ἵδητς:  
ωαντεϑωτ  
ωνον.

Davied afsazj-ie es  
viets, zje a-lpshois  
sotp in Sion, af ie af  
sho-pi in giets, sha  
intef sotie immon.

**David sprak over haar, zeggende “De Heer koos Sion, Hij kwam en verbleef in haar, en verloste ons.**

ετε θαι τε  
Μαρια: εταϑινη  
ωρον:  
ἵτελευθερια:  
νεωνιον.

E-te sai te Maria,  
etas i-nie sharon,  
inte e-lev sereeje, in  
ie o-neejon.

**Dit is Maria, die tot ons bracht, de eeuwige, vrijheid.**

Ζαχαριας αρχος:  
ξε ψλρχνια ἠνοϋβ:  
θηεταϋ-θαωιος: ζεν  
ζανχιχ ἠνοϋβ.

Zacharias af khos,  
zje tie ligneeje in  
nob, sie etav  
samios, gen han zj-  
iezzj in noeb.

**Zacharias heeft gezegd, dat zij de  
gouden kandelaar is, die gemaakt is,  
met gouden handen.**

Исаиас αρχος  
ναν: ζεν οϋρωη  
ἠθηλεηλ: ξε  
εσεωιχι ναν:  
ἠεωωανοϋηλ.

Isa-iejies af khos nan,  
gen oe-esmie in seliel,  
zje es e-misie nan, in  
Emmano-iel.

**Jesaja heeft tot ons gezegd, met een  
vreugdevolle stem, “Zij zal voor ons  
baren, Emmanuel.”**

Θαι τε Ιλ̄ηω:  
 ἵπολις  
 ὠπεννοϋ†:  
 ἵπαρμα ἵ-  
 Πιχεροϋβιω: ετοι  
 ἵνοϋθο ἵρη†.

Sai te Jerosa-liem,  
 et polies im  
 Pennotie, ip harma  
 in nie Sherobiem, et  
 oi in oe so in ritie.

**Dit is Jeruzalem, de stad van onze God,  
 de troon van de Cherubijnen, met al hun  
 rangen.**

Ιεζεκιηλ  
 αφερωερε:  
 αφοϋωνε ναν ὠφαι:  
 γε διναρ εοϋπυλη:  
 ἵσα νιωλῶαι.

Ezeki-iel af er  
 mesre, af oe-onh  
 nan im fai, zje ai  
 nav ie oe-pilie, in-sa  
 nie ma in shai.

**Ezechiël heeft getuigd, en toonde dit  
 aan ons, zeggende “Ik heb een poort  
 gezien, naar het oosten.”**

Κυριος

πιρεφνοθευ: αφωε

εδορν ψαρος:

ακορι εσωοτευ:

υπερρητ καλωσ.

Kirios pi ref nohem,  
af she iegoen  
sharos, as o-hie es-  
shotem, im pes ritie  
kalos.

**De Heer de Redder, is daarin  
binnengegaan, en het bleef gesloten,  
volledig en stevig.**

Λαοσ νιβεν

σερωσ: νευ νιασπι

ηλασ: ετθεοτοκος:

εμαρ υλασιασ

La-os niven se hos,  
nem nie as-pie in  
las, e-tie se-o-  
tokos, ismav im  
Meseejas.

**Alle naties prijzen, met de talen der  
tongen, tot de Theotokos, de Moeder  
van Messias.**



Μαρια Ἰσεμνε:  
πορνοϋ ἠνιδικεος:  
ουορ ἠαληθινη:  
φραυι ἠνιπιστος.

Maria tie semnie, ip  
oe-nof in nie zike-  
os, owho in alisinie,  
if rashie in nie  
pistos.

**Maria de onbevleete, de vreugde der  
rechtvaardigen, en waarlijk de  
blijdschap, van de gelovigen.**

Ἰθο τε Ἰσκηνη:  
ετα Ἰωιχσ  
θαωιος: Ἰεν  
ορνωϋ ἠτιωη:  
ουορ ἠἸκιβωτος.

Inso te tie iskinie, e-  
ta Moises samios,  
gen oe nishtie in  
timie, owoh in tie  
kivotos.

**U bent de tabernakel, die Mozes had  
gemaakt, met grote eer, en de ark.**

Ζα πωωι  
ΕΝΙΜΕΥΙ: ΝΕΠΟΥ-  
ΡΑΝΙΟΝ: ΝΧΕ  
ΠΑΙΣΩΒ ΝΨΦΗΡΙ:  
ΝΤΕ ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ.

Eksa ipshoi e-nie  
mevie, in e-  
poranion, inzje pai  
hob in ish-virie, inte  
pi ielas-tirion.

**Hoger dan alle, hemelse gedachten, is  
deze wonderlijke zaak, van het  
verzoendeksel.**

ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ  
ΠΩΟΥ: ΝΤΕ  
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ: Ω  
ΘΗΕΘΜΕΣ ΝΨΟΥ:  
ΨΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ.

Oe nishtie pi ip o-  
oe, inte ti  
parseneeje, oe sie  
esmeh in o-oe, tie  
akheeje Maria.

**Groot is de glorie, van uw  
maagdelijkheid, O u vol van glorie, de  
Heilige Maria.**

ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ

ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ: ΟΥΟΣ

†ΛΑΧΝΙΑ: †ΨΟΥΡΗ

ΕΤΤΟΥΙΟΒΗ-ΟΥΤ:

ΕΘΜΕΖ ΝΕΥΛΟΣΙΑ.

Pi istamnos et tajot,  
owoh tie ligneeje,  
tie shorie et toviot,  
esmeh in ev lo-  
kheeje.

**Het eervolle vat, en de kandelaar, de  
zuivere wierook, vol van zegen.**

ΡΑΝ

ΝΙΒΕΝ

ΕΤΒΟΙ:

ΝΤΕ

ΝΙΑΣΩΜΑΤΟΣ:

ἄΠΟΥΨΟΣ ΕΠΒΙΟΙ:

ΝΤΕ ΝΕΥΚΑΡΙΣΜΟΣ

Ran niven et-  
etshosie, inte nie  
asomatos, im po  
ish-voh ep et-shisie,  
inte nie maka-  
rismos.

**Alle hoge namen, van de  
onbelichaamden, hebben niet de hoogte  
bereikt, van uw gezegendheid.**

ΣΕΤΕΝΘΩΝΤ  
ἐπιῶβωτ: ἄντε  
Ἀαρων: εταϕφιρι  
ἐβολ αϕρωτ: οροϑ  
αϕτκαρπον.

Se ten sontie e-pi  
ish-vot, inte Aaron,  
etaf virie ivol af rot,  
owoh af tie karpon.

**U bent vergeleken met de staf, van  
Aäron, die ontsprong en bloeide, en  
vrucht voortbracht.**

Ἰεβοσι ἐμαψω:  
εϑοτε Μιχερβιω:  
τεταινοϑτ ἄϑοϑο:  
ἐΜισεραφιω.

Te-etshosie ie-  
masho, e-hote nie  
Sherobiem, tie tajot  
in ho-oe, e-nie  
Serafiem.

**Uw bent verheven, meer dan de  
Cherubijnen, en meer vereerd, dan de  
Serafijnen.**

ἸΙοc

Θεοc

Eejos

Se-os

Πεννοϛϛ: ἀρεωιcι

Pennotie, are misie

ἄωοϛ: τενϛωοϛ ναϛ

immof, ten ti o-oe

ζωc νοϛϛ: οροζ

naf hos notie, owoh

τενοϛωϛτ ἄωοϛ.

ten oe-osht immof.

**U heeft gebaard, de Zoon Gods onze God, wij verheerlijken Hem als God, en aanbidden Hem.**

Φηετϛοπ

ζεν

Fie et-shop gen pi

πιοϛωιni:

oe-oinie, in at ish

ἵταἰδωντ ἔροϛ:

gont irof, af oe-onh

αϛοϛωνζ ἵνεϛωιni:

in nef minie, are tie

ἀρεϛ ἔρωϛ ἔρωϛ.

e-ro tie irof.

**Hij die verblijft in het licht, die niemand bereiken kan, heeft Zijn wonderen geopenbaard, en u heeft Hem melk gevoed.**

Χερε νε Μαρια:  
†βρουπι εθνεσωσ:  
εθμεζ ἠσοφια:  
ἠμαρ ἠιησ Πχ̄ς.

Shere ne Maria, tie  
etsh-rompie esne-  
sos, esmeh in  
sofeeje, ismav in  
iesos pi Egristos.

**Gegroet zij u Maria, de schone duif, vol  
van wijsheid, de Moeder van Jezus  
Christus.**

Ψεπι ἠτε  
νενεζοογ:  
τενερενφοωιν ἠμο:  
ἠ θεεθμεζ ἠωογ:  
τεχολζ ἠπιτογβο.

Ipse-pie inte nen  
eho-oe, ten er ev  
fomien immo, o sie  
esmeh in o-oe, te  
kholh im pie toe-vo.

**De rest van onze dagen, zullen wij u  
prijzen, O vol van genade, en bekleed  
met reinheid.**

Ὡοῦνζητ

πιαριωαι: εἰρηι

εἰεν πεκβωκ: χω

ναν εἰολ ἠνενοβι:

οῦοζ ὡοπτεν

εροκ.

O-oe in hiet pie mai  
romie, ie-ehrie  
iezjen pek vok, ko  
nan ivol in nen nobi,  
owoh shop irok.

**Wees geduldig O Menslievende, met Uw  
dienstknechten, en vergeef ons onze  
zonden, en neem ons tot U aan.**

## Zondag Psali voor de Heer Jezus

ΔΙΚΩ†      Ἰ̇Ν̇CΩΚ:  
Ἰ̇ΕΝ      Ἰ̇Π̇ΩΚ  
Ἰ̇ΠΑΖΗΤ:  
Ἰ̇Ν̇C:      Ἰ̇ΡΙΒΟΗΘΙΝ  
Ἰ̇ΕΡΟΙ.

Ai koti insok, gen ip  
shok im pa hiet,  
Peshois lesos, arie  
voisien eroi.

**Ik heb U gezocht, uit de diepte van mijn  
hart, O mijn Heer Jezus, help mij.**

ΒΩΛ      ΕΒΟΛ  
ΖΑΡΟΙ:      Ἰ̇Ν̇ΙĊΝΑΥΖ  
Ἰ̇Ν̇ΤΕ Φ̇ΝΟΒΙ: Π̇Λ̇Ċ  
Ἰ̇Ν̇C      Π̇Χ̇C:  
Ἰ̇ΡΙΒΟΗΘΙΝ Ἰ̇ΕΡΟΙ.

Vol ivol haroi, in nie  
isnavh inte if novi,  
Peshois lesos  
Pegrestos, arie  
voisien eroi.

**Ontbind voor mij, alle boeien van de  
zonden. O mijn Heer Jezus Christus,  
help mij.**



ΣΕΝΤΗ  
ἄΒΟΗΘΟΣ:  
ε̅ϑρεκσω†      ἄωοι:  
Πα̅σ                      Ἰη̅ς:  
ἄριΒΟΗΘΙΝ ε̅ροι.

Zjen tie im vo iesos,  
esrek sotie immoi,  
Peshois Iesos, arie  
voisien eroi.

**Wees mij een hulp, zodat u mij mag  
redden, O mijn Heer Jezus, help mij.**

Δεκουετα̅ζαθος:

μαρεσταροι

νη̅ωλε̅υ: Πα̅σ̅

Ι̅η̅ς: Π̅χ̅ς

α̅ριβο̅η̅θ̅ιν̅ ε̅ροι.

Zek met aghasos,  
mares tahoï in  
kolem. Peshois  
lesos Pegrestos,  
arie voisien eroi.

**Moge Uw goedheid, spoedig tot mij  
komen, O mijn Heer Jezus Christus,  
help mij**

Εκερθ̅η̅β̅ι̅ ε̅χω̅ι:

θα̅ τ̅θ̅η̅β̅ι̅̅ η̅ν̅τε̅

νεκτε̅ν̅ς: Πα̅σ̅

Ι̅η̅ς: α̅ριβο̅η̅θ̅ιν̅

ε̅ροι.

Ek er givie ie-khoi,  
ga it givie inte nek  
tenh, Peshois  
lesos, arie voisien  
eroi.

**Overschaduw mij, met de schaduw van  
Uw vleugels, O mijn Heer Jezus, help  
mij.**

Σ̄ ταρ̄ ἠ̄ε̄ζοο̄ῡ:  
ᾱκ̄θ̄ᾱμ̄ιο̄ ἠ̄τ̄κ̄τ̄η̄ς̄ῑς̄  
τ̄η̄ρ̄ς̄: Πᾱο̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄  
Π̄χ̄ς̄: ἄ̄ρῑβο̄η̄θ̄ῑν  
ἐ̄ροῑ.

So-oe ghar in eho-  
oe, ak samio in tie  
ik tiesis tiers.  
Peshois lesos  
Pegrestos, arie  
voisien eroi.

**In zes dagen, heeft U de hele schepping  
gemaakt, O mijn Heer Jezus Christus,  
help mij**

Σ̄ ἠ̄ς̄ο̄π̄ ὠ̄ω̄η̄ν̄ῑ:  
τ̄η̄ς̄μ̄ο̄ῡ  
ἐ̄πε̄κ̄ρᾱν̄: Πᾱο̄ς̄  
Ἰ̄η̄ς̄: ἄ̄ρῑβο̄η̄θ̄ῑν  
ἐ̄ροῑ.

Shashf in sop im  
minie, tie na esmo  
e-pekran, Peshois  
lesos, arie voisien  
eroi.

**Zevenmaal daags, zal ik zegenen Uw  
naam, O mijn Heer Jezus, help mij.**

Нс            ҧ̀К̄ТНCIC  
ТНрс:        сЕҧ̄ωоҧ̄  
̀ⲁⲠⲎⲔⲚⲀⲚ:    П̄ⲁⲟ̄C̄  
̀ӢНC            П̄χс:  
̀ⲁⲣIⲃⲐⲛⲐⲚ ⲉ̀ⲣⲟI.

les tie ik tiesis tiers,  
se tie o-oe im  
pekran. Peshois  
lesos Pegrestos,  
arie voisien eroi.

**De hele schepping, verheerlijkt Uw naam, O mijn Heer Jezus Christus, help mij**

Θωκ τε ҧ̄ⲙⲎⲟ̄C̄:  
нεⲙ        ҧ̄ⲉ̀ζⲟ̄ϣ̄Īⲁ:  
П̄ⲁⲟ̄C̄            ̀ӢНC̄:  
̀ⲁⲣIⲃⲐⲛⲐⲚ ⲉ̀ⲣⲟI.

Sok te tie met  
shois, nem tie  
eksosseeje, Peshois  
lesos, arie voisien  
eroi.

**Aan Uw zij de heerschappij, en de volmacht, O mijn Heer Jezus, help mij.**

Ιωσ

ἠωοκ

Πανοϋ†:

εορεκσω†

ἠωοι:

Πᾱσ̄c Ῑη̄c Π̄χ̄c:

ἄριβοηθ̄ιν ε̄ροι.

Jos immok Penotie,  
esrek sotie immoi,  
Peshois Iesos  
Pegrestos, arie  
voisien eroi.

**Haast U O mijn God, dat U mij mag  
verlossen, O mijn Heer Jezus Christus,  
help mij**

Κελι

νιβεν

σεκωλχ: ἠπεκἠθο

ε̄βολ: Πᾱσ̄c Ῑη̄c:

ἄριβοηθ̄ιν ε̄ροι.

Kelie niven se kol-  
kh, im pek imso  
ivol, Peshois Iesos,  
arie voisien eroi.

**Elke knie, buigt voor U neer, O mijn  
Heer Jezus, help mij.**

ΛαC νΙΒΕΝ εΥCΟΠ:  
CΕCΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ:  
ΠαC ΙΗC ΠΧC:  
ἀριΒΟΗΘΙΝ εροι.

Las niven ev-sop,  
se esmo e-pekran,  
Peshois lesos  
Pegrestos, arie  
voisien eroi.

**Alle tongen tezamen, zegenen Uw naam,  
O mijn Heer Jezus Christus, help mij**

ΜαταCθo  
ἀΠΕΚΡo: CΑΒoλ  
ἸΝΝΑΝoΒΙ: ΠαC  
ΙΗC: ἀριΒΟΗΘΙΝ  
εροι.

Ma-tas to im pek  
ho, savol in na novi,  
Peshois lesos, arie  
voisien eroi.

**Wendt Uw aangezicht, van mijn zonden,  
O mijn Heer Jezus, help mij.**

Παλνοια

τηρο:

Φ†

εκεωλογο: Παο

Ιης

Πχς:

αριβοηοιν εροι.

Na anomeeje tiro,  
Ifnoti ek ie sol-kho,  
Peshois lesos  
Pegrestos, arie  
voisien eroi.

**Wis uit O God, al mijn overtredingen, O mijn Heer Jezus Christus, help mij**

ζοτων ηναμερι:

κδοτδετ

ηναβλωτ: Παο

Ιης: αριβοηοιν εροι

Ek soe-on in na  
mevie, ik got get in  
na etsh-lot, Peshois  
lesos, arie voisien  
eroi.

**U kent mijn gedachten, en doorzoekt mijn nieren, O mijn Heer Jezus, help mij.**

ΟΥΖΗΤ εϋΟΥΑΒ:  
ΕΚΕΣΟΝΤϷ ΝΖΗΤ:  
Πᾱσ̄ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς:  
ἀριβο̄η̄θ̄ιν ε̄ροι.

O-hiet ef-o-web, ek  
ie-sontf in giet,  
Peshois lesos  
Pegrestos, arie  
voisien eroi.

**Schep in mij, een rein hart, O mijn Heer  
Jezus Christus, help mij**

Πε̄κ̄π̄νᾱ ε̄οῡ:  
ἀπερο̄λϷ  
ε̄βο̄λ̄ζ̄αροι: Πᾱσ̄  
Ῑη̄ς: ἀριβο̄η̄θ̄ιν  
ε̄ροι.

Pek Ipnevma es-o-  
web, im per olf ivol  
haroi, Peshois  
lesos, arie voisien  
eroi.

**Neem Uw Heilige Geest, niet van mij, O  
mijn Heer Jezus, help mij.**



Рекпекμααωχ

eroi: cωteυ eroi

ἵχωλευ: Πα̅σ̅

Ἰ̅η̅ς Πα̅χ̅ς:

ἄριβοηθῆιν ἐροι.

Rek pek mash-kh

eroi, sotem eroi in

kolem, Peshois

lesos Pegrestos,

arie voisien eroi.

**Neig Uw oor, haast Uw en verhoor mij, O mijn Heer Jezus Christus, help mij.**

Сευνε νομος

νη: ρι φωωιτ ἵτε

τεκμεθωηι: Πα̅σ̅

Ἰ̅η̅ς: ἄριβοηθῆιν

ἐροι.

Semne nomos nie,

hie if moit inte tek

mesmie, Peshois

lesos, arie voisien

eroi.

**Leg mij Uw wet voor, in de weg van Uw gerechtigheid, O mijn Heer Jezus, help mij.**

Ἰεκυετορο

πανοϋ†:

οϋμετορο ἡ̄νεε:

Πᾱσ̄c Ῑη̄c Π̄χ̄c:

ἄριβοη̄θ̄ιν ε̄ροι.

Tek met oro  
Penotie, oe met oro  
in eneh, Peshois  
lesos Pegrestos,  
arie voisien eroi.

**Uw koninkrijk O mijn God, is een eeuwig  
koninkrijk, O mijn Heer Jezus Christus,  
help mij**

Ἰ̄ιος Θε̄ος ἡ̄θοκ:

αῑναε† ε̄ροκ:

Πᾱσ̄c Ῑη̄c:

ἄριβοη̄θ̄ιν ε̄ροι.

Eejos Se-os insok,  
ai nahtie irok,  
Peshois lesos, arie  
voisien eroi.

**U bent de Zoon van God, ik geloof in U,  
O mijn Heer Jezus, help mij.**

ΦΗΕΤΩΛΙ

ἄφνοβι: ἄντε

πικοςωος ναι νηι:

Πᾱσ̄c Ῑη̄c Π̄χ̄c:

ἄριβοηθιν ἐροι.

Fie et-olie im if novi,  
inte pie kosmos nai  
nie, Peshois lesos  
Pegrestos, arie  
voisien eroi.

**U die de zonden der wereld draagt,  
verlos mij, O mijn Heer Jezus Christus,  
help mij**

Χω νηι ἐβολ

ἄπαψαι: ἄντε

νᾱλνο̄ῡᾱ: Πᾱσ̄c

Ῑη̄c: ἄριβοηθιν

ἐροι.

Ko nie ivol im ip-a-  
shai, inte na  
anomeeje, Peshois  
lesos, arie voisien  
eroi.

**Vergeef mij mijn talloze, overtredingen,  
O mijn Heer Jezus, help mij.**

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ  
ΕΥΣΟΠ: ΣΕΣΜΟΥ  
ΕΠΕΚΡΑΝ: ΠΑΣ̄ ΙΗΣ̄  
ΠΧ̄ς: ἄριβοηθιν  
ἐροι.

Ipsi-shie niven ev-  
sop, se esmo e-  
pekran, Peshois  
lesos Pegrestos,  
arie voisien eroi.

**Alle zielen tezamen, zegenen Uw naam,  
O mijn Heer Jezus Christus, help mij**

ΩΟΥΝΖΗΤ ΝΕΩΗΙ:  
ἄπερτακοι  
ἄνωλεω: ΠΑΣ̄  
ΙΗΣ̄: ἄριβοηθιν  
ἐροι.

O-oe in hiet ne-mie,  
im per ta-koi in  
kolem, Peshois  
lesos, arie voisien  
eroi.

**Wees geduldig met mij, haast U niet om  
mij te vernietigen, O mijn Heer Jezus,  
help mij.**

ΨΑΙΤΩΝΤ

ἄφνατ ἠψωρπ:

ἠτασμοῦ ἐπεκραν:

Πᾱσ̄c Ἰ̄η̄c Π̄χ̄c:

ἄριβοῦθιν ἐροι.

Shai tont im if nav  
in shorp, in ta esmo  
e-pekran, Peshois  
lesos Pegrestos,  
arie voisien eroi.

**Vroeg in de morgen, zal ik opstaan om  
Uw Naam te prijzen, O mijn Heer Jezus  
Christus, help mij.**

Ψεολχ ἠχε

πεκναεβεφ:

τεκετφω ἄσιωοῦ:

Πᾱσ̄c Ἰ̄η̄c:

ἄριβοῦθιν ἐροι.

If hol-kh inzje pek  
nah vef, tek etfo a-  
sie o-oe, Peshois  
lesos, arie voisien  
eroi.

**Uw juk is zoet, en Uw last is licht, O mijn  
Heer Jezus, help mij.**

ἮΕΝ ΟΥΧΟΥ  
ΕΦΩΗΠ: ΕΚΕΩΤΕΛ  
ΕΡΟΙ: ΠΑΟC ΙΗC  
ΠΧC: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ  
ΕΡΟΙ.

Gen oe-seejo ef  
shiep, ek e-sotem  
eroi, Peshois lesos  
Pegrestos, arie  
voisien eroi.

**Verhoor mij, in de aanvaardbare tijd, O mijn Heer Jezus Christus, help mij.**

ΖΩC  
ΟΥΩΟΥΜΕΝΡΙΤΨ: ΠΕ  
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ: ΠΑΟC  
ΙΗC ΠΧC:  
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Hos oe-sho men-  
ritf, pe pekran es-o-  
web, Peshois lesos,  
arie voisien eroi.

**Geliefd, is Uw heilige naam, O mijn Heer Jezus, help mij.**

Χωρ εβολ  
 χαροι: ηδιαβολη  
 νιβεν: Πα̅σ̅ Ι̅η̅ς  
 Π̅χ̅ς: α̅ριβον̅θ̅ιν  
 εροι.

Khor ivol haroi, in-  
 zeeje volie niven,  
 Peshois lesos  
 Pegrestos, arie  
 voisien eroi.

**Verstrooi van mij, alle duivels, O mijn Heer Jezus Christus, help mij.**

̅ο̅ η̅ρη̅ η̅η̅τ̅:  
 ̅πο̅τα̅ η̅τε  
 τεκ̅ε̅θ̅η̅ι: Πα̅σ̅  
 Ι̅η̅ς: α̅ριβον̅θ̅ιν  
 εροι.

Etsho in igrie in  
 giet, im ip oe-tah  
 inte tek mesmie,  
 Peshois lesos, arie  
 voisien eroi.

**Stik in mij, het zaad van Uw rechtvaardigheid, O mijn Heer Jezus, help mij.**

† NΔN

ἸΝΤΕΚΣΙΡΗΝΗ ὠωηι:

χα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ

ἔβολ: Πᾱσ̄c Ῑη̄c

Π̄χ̄c: ἀριβοη̄θ̄ιν

ἔροι.

Tie nan intek hirinie  
im mie, ka nen novi  
nan ivol, Peshois  
lesos Pegrestos,  
arie voisien eroi.

**Schenk ons Uw ware vrede, en vergeef  
ons onze zonden, O mijn Heer Jezus  
Christus, help mij.**





## Inleiding tot de Adam Theotokie

ΛΟΙΠΟΝ

ἀναψανθωοῦτ: ἐτ-

προσεῦχη:

μαρενσωοῦ

ἐπιραν: ἴτε Πα̅

Ἰη̅ς.

Loipon an shan so  
oe-tie, e-tie ipros  
evshie, maren  
esmo e-piran, inte  
Peshois lesos.

**En wanneer wij, bijeenkomen voor  
gebed, laat ons dan zegenen de Naam,  
van mijn Heer Jezus.**

Χε ΤΕΝΝΑΨΟΥ  
ἐροκ: ὠ Πα̅σ̅ Ι̅η̅ς̅:  
ΝΑΨΟΥΕΝ ΨΕΝ  
Πεκραν: Χε  
ΑΝΕΡΨΕΛΠΙΣ ἐροκ.

Zje ten na esmo  
irok, o Peshois  
lesos, nahmen gen  
pekran, zje an er  
helpies irok.

**Wij zegenen U, O mijn Heer Jezus,  
bewaar ons door Uw Naam, want wij  
hopen op U.**

ΕΘΡΕΝΨΩΨ ἐροκ:  
ΝΕΨ ΠΕΚΙΩΤ  
ΝΑΨΑΘΟΣ: ΝΕΨ  
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: Χε ΑΚΙ  
ΑΚΩΨ ΨΩΟΝ.

Esren hos irok, nem  
pek jot in aghasos,  
nem pi Ipnevma es-  
o-web, zje ak ie  
aksoti emmon.

**Dat wij U mogen prijzen, met Uw Goede  
Vader, en de Heilige Geest, want U bent  
gekomen en heeft ons verlost.**

Δοξα Πατρι κε  
Υιω: κε ασιω  
Πνατι: κε νυν κε  
αι κε ις τοϋς  
εωνας των  
εωνων αωην.

Zoksa patri ke eejo  
ke akheejo  
Ipnevmatie, ke nien  
ke a ie ke estos e o-  
nas ton ie onon  
amien.

**Glorie aan de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest, nu en altijd, en tot in de  
eeuwen der eeuwen, Amen.**



# Zondag Theotokie



ἔροδικεος: ω

θηετςαρωορτ:

θεν νιζιοι: χε

†μαζςνορ†

νςκκηνη.

Semotie ero zike-  
os, o sie et ismaro-  
ot, gen nie hi-omie,  
zje ti mah isnotie in  
is-kinie.

**U wordt rechtvaardig genoemd, O  
gezegende, onder de vrouwen, de  
tweede tabernakel.**

ΘΗΕΤΟΥΟΥΤ

ἔρος: χε ΘΗΕΟΥ:

ἵντε ΝΗΕΟΥ: ἔρε

ΝΙΠΛΑΖ ΝΘΗΤС.

Sie e-to motie eros,  
zje sie es-o-web,  
inte nie es-o-web,  
ere ni ip-laks in  
giets.

**Die genoemd wordt, het heilige, der  
heiligen, waarin de tafels zijn,**

Ἰντε †ΔΙΑΘΗΚΗ:

ΝΕΩ ΠΙΩΗΤ ἸΝΑΧΙ:

ΝΑΙ ΕΤΑΥΣΘΗΤΟΥ:

ἸΝΧΕ ΠΙΤΗΒ ἸΝΤΕ

Φ†.

Inte ti zeeje-sikie,  
nem pi miet in-sazj-  
ie, nai etaf is gieto,  
inzje pie tieb inte  
lfnotie.

**van het verbond, met de tien geboden,  
die geschreven zijn, door de vinger  
Gods.**

Σερωορπ

Ἰερωορπ: ναν

Ἰπρωτα: πωραν

Ἰνωρδα: Ἰτε Ἰησ

Πωρ.

Se er shorp in er-  
siem menin, nan im  
pi jota, piran in oe-  
khai, inte lesos  
Pegrestos.

**Zij hebben ons vooraf geleid, tot de Jota, de naam van de verlossing, van Jezus Christus.**

Φαι ἔταρβισαρζ

Ἰδητ: Ἰεν

ορωετατωιβτ:

αρωωπι Ἰωε-σιτησ:

ερωδιαθηκη Ἰβερι.

Fai etaf et-shie  
sariks in gieti, gen  
oe met at shiv-tie,  
af shopi im me-  
sities, ev-zeeje-sikie  
im verie.

**Die uit u vlees geworden is, zonder verandering, en de Middelaar werd, van een nieuw verbond.**

ÈΒΟΛΖΙΤΕΝ

ΦΝΟΥΧΘ: ΝΤΕ

ΠΕΥCΝΟΥ ΕΘΥ:

ΑΥΤΟΥΒΟ ΝΝΗ-

ΕΘΝΑΖ†: ΕΥΛΑΟC

ΕΥΘΩΔΙΟΥ.

Ivol hiten if nokh-h,  
inte pef isnof es-o-  
web, av tovo in nie  
es-nahtie, ev la-os  
ev isma-jof.

**Door het vergieten, van Zijn Heilig  
bloed, reinigde Hij de gelovigen, een  
gerechtvaardigd volk.**

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ

ΝΙΒΕΝ: CΕΒΙCΙ ΩΩΟ:

ΤΑΟC †ΘΕΟΤΟΚΟC:

ΕΘΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Esve fai oe-on  
niven, si et-shisie  
immo, ta shois tie  
se-o-tokos, es-o-  
web inseejo niven.

**Waarvoor iedereen, u roemt, O mijn  
Vrouwe de Moeder Gods, de altijd-heilige.**

ἌΝΘΝ ΖΩΝ

ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-

ΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ

ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΟΤΕ

ἘΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

Enon hon ten tovh,  
esren shash-nie  
evnai, hiten ne  
ipresveeje, in totf im  
pie mai romie.

**En ook wij bidden, om ontferming te winnen, door uw voorspraak, bij hem die de mens liefheeft.**



ΝΙΩ ΠΕΘΝΑΨΧΑΧΙ:

ἘΠΤΑΙΟ ἸΝΤΣΚΗΝΗ:

ἘΤΑ ἸΩΥΧΗ

ΘΑΜΙΟΣ: ΖΙΧΕΝ

ἸΠΤΩΟΥ ἸΝΣΙΝΑ.

Nim pesna ish sazi-  
ie, im ip tajo in tie  
is-kinie, e-ta  
Moisies samios,  
hizjen ip to-oe in  
Sina.

**Wie kan spreken van, de eer van de tabernakel, die Mozes maakte, op de berg Sinai.**



Αφθασιος ζεν  
ορωου: κατα ιπσαχι  
ωπος: νεω κατα  
νιτροπος τηρου:  
εταρταμοϋ ερωου.

Af samios gen oe-o-  
oe, kata ip sazi-ie  
im Ipshois, nem  
kata nie ti-pos tiro,  
etav tamof ero-oe.

**Hij maakte het met glorie, volgens het woord van de Heer, en volgens de voorbeelden, die hem getoond waren.**

Θη ερε Ααρων:  
νεω νεψωηρι ψεωψι  
νηητς: ζεν ιπτροπος  
ντε ιπιςι: νεω  
τθηιβι ντε να τφε.

Sie e-re Aaron, nem  
nef shirie shem-shie  
in giets, gen ip tipos  
inte ip-etshisie, nem  
it givie inte na etve.

**Daarin dienden, Aäron en zijn zonen, naar het voorbeeld van de Hoogste, en de schaduw van de hemelsen.**

ΑΥΤΕΝΘΩΝΙ

ἔρος: Μαριά

†παρθένος:

†σκηνῆ ἡμεῖς: ἐρε

Φ† καθοῦν ἡμεῖς.

Av-ten soni eros,  
Maria ti parsenos,  
tie is-kinie immie, e-  
re Ifnotie sagon  
immos.

**Zij vergeleken u daarmee, O Maagd  
Maria, de ware tabernakel, Waarin God  
woonde.**

Εσβε φαι

ΤΕΝΒΙΣΙ: ἡμεῖς

ἄξιως: θεν

ζανῦνολοσιὰ:

ἑπρόφητικόν.

Esve fai ten et-  
shisie, immo aksios,  
gen han im no-lo-  
kheeje, im  
iprofitiekon.

**Daarom roemen wij, u met waardigheid,  
met profetische, lofzangen.**

Χε ἀρχαζι  
εϑβη†: ἠζαν-  
ἔβηοῖ ἐρταιηοῦτ:  
†βακι ε̄οῦ: ἠτε  
πινιω† ἠοῦρο.

Zje af sazi-ie es-  
vieti, in han ehvie-o-  
wie ev-tajot, tie vaki  
es-o-web, inte pi  
nishtie in oro.

**Want zij spraken van u, met grote eer, O  
Heilige Stad, van de Grote Koning.**

†εν†ζο  
τεντωβζ: ε̄ορεν-  
ωδωῖ ἐρῆαι: ζιτεν  
νε̄πρεβιᾱ: ἠτοτϷ  
ε̄πιμαρωῖ.

Ten tie ho ten tovh,  
esren shash-nie ev  
nai, hiten nie  
ipresveeje, in totf im  
pie mai romiee.

**Wij vragen en bidden, dat wij ontferming  
winnen, door uw voorspraak, bij Hem  
die de mens liefheeft.**



ⲚⲕⲓⲃⲱⲧⲞⲤ

ⲈⲧⲞⲩⲭ:      ḂⲚⲚⲟⲩḂ

ḂⲚⲘⲁⲘ      ⲚⲒḂⲈⲚ:

ⲐⲐⲈⲧⲁⲩⲩⲁⲩⲓⲞⲤ:

ḂⲈⲚ      ḂⲁⲚⲩⲩⲈ

ḂⲚⲁⲧⲈⲣⲫⲟⲗⲓ.

Tie kivo-tos et osh-  
kh, in noeb in sasa  
niven, sie etav  
samios, gen han  
she in at er ho-lie.

**De ark overtrokken, met goud aan alle kanten, die gemaakt werd, uit onbederfbaar hout.**

Δερωορπ  
 ἠΰαηινι: ἠΰϕϕ  
 πιλοσο:  
 φηεταϕωπι  
 ἠρωαι: ἕεν  
 ουμετατφωρχ.

As er-shorp inte  
 mienie, im Ifnotie  
 pie loghos, fie etaf  
 shopie in romiee,  
 gen oe-met at-  
 forkh.

**Het heeft het teken voorzegd, van God  
 het Woord, die mens geworden is,  
 zonder scheiding.**

Οὐαι πε εἰβολθεν  
Β: οὐεθνοϋτ  
εστοϋβθοϋτ: εχοι  
ΝΑΤΤΑΚΟ:  
ΝΟΜΟΟΥΚΙΟC ΝΕΛ  
ΦΙΩΤ.

O-wei pi ivol gen  
isnav, oe mesnotie  
es toe vie-ot, es oi  
in at tako, in o-mo-  
oe seejos nem  
ifjoot.

**Eén natuur uit twee, een Heilige  
Godheid, zonder verdorvenheid, één in  
Wezen met de Vader.**

Νευ ορυετρωαι  
εθοραβ: χωρις  
ερνορσια:  
νομοορσιος νευαν:  
κατα τοικονομια.

Nem oe-met romie  
es-o-web, goris  
sinoe-seeje, in o-  
mo-oe seejos  
niemen, kata tie ko-  
nomeeje.

**En een Heilig mens-zijn, verwekt zonder  
gemeenschap, Wezensgelijk aan ons,  
naar de bestiering.**

Θαι εταφβιτε  
νηητ: ω τατωλεβ:  
εαφωπ ερος: κατα  
ορζροστασις.

Sai etaf et-shits in  
gitie, o-tie atsoleb,  
ie af-hotp eros, kata  
oe-hie postasis.

**Dat is wat Hij genomen heeft, van u O  
onbevleete, en één gemaakt met Hem,  
als een hypostase.**

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ  
ΝΙΒΕΝ...

Esve fai oe-on  
niven...

### Waarvoor iedereen...

ΔΝΟΝ ΖΩΝ  
ΤΕΝΤΩΒΖ...

Enon hon ten  
tovh...

### En ook wij bidden...



ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ  
ΕΥΣΟΠ: ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΗΡΙ ἈΠΙΣΛ:  
ΑΥΙΝΙ ΝΖΑΝΔΩΡΟΝ:  
ΕΨΚΗΝΗ ΝΤΕ ΠΟC.

Ipsi-shie niven  
evsop, inte nen  
shirie im Pesra-iel,  
av i-nie in han  
zoron, e-tie is-kinie  
inte Ipshois.

**Alle zielen samen, van de kinderen  
Israëls, brachten gaven naar, de  
tabernakel van de Heer.**



ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΩ  
ΠΙΖΑΤ: ΝΕΩ ΠΙΩΝΙ  
ΩΩΗΙ: ΝΕΩ ΠΙΩΕΝC  
ΕΤCΑ†: ΝΕΩ  
ΠΙΖΥΔΚΥΝΘΙΝΟΝ.

Pie noeb nem pie  
hat, nem pie o-nie  
immie, nem pie  
shens et-satie, nem  
pie hie ak-in sinon.

**Goud en zilver, en edelstenen, en fijn  
linnen, en purper.**

ΑΥΘΑΥΙΟ  
ΝΟΥΚΙΒΩΤΟC: ΞΕΝ  
ΖΑΝΨΕ ΝΑΤΕΡΖΟΛΙ:  
ΑΥΛΑΛΩC ΝΗΝΟΥΒ:  
CΑΞΟΥΝ ΝΕΩ CΑΒΟΛ.

Av samio in oe-  
kivotos, gen han  
she in at er ho-lie,  
av la-los in noeb,  
sagon nem savol.

**En zij maakten een ark, van  
onbederfbaar hout, overtrokken met  
goud, van binnen en van buiten.**

Ἰεχολῆ τὰρ ζωί:  
Μαριά ἡπαρθένος:  
ἠπῶορ ἦντε  
ἡεθνοῦτ: καθοῦν  
νευ καθολ.

Tie khol-h ghar hoi,  
Maria tie parsenos,  
im ip o-oe inte tie  
mesnotie, sagon  
nem savol.

**Ook u bent bekleed, O Maagd Maria, met glorie van de goddelijkheid, van binnen en van buiten.**

Χε ἀρείνι ἐδοῦν:  
ἠοῦλαος εἶφω:  
ἠφῡ πῆψηρι:  
ζιτεν πετοῦβο.

Zje are ie-nie iegon,  
in oe la-os ef-osh,  
im Ifnotie pe shirie,  
hiten pe tovo.

**Want u hebt, veel mensen gebracht, tot God uw Zoon, door uw reinheid.**

ΕΘΒΕ  
ΤΕΝΒΙCΙ...

ΦΔΙ

Esve fai ten et-  
shisie...

### Daarom roemen wij...

Χε  
εΘΒΗ†...

ΑΥCΑΧΙ

Zje af sazj-ie es-  
vieti...

### Want zij spraken van u...

†ΕΝ†ΖΟ  
ΤΕΝΤΩΒΖ...

Ten tie ho ten  
tovh...

### Wij vragen en bidden...



Πιλάστηριον:  
 ἔτορζωβς ὤμοφ:  
 ζιτεν Πιχεροβια:  
 εροι ἠζικων.

Pie ielas-tirion, e-  
 toe-hovs immof,  
 hiten nie  
 Sherobiem, ev-oi in  
 hikon.

**Het verzoendeksel, overschaduwde door,  
 de Cherubs, aan beide kanten.**

Ἔτε ΦϚ  
 πιλοζος:  
 ἔταφβιαρζ ἠζηϚ:  
 ὦ Ϛαταβνι: ζεν  
 ορμετατωιβϚ.

E-te Ifnotie pie  
 loghos, etaf et-shie  
 sariks in gietie, o-tie  
 at a-etshnie, gen  
 oe-met at shiv-tie.

**Een symbool van God het Woord, die  
 van u het vlees aannam, zonder  
 verandering, O vlekkeloze.**

Αφωπι

ἸΝΤΟϞΒΟ: ἸΝΤΕ

ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΕΛ

οϞρεϞχω ἔΒΟΛ:

ἸΝΤΕ ΝΕΝἈΝΟωἰἈ.

Af shopi in tovo,  
inte nen novi, nem  
oe ref-ko ivol, inte  
nen anomeeje.

**Hij werd de reiniging, van onze zonden,  
en de vergeving, van onze  
ongerechtigheden.**

ΕΘΒΕ φαι οϞΟΝ

ΝΙΒΕΝ...

Esve fai oe-on  
niven...

**Waarvoor iedereen...**

ἈΝΟΝ ζΩΝ

ΤΕΝΤΩΒΖ...

Enon hon ten  
tovh...

**En ook wij bidden...**



Χερουβιμ      Β  
ἄνωθεν:      εἶποι  
ἄνωγων:      ἐξωθεν  
ὑπὸ ἁλσ-θηριον:  
θεν      νοῦθεν  
ἄνωθεν ἄνωθεν.

Sherobiem isnav in  
noeb, ev-oi in hikon,  
ev hovs im pie  
ielas-tirion, gen no  
tenh inseejo niven.

**De twee cherubs van goud, aan beide kanten, overschaduwden het verzoendeksel, voortdurend met hun vleugels.**

Εἰς ἐρῶν ἱεῖς ἑρῶν  
ζῆξεν πῖα ἑρῶν  
ἵντε νη ἑρῶν: ῥεν  
†σκηνη  
ῶαζζζνο†.

Ev er givie ie-ehrie,  
hizjen pie ma es-o-  
web, inte nie es-o-  
web, gen tie is-kinie  
im mah isnoeti.

**En overschaduwden, de plaats van het  
heilige, der heiligen, in de tweede  
tabernakel.**

Ἦθο ζωι Μαρια:  
νιανανωο ἵνωο:  
νευ νιανανῶβα  
ἵῶβα: σεερῶν ἱεῖς  
εἶω.

Inso hoi Maria, nie  
a-na an-sho in-sho,  
nem nie a-na in-  
esva in-esva, se er-  
givie ie-kho.

**Ook u O Maria, duizend maal duizenden,  
en myriaden van myriaden,  
overschaduwden u.**

ΕΡΩΣ

ἔπορευωντ:

εϋχηθεν τενεχι:

φαι ἔταϋβι

ἄπενίσι: χωρις

νοβι ει υιβτ.

Ev hos e-poe ref-  
sont, ev kie gen te  
ne zj-ie, fai etaf et-  
shie im pen ie-nie,  
goris novi hi shiv-  
tie.

**Hun Schepper lovend, die in uw schoot  
was, en onze vorm aannam, zonder  
zonde of verandering.**

ΕΘΒΕ

φαι

τενδισι...

Esve fai ten et-  
shisie...

**Daarom roemen wij...**

Χε

αρκαχι

εοβητ...

Zje afsazj-ie  
esvieti...

**Want zij spraken van u...**



ⲐⲎⲦⲗⲟ  
ⲧⲎⲦⲱⲃⲗ...

Ten tie ho ten  
tovh...

## Wij vragen en bidden...



λ

4

Ⲡⲉⲟ                      ⲡⲎ  
ⲡⲓⲤⲗⲱⲛⲟⲥ:    ⲠⲎⲟⲩⲃ  
Ⲏⲧⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ:    ⲎⲣⲎ  
ⲡⲓⲱⲗⲎⲎⲗ            ⲗⲛⲧ:  
ⲠⲎⲗⲣⲛⲓ                ⲗⲎ  
ⲧⲎⲣⲱⲛⲧ.

Inso pe pi istam-  
nos, in noeb et-  
toviot, e-re pi  
manna hiep, in  
ehrie gen tef mieti.

**U bent het vat, gemaakt van zuiver  
goud, waarin verborgen was, het Manna  
in het midden.**

ΠΙΩΙΚ ἸΤΕ ΠΩΝΘ:  
ἘΤΑΨΙ ἘΠΕCΗΤ: ΝΑΝ  
ἘΒΟΛΘΕΝ ἸΦΕ: ΑΨ†  
ἸΠΩΝΘ  
ἸΠΙΚΟCΩΟC.

Pie oik inte ip on-g,  
etaf ie e-pesiet, nan  
ivol gen etve, af tie  
im ip on-g im pi  
kosmos.

**Het brood des levens, dat uit de hemel,  
voor ons neerdaalde, gaf leven aan de  
wereld.**

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ  
ΝΙΒΕΝ...

Esve fai oe-on  
niven...

**Waarvoor iedereen...**

ἸΝΟΝ ΖΩΝ  
ΤΕΝΤΩΒΖ...

Enon hon ten  
tovh...

**En ook wij bidden...**



Ἐτοιμασα γαρ ερο:  
εθροουορτ  
επεραν:                    ΧΕ  
πισταωνος ἠνορβ:  
ερε πιμanna ζηπ  
ἠζητq.

If to-mie ghar ero,  
esroe-moetie        e-  
piran, zje pi istam-  
nos in noeb, ere pe  
manna hiep in gietf.

**Het is passend, dat u genoemd wordt,  
het gouden vat, waarin het het Manna  
verborgen was.**

ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ὤμαρ:

ψαρχαϑ ἄεν

†σκηνη:

ἵνομεταερε: ἵτε

νενηρηι ὤΠισλ.

Fie men e-te im  
mav, shav kaf gen  
tie is-kinie, in oe-  
met mesre, inte nen  
shirie im Pesra-iel.

**Want dat werd bewaard, in de  
tabernakel, als een getuigenis voor, de  
kinderen van Israël.**

ΕΘΒΕ

ΝΙΠΕΘΑΝΕΥ:

ἕταϑαιτοϑ

νεμωοϑ: ἵχε Πος

Φ†: ϑι ἵψαϑε

ἵCINA.

Esve ne pes na-  
nev, etaf ai-toe ne  
mo-oe, inzje Ipshois  
lfnotie, hi ip-shafe in  
Sina.

**Van de weldaden, die de Heer God, voor  
hen verrichtte, in de woestijn van Sinai.**

Ἦθο ζωι Μαρια:  
ἀρεται θεν  
ΤΕΝΕΧΙ: ὑπιωαννα  
ἸΝΝΟΗΤΟΝ: ἔταφι  
εβολθεν Φιωτ.

Inso hoi Maria, arie  
fai gen te nezj-ie, im  
pie manna in no ie-  
ton, etaf ie ivol gen  
lfjot.

**Ook u O Maria, hebt in uw schoot  
gedragen, het rationele Manna, dat van  
de Vader kwam.**

ἈρεωασϷ αδνε  
θωλεβ: αϷτ ναν  
ὑπεϷωμα: νευ  
πεϷσνοϷ ετταινοϷτ:  
ανωνθ ψα ενεε.

Are masf at-shnie  
soleb, af tie nan im  
pef soma, nem pef  
isnof et tajot, an on-  
g sha eneh.

**U hebt Hem gebaard zonder smet, Hij  
gaf ons Zijn kostbare, Lichaam en  
bloed, en wij leefden voor eeuwig.**

ΕΘΒΕ  
ΤΕΝΒΙCΙ...

ΦΔΙ

Esve fai ten et-  
shisie...

Daarom roemen wij...

Χε  
εΘΒΗ†...

ΑΥCΑΧΙ

Zje af sazj-ie es-  
vieti...

Want zij spraken van u...

†ΕΝ†ΖΟ  
ΤΕΝΤΩΒΖ...

Ten tie ho ten  
tovh...

Wij vragen en bidden...





Ἔτε φορωνι  
ἁπικοςμος:  
πιατῶδωντ ἔροϋ:  
πι ἐβολθεν  
πιορωνι:  
ἠατῶδωντ ἔροϋ.

**Dat is het onbenaderbare, Licht van de wereld, dat voortkomt uit licht, dat onbenaderbaar is.**

Πινορτ ἠταφωι:  
ἐβολθεν ορνορτ  
ἠταφωι:  
ἔταϋδισαρξ ἠδητ:  
θεν ορμεταϋιβτ.

**De Ware God, van de Ware God, die vlees geworden is, uit u zonder verandering.**

E-te if oe-oinie im pi kosmos, pi at ish gont irof, pi ivol gen pi oe-oinie, in at ish gont irof.

Pie noeti inta if mie, ivol gen oe-noeti inta if mie, etaf etshi sariks in gitie, gen oe met at shiv-tie.



ΖΙΤΕΝ

τετραπορτια: αφερ-  
ορωινη ερον: θα  
νηετρευσι θεν  
πχακι: νευ τθηιβι  
εφουορ.

Hiten tef  
paroeseeje, af er oe  
oinie eron, ga nie et  
hemsie gen ip kaki,  
nem it givie im if  
mo-oe.

**Door Zijn verschijning, verlichtte Hij ons, wij, die gezeten waren in de duisternis, en de schaduw van de dood.**

Αφκορτεν

nenβαλαρχ: εφουωιτ  
ντε τζηρηνη: ζιτεν  
τκοινωνια: ντε  
νεφωρστηριον εθρ.

Af soe-ten nen et  
shalaf-kh, ie if-moit  
inte tie hirinie, hiten  
tie kie-nonie-je, inte  
nef mistie-rion es-o-  
web.

**En leidde onze voeten, naar het pad van de vrede, door het deelgenootschap, van Zijn heilige geheimenissen.**

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ  
ΝΙΒΕΝ...

Esve fai oe-on  
niven...

### Waarvoor iedereen...

ΔΝΟΝ ΖΩΝ  
ΤΕΝΤΩΒΖ...

Enon hon ten  
tovh...

### En ook wij bidden...



Ἰσος            νιβεν  
ετθεν           πῆιςι:  
ἄποϋϋτενωνοϋ  
ερο: ὠ τλρχνια  
ἄνωβ: ετϋαι θα  
πιοϋωινι ἄωι.

lesos niven et gen  
ep et-shisie, im poe  
ish-ten so-noe ero,  
o-tie ligneeje in  
noeb, et fai ga pie  
oe-oinie immie.

**Al de hogere rangen, kunnen u niet  
gelijken, O gouden kandelaar, die het  
Ware Licht draagt.**

Θημεν    ετε ἄωαρ:  
ϋαρθαμιοϋ    θεν  
ορνωβ:    εϋωππ  
ἄκαθαροϋ:    ϋαρχαϋ  
θεν τσκηνη.

Sie men e-te immav,  
shav samios gen oe-  
noeb, ef sotp in  
kasaros, shaf kas gen  
ti-iskeni.

**Die gemaakt was, van gekozen zuiver  
goud, en geplaatst werd, in de  
tabernakel.**

Σεερκεβερνιτης

ἔρος: ζιτεν ζανχιζ

ἠρωμι: εϛϛνεζ ἠσα

νεσλαυπας:

ἠπιεζοοϛ νευ

νιεζωρζ.

Se erke ver nities  
eros, hiten han zj-  
iezj in romie, ev tie  
neh in sa nes  
lampas, im pie eho-  
oe nem pie ie-  
khorh.

**Het werd verzorgd, door  
mensenhanden, die olie in zijn lampen  
brachten, overdag en in de nacht.**

Φηετχη ζεν

τενεχι: Μαρια

ϛπαρθενος:

αγεροϛωινη ἔρωμι

νιβεν: εθνηοϛ

ἠπικοςμος.

Fie etkie gen te ne  
zj-ie, Maria ti  
parsenos, af er oe-  
oinie ie romie niven,  
esneejo e-pie  
kosmos.

**Hij die in uw schoot woonde, O Maagd  
Maria, verlicht ieder mens, die in de  
wereld komt.**

Ἰησοῦ γὰρ πε  
φῆρη: ἦτε  
†ΔΙΚΕΟΥΣΥΝΗ:  
ἀρεμασῶ αἰταλῶν:  
ἐβόλθεν νεννοβι.

Insof ghar pe ifrie,  
inte tie zike-osini,  
are masf af-ta let-  
shon, ivol gen nen  
novi.

**Want Hij is de Zon, der Gerechtigheid, u  
baarde Hem en Hij genas ons, van onze  
zonden.**

Εσβε φαί  
τενδισι...

Esve fai ten et-  
shisie...

**Daarom roemen wij...**

Χε αἰσαχι  
εσβη†...

Zje af sazj-ie es-  
vieti...

**Want zij spraken van u...**

Ἰεντζο  
Τεντωβζ...

Enon hon ten  
tovh...

## Wij vragen en bidden...



Ἰ

6

Ἰθο τε Ἰωορη:  
Ἰνορβ Ἰκαθαρος:  
ετqαι Ἰα πιχεβς:  
Ἰχρω  
ετςαρωοτ.

Inso te tie shorie, in  
noeb in kasaros, et  
fai ga pi khevs, in  
ikrom et ismaro-ot.

**U bent het wierookvat, gemaakt van  
zuiver goud, die het gezegende,  
gloeierende vlam draagt.**

Φητοϋδι ἕωϋ:  
ἐβολῆεν  
πιἄνηρωωϋ:  
ϋαϋτοϋβο  
ἠνινοβι: ἠτεϋῶλι  
ἠνιἄνωια.

Fie e-toe et-shie  
immof, ivol gen pie  
ma in er-sho oe-shi,  
shaf tovo in nie  
novi, intef o-lie in  
nie anomeeje.

**Dat van het altaar, genomen wordt, voor  
de reiniging van zonden, en de  
ongerechtigheden wegneemt.**

Ἔτε Φτ πιλοσος:  
ἐταϋβιϋαρζ ἠδῆτ:  
αϋολϋ ἐπῶωι  
ἠοῦϋθοινοῦϋι: ψα  
Φτ πεϋιωτ.

E-te Ifnotie pi  
loghos, etaf etshie  
sariks in gieti, af olf  
ie ipshoi in oe estoi  
nofi, sha Ifnotie pef  
jot.

**Hetgeen God Het Woord, die van u het  
vlees aannam, en zichzelf opdroeg als  
reukoffer, aan God Zijn Vader.**

Ἐθε φαι οῦον  
νιβεν...

Esve fai oe-on  
niven...

**Waarvoor iedereen...**

Ἄνον ζων  
τενωβζ...

Enon hon ten  
tovh...

**Wij vragen en bidden... ✚✚✚**



Τοτε ἀληθως:  
ἠΰωψτ αν ἠἔλι:  
αιψανουτ ἔρο:  
ξε τψορη ἠνοϋβ.

Tote alisos, in tie  
shoft an in ihlie, ai  
shan moe-tie ero,  
zje tie shorie in  
noeb.

**Daarom in waarheid, bega ik geen fout,  
wanneer ik u noem, het gouden  
wierookvat.**

Θη μεν ἔτε  
ἠμαρ: ψαρταλο  
ἔψωι ἠἔητς:  
ἠπιςθοινοϋϋ  
ετςωτπ: ἠπεἠθο  
ἠνηεθϋ.

Sie men e-te  
immav, shav talo ie  
ipshoi in giets, im  
pie estoi nofi et  
sotp, im pe imso in  
nie es-o-web.

**Want daarin, wordt geofferd, het  
gekozen wierook, vóór het Heilige.**

Ὡσαυτε Φη ωλι  
ουαυ: ηνινοβι ητε  
πιλαος: εβολχιτεν  
πιβλιλ: νευ πιθουι  
ητε πιθουινουχι.

Share Ifnotie o-lie  
immav, in nie novi  
inte pie la-os, ivol  
hiten pi et-shliel,  
nem pie estoi inte  
pie estoi novi.

**Waar God wegneemt, de zonden der  
mensen, door de brandoffers, en de  
geur van het wierook.**

ηθο ζωι Μαρια:  
αρειαι θεν  
τενεχι: υπιατωναυ  
ερωυ: ηλοςος ητε  
Φιωτ.

Inso hoi Maria, arie  
fai gen te nezj-ie, im  
pie at ish nav irof, in  
loghos inte Ifjot.

**Ook u O Maria, hebt in uw schoot  
gedragen, de Onzichtbare, het Woord  
van de Vader.**

Φαι ἑταφενϋ  
ἐπῶωι: ἠοῦθρσιᾶ  
εσῶηπ: ζιχεν  
πισϣ: θᾶ ποῦχαι  
ἠπενζενος.

Fai etaf enf ie  
ipshoi, in oe sie  
seeje es-shiep,  
hizjen pistavros, ga  
ip oe khai im pen  
khe-nos.

**Hij die Zichzelf verhief, als een  
welgevallig offer, op het kruis, voor de  
redding van ons geslacht.**

Εσβε φαί  
τενδισι...

Esve fai ten et-  
shisie...

**Daarom roemen wij...**

Χε ἀρκαχι  
εσβη†...

zje af sazj-ie  
esvieti...

**Want zij spraken van u...**

TENTWOBZ...

Ten tie ho ten  
tovh...

**Wij vragen en bidden...**



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  
ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ  
Β: ΚΘ

† ΝΟΥ ΠΑΝΗΒ  
ΧΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΑΧΙ ΧΕ ΔΥΝΑΥ  
ΝΧΕ ΝΑΒΑΛ  
ΕΠΕΚΝΟΖΕΩ  
ΦΗΕΤΑΚΕΒΤΩΤΥ  
ΑΠΕΩΘΟ ΝΝΙΛΑΟΣ  
ΤΗΡΟΥ.  
ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΥΒΩΡΠ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ

Het Evangelie  
volgens St. Lucas  
vers. 2:29-32

Nu laat Gij, Heer,  
uw dienstknecht  
gaan in vrede, naar  
uw woord, want  
mijn ogen hebben  
uw heil gezien, dat  
Gij bereid hebt voor  
het aangezicht van  
alle volken:

Licht tot openbaring  
voor de heidenen  
en heerlijkheid voor  
uw volk Israël.  
**Glorie zij aan God  
tot in eeuwigheid.**

ΣΑΝΕΘΝΟΣ ΝΕΩ

ΟΥΩΟΥ ΝΤΕ

ΠΕΚΛΑΟΣ ΠΙΣΛ.

Δοξα ci Κυριε.

Amen.

ζ

7

Χερε νε Μαρια:

†βρουπι εθνεσως:

ΘΗΕΤΑCΩΙCΙ ΝΑΝ:

ωΦ† πιλοσος.

Shere ne Maria, tie  
et-shrompie esne  
sos, sie etas misie  
nan, im Ifnotie pi  
Loghos.

**Wees gegroet Maria, de schone duif, die  
God het Woord, voor ons gebaard heeft.**

Ἰσο τε ἰηρι-ρι:  
ἴτε πιεθουνοφι:  
θηετασφιρι ἐβολ:  
ἄεν ἰνοῖνι ἴεσσε.

Inso te tie ihri-rie,  
inte pi estoi nofie,  
sie etas firie ivol,  
gen is noeni in  
Jesse.

**U bent de bloesem, van wierook, die  
ontbloeiide uit, de wortels van Jesse.**

Πιῶβωτ ἴτε  
Ἰαρον: ἕτασφιρι  
ἐβολ: χωρις βο  
νευ ἴσο: ἴοι  
ἴτυπος νε.

Pi ishvot inte Aaron,  
etaf firie ivol, goris  
et-sho nem itso, if oi  
in tipos ne.

**De staf van Aäron, die ging bloeien,  
zonder beplanting of besproeing, is een  
toonbeeld van u.**

Ὡ  
Πῦς: Πεννοϋτ  
θεν ουμεθουηι:  
αβνε σπερα  
ἠρωι: εσοι  
ἠπαρθενος.

O sie etas mes  
Pegristos, Pennotie  
gen oe-mesmie, at-  
shnie is-perma in  
romie, es oi im  
parsenos.

**O u die waarlijk hebt gebaard, Christus  
onze God, zonder menselijk zaad, en  
bent maagd gebleven.**

Εσβε φαι ογον  
νιβεν...

Esve fai oe-on  
niven...

**Waarvoor iedereen...**

Ἄνον ζων  
τενωβζ...

Enon hon ten  
tovh...

**En ook wij bidden...**





Сευοϛ†      ἔρο  
ΔΙΚΕΩC:    ὦ    ΘΗ-  
εθοϛαβ Μαρια: χε  
†μαζζϛοϛ†  
ἸϛΚΗΝΗ:    ἸΝΤΕ  
—  
ΝΗΕΘϛ.

Semotie ero zike-  
os, o sie es-o-web  
Maria, zje tie mah  
isnoeti in is-kinie,  
inte nie es-o-web.

**U wordt rechtvaardig genoemd, O  
heilige Maria, de tweede tabernakel, van  
de Heiligen.**

ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΔΗΤΣ:  
ΝΧΕ ΠΙΨΒΩΤ ΝΤΕ  
ΔΑΡΟΝ: ΝΕΥ ΤΨΡΗΡΙ  
ΕΘΥ: ΝΤΕ  
ΠΙΘΘΟΙΝΟΥΨΙ.

Sie e-tokie in giets,  
inzje pi ishvot inte  
Aaron, nem tie ihri-  
rie es-o-web, inte pi  
istoi novi.

**Waarin geplaatst werd, de staf van  
Aäron, en de heilige bloesem, van het  
wierook.**

ΤΕΧΟΛΘ  
ΨΠΙΤΟΥΒΟ: ΣΑΘΟΥΝ  
ΝΕΥ ΣΑΒΟΛ: Ψ  
ΤΣΚΗΝΗ ΝΚΑΘΑ-ΡΟС:  
ΨΑΔΑΨΩΠΙ  
ΝΝΙΔΙΚΕΟС.

Te kholh im pi tovo,  
sagon nem savol,  
oe tie is-kinie in  
kasaros, if ma in  
shopi in nie zike-os.

**U bent bekleed met reinheid, van binnen  
en van buiten, O ware tabernakel, de  
plaats van de rechtvaardigen.**

ΜΙΤΑΣΜΑ ἸΝΤΕ  
ἸΠΒΙΣΙ: ΝΕΥ ἸΧΟΡΟΣ  
ἸΝΤΕ ΝΙΘΩΗΙ: ΣΕ-  
ΕΡΕΥΔΟΖΑΖΙΝ:  
ἸΝΝΕΥΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

Nie taghma inte ip-  
etshisie, nem ip  
goros inte nie  
esmie, se er ev-  
zoksa-zin, in ne  
makarismos.

**De hogere rangen, en de koren der  
rechtvaardigen, verheerlijken, uw  
gezegendheid.**

ΕΘΒΕ ΦΑΙ  
ΤΕΝΒΙΣΙ...

Esve fai ten et-  
shisie...

**Daarom roemen wij...**

ΧΕ ΑΥΡΑΧΙ

Zje af sazj-ie es-  
vieti...

εθβη†...

## Want zij spraken van u...

†εν†ρο  
τενωβζ...

Ten tie ho ten  
tovh...

## Wij vragen en bidden...



Η

8

Ζ Ἰ̅Ν̅ΟΠ ὠ̅Ω̅Η̅Ν̅Ι̅:  
ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅ῶ̅Ε̅Ν Π̅Α̅Ζ̅Η̅Τ̅  
τη̅ρ̅Ϛ: †̅Ν̅Α̅Σ̅Μ̅Ο̅Υ̅  
ἐ̅Π̅Ε̅Κ̅Ρ̅Α̅Ν̅: Π̅Ο̅Σ̅  
ὠ̅Π̅Ι̅Ε̅Π̅Τ̅Η̅Ρ̅Ϛ.

Shashf in sop im  
minie, ivol gen pa  
hiet tierf, tie na  
esmo e-pekran,  
Ipshois im pie ie ip-  
tierf.

**Zevenmaal daags, zegen ik Uw naam, uit  
heel mijn hart, O God van het al.**

Διερχόμενι  
ὑπεκράν: οὐροσ  
αἰχμνοῦ†:  
πορρο ἠνιέων: Φ†  
ἦτε νινοῦ†.

Ai er if mevie im  
pekran, owoh ai  
zjem nom-tie, ip oro  
in nie e-on, Ifnotie  
inte nie notie.

**Ik gedacht Uw naam, en werd vertroost,  
O koning van alle tijden, en God der  
goden.**

Ἰησὺς Πᾶς Πεννοῦ†:  
πᾶληθίνος:  
φῆετασί εὐβε  
πενσω†:  
αἰερσωατικός.

lesos Pegristos  
Pennotie, pi  
alisinós, fie etaf ie  
esve pensotie, af er  
somatikos.

**Jezus Christus, onze ware God, die het  
vlees aannam, voor onze verlossing.**

Αφδισαρζ

ἐβολθεν: Πιπνα

εθρ: νεω ἐβολθεν

Μαρια: †ωελετ

εθρ.

Af etshie sariks ivol,  
gen pie Ipnevma  
es-o-web, nem ivol  
gen Maria, ti shelet  
es-o-web.

**Hij heeft vlees aangenomen, door de heilige Geest, en uit Maria, de heilige bruid.**

Αφφωνε

ἠπενθηβι: νεω

πενροχρεχ τηρφ:

εοτραωι ηηητ: νεω

οηθεληη εητηρφ.

Af fonh empen  
hivie, nem pen ho-  
kh-hi-kh terf, ie oe-  
rashi inhiet, nem  
oe-siliel ep terf.

**En heeft ons verdriet, en al onze kwellingen, veranderd in vreugde van hart, en volledige blijdschap.**

Μαρενορωψτ  
ἄμοφ: οροζ  
ἴτενεργυανος:  
ἴτεφμαρ Μαρια:  
†δρουπι εθνεσως.

Maren oe-osht  
immof, owoh inten  
er himnos, intef  
mav Maria, tie et-  
shrompie esne sos.

**Laten wij Hem aanbidden, en bezingen,  
Zijn Moeder Maria, de schone duif.**

Οροζ ἴτενωψ  
ἔβολ: ζεν ορσση  
ἴθεληλ: σε χερε  
νε Μαρια: ἑμαρ  
ἴεμανοτηλ.

Owoh inten osh  
ivol, gen oe-esmi in  
seliel, zje shere ne  
Maria, ismav in  
Emmano-iel.

**En laat ons roepen, met een  
vreugdevolle stem, "Wees gegroet  
Maria", de Moeder van Emmanuel.**

Χερε νε Μαριὰ:  
 ἴ̇π̇ω̇τ̇ ἰ̇ν̇δ̇α̇δ̇α̇  
 πε̇νι̇ω̇τ̇: Χ̇ε̇: ἰ̇σ̇μ̇α̇ν̇  
 ἰ̇μ̇φ̇ω̇τ̇: Χ̇ε̇:  
 ἰ̇σ̇ε̇λ̇ι̇ε̇λ̇ ἰ̇ν̇ε̇β̇α̇:  
 Χ̇ε̇: ἰ̇ν̇ε̇ν̇ο̇φ̇  
 ἰ̇ν̇ι̇σ̇ε̇ν̇ε̇α̇.

Shere ne Maria, ip  
 sotie in Adam  
 penjot, shere...,  
 ismav im pie ma  
 imfot, shere..., ip  
 seliel in Eva,  
 shere..., ip oenof in  
 nie khe-ne-a.

**Wees gegroet Maria, de redding van  
 Adam onze vader, wees..., de Moeder  
 van de toevlucht, wees..., de blijdschap  
 van Eva, wees..., de vreugde van  
 generaties.**



$\overline{\chi\epsilon}$ :            φρασι  
 $\grave{\eta}\lambda\beta\epsilon\lambda$         πῖθῳηι:  
 $\overline{\chi\epsilon}$ :            †παρθενος  
 $\grave{\eta}\tau\alpha\phi\omega\eta\iota$ :         $\overline{\chi\epsilon}$ :  
 $\phi\eta\sigma\upsilon\epsilon\omega$         ἠψωε:  
 $\overline{\chi\epsilon}$ :            †ατῳλεβ  
 $\grave{\eta}\nu\epsilon\omega\eta\epsilon$ .

Shere..., if rashie in  
 Abiel pi esmie,  
 shere..., ti parsenos  
 in ta ifmie, shere...,  
 if nohem in No-ie,  
 shere..., ti atsolib in  
 semnie.

**Wees..., de vreugde van Abel de  
 oprechte, wees..., de ware Maagd,  
 wees..., de redding van Noach, wees...,  
 de onbesmette en onbevleete.**

$\overline{\chi\epsilon}$ :             $\overline{\pi\zeta\omega\sigma\tau}$   
 $\overline{\eta\alpha\beta\rho\alpha\alpha\omega}$ :         $\overline{\chi\epsilon}$ :  
 $\overline{\pi\chi\lambda\omega\omega}$     $\overline{\eta\alpha\theta\lambda\omega\omega}$ :  
 $\overline{\chi\epsilon}$ :    $\overline{\pi\omega\tau}$     $\overline{\eta\iota\varsigma\alpha\alpha\kappa}$   
 $\overline{\pi\epsilon\theta\omicron\upsilon\alpha\beta}$ :         $\overline{\chi\epsilon}$ :  
 $\overline{\theta\omega\alpha\gamma}$     $\overline{\omega\phi\eta\epsilon\theta\gamma}$ .

Shere..., ip ehmot  
 in Abraam, shere...,  
 pi iklom in aslom,  
 shere..., ip sotie in  
 Isaak pi es-o-web,  
 shere..., ismav im  
 fie es-o-web.

**Wees..., de genade van Abraham,  
 wees..., de onverwelkelijke kroon,  
 wees..., de verlossing van Isaak de  
 heilige, wees..., de Moeder van de  
 Heilige.**

$\overline{\chi\epsilon}$ :       $\acute{\pi}\theta\epsilon\lambda\eta\lambda$   
 $\grave{\eta}\lambda\alpha\kappa\omega\beta$ :       $\overline{\chi\epsilon}$ :  
 $\zeta\alpha\eta\theta\upsilon\beta\alpha$   $\grave{\eta}\kappa\omega\beta$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ :  
 $\acute{\pi}\psi\omicron\tau\psi\omicron\tau$   $\acute{\eta}\lambda\omicron\tau\delta\alpha$ :  
 $\overline{\chi\epsilon}$ :     $\theta\omega\alpha\tau$      $\acute{\upsilon}\pi\iota$ -  
 $\delta\epsilon\sigma\pi\omicron\tau\alpha$ .

Shere..., ip seliel in  
 Jakob, shere..., han  
 is-va      in      kop,  
 shere..., ip sho-sho  
 in Joza, shere...,  
 ismav im pie zes-  
 pota.

**Wees..., de vreugde van Jakob, wees...,  
 talloze tienduizenden, wees..., de trots  
 van Juda, wees..., de Moeder van de  
 Meester.\**

$\overline{\chi\epsilon}$ :             $\overset{\sim}{\pi\epsilon\iota\omega\iota\omega}$   
 $\overset{\sim}{\omega}\overline{\mu\omega\tau\chi\eta\varsigma}$ :         $\overline{\chi\epsilon}$ :  
 $\overset{\sim}{\theta\omega\delta\tau}$   
 $\overset{\sim}{\omega}\overline{\pi\iota\delta\epsilon\sigma\tau\eta\varsigma}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ :  
 $\overset{\sim}{\pi\tau\alpha\iota\omicron}$   $\overset{\sim}{\eta}\overline{\sigma\alpha\mu\omicron\tau\eta\lambda}$ :  
 $\overline{\chi\epsilon}$ :             $\overset{\sim}{\pi\omega\sigma\tau\omega\sigma\tau}$   
 $\overset{\sim}{\omega}\overline{\pi\iota\varsigma\lambda}$ .

Shere..., ip hie oish  
 im Moises, shere...,  
 ismav im pie zes-  
 poties, shere..., ip  
 tajo in Samo-iel,  
 shere..., ip sho-sho  
 im pie Isra-iel.

**Wees..., de prediking van Mozes,  
 wees..., de Moeder van de Meester,  
 wees..., de eer van Samuël, wees..., de  
 trots van Israël.**

$\overline{\chi\epsilon}$ :            π̄ταχρο  
 Ἰ̄λωβ    πῑθω̄νι:     $\overline{\chi\epsilon}$ :  
 πῑωνι       Ἰ̄̄νᾱω̄νι:  
 $\overline{\chi\epsilon}$ :            θ̄ω̄δ̄ᾱρ  
 ἠ̄πῑω̄εν̄ριτ:     $\overline{\chi\epsilon}$ :  
 ἰ̄ω̄ε̄ρι       ἠ̄πο̄ο̄ρο  
 Δᾱριδ.

Shere..., ip takh-ro  
 in Job pi ismie,  
 shere..., pi o-nie in  
 ana-mie, shere...,  
 ismav im pie  
 menriet, shere..., et  
 shirie im ip oro  
 Davied.

**Wees..., de standvastigheid van Job de  
 oprechte, wees..., de ware edelsteen,  
 wees..., de Moeder van de Geliefde,  
 wees..., de dochter van koning David.**

$\overline{\chi\epsilon}$ :           ϙ̀ϙ̀φερι  
 $\overline{\eta\sigma\lambda\omicron\omega\omega\eta\eta}$ :        $\overline{\chi\epsilon}$ :  
 $\overline{\pi\beta\iota\sigma\iota}$   $\overline{\eta\eta\iota\delta\iota\kappa\epsilon\omicron\eta\eta}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ :  
 $\overline{\pi\omicron\upsilon\chi\alpha\iota}$         $\overline{\eta\eta\sigma\alpha\eta\alpha\varsigma}$ :  
 $\overline{\chi\epsilon}$ :            $\overline{\pi\tau\alpha\lambda\beta\omicron}$   
 $\overline{\eta\iota\epsilon\pi\epsilon\omega\iota\alpha\varsigma}$ .

Shere..., ti ish-firie  
 in           Solomon,  
 shere..., ip et-shisie  
 in       ni       zike-on,  
 shere..., ip oe-khai  
 in           lesa-eejes,  
 shere..., ip tal-et-  
 sho in Jeremi-jes.

**Wees..., de vriendin van Salomo,  
 wees..., de roem van de rechtvaardigen,  
 wees..., de verlossing van Jesaja,  
 wees..., de genezing van Jeremia.**

Ḳε:	πε̅ωι
ἰεζεκιηλ:	Ḳε:
χαρις	του̅
Δαηιηλ:	Ḳε:
ἰχου ἠηλιας:	Ḳε:
πιζωοτ ἠελισεοσ.	

Shere..., ip ee-mie  
in lezeki-iel,  
shere..., garis toe  
Dani-iel, shere..., et  
khom in lelie-jes,  
shere..., pi ehmot in  
Eliese-os.

**Wees..., de kennis van Ezechiël, wees...,  
de genade van Daniël, wees..., de kracht  
van Elia, wees..., de genade van Elisa.**

Χε: †θεοτοκος:  
Χε: θαρ ηης  
Πχς: Χε: †βρουπι  
εθνεως: Χε:  
θαρ ηγιος θεος.

Shere..., tie se-o-  
tokos, shere...,  
ismav in lesos  
Pegristos, shere...,  
tie et-shrompie  
esne sos, shere...,  
ismav in Eejos Se-  
os.

**Wees..., de Moeder van God, wees..., de  
Moeder van Jezus Christus, wees..., de  
schone duif, wees..., de Moeder van de  
Zoon Gods.**



Χερε νε Μαρια:  
εταρερωερε νας:  
Ἰξε νιπροφητης  
τηρου: οτος αρχω  
ἰμος.

Shere ne Maria,  
etav er mesre nas,  
inzje nie iprofities  
tiro, owoh av-kho  
immos.

**Wees gegroet Maria, van wie getuigden,  
alle profeten, en zeiden:**

Ζηππε Φ†  
πιλοςος:  
εταϕβιϑαρζ Ἰϑη†:  
ϑεν ουμετοραι:  
Ἰατϑαχι ἰπερρη†.

Hippe Ifnotie pi  
Loghos, etaf et-shie  
sariks in gitie, gen  
oe-met o-wei, in at  
sazj-ie im pes ri-tie.

**“Zie God het Woord, is vlees geworden  
uit u, met een éénheid, die  
onbespreekbaar is.”**

Ἰεβοσι ἀληθως:  
ἐσοτε πιῶβωτ:  
ἴντε Ἀαρων: ὦ  
θηεθωεζ ἴζωοτ.

Te et-shosie  
aliesos, e-hote pi  
ishvot, inte Aaron, o  
sie esmeh in ehmot.

**U bent waarlijk, meer verheven, dan de  
staf van Aäron, O vol van genade.**

Ἀσ πε πιῶβωτ:  
ἐβηλ ἐΜαρια: χε  
ἴθοϋ πε ἴττοπος:  
ἴτεσπαρθενια.

Ash pe pi ishvot, e-  
viel e-Maria, zje  
insof pi ip tipos, in  
tes parse-neeje.

**Wat is de staf, dan Maria, want het is  
een toonbeeld, van haar maagdelijkheid.**

Ασερβοκι

ασεισι: χωρις

ετηνογσια: απωηρι

αφηετβοσι:

πιλοσος ηαιδια.

As er-voki as misie,  
goris sie noseeye,  
im ipshirie im fie et-  
etshosie, pi Loghos  
in ai-zeeje.

**Zij werd zwanger en baarde, zonder  
gemeenschap, de Zoon van de  
Allerhoogste, het Eeuwige Woord.**

Ζιτεν νεσερχη:

νεη νεσπρεσβια:

αορων ηαν Πος:

αφο ητε

τεκκλησια.

Hiten nie evkie,  
nem nes ipresveeye,  
a-oe on nan  
Ipshois, im ifro inte  
tie ik-ik-lieseeje.

**Door haar voorbeden, en voorspraken,  
O Heer, open voor ons, de poorten van  
de kerk.**

††20 èρο: ω  
†θεοτοκος: χα  
φρο ν̄νιεκκλησῑα:  
εφ̄οϋην ν̄νιπιστος.

Tie tie ho ero, o tie  
se-o-tokos, ga ifro  
in nie ik-lieseeje, ef  
o-ien in nie pistos.

**Ik vraag u, O Moeder van God, houd de poorten van de kerken, open voor de gelovigen.**

Μαρεν†20 èρος:  
ε̄ρεστωβ̄ς ε̄χων:  
Νᾱρην πεσ̄ωενριτ:  
ε̄ρεφ̄χω νᾱν ε̄βολ.

Maren tie ho eros,  
es res tovh ie-khon,  
nahren pes menriet,  
es ref ko nan ivol.

**Laat ons haar vragen, dat zij voor ons bid, bij haar Geliefde, dat Hij ons mag vergeven.**





Ἰφρητ  
ἐπιῶβωτ: ἵντε  
Ἀαρων πιογηνβ:  
ἐτασφιρι ἐβολ:  
ασοπτ ἵκκαρπος.

Im ifriti im pi ishvot,  
inte Aaron pi o-  
wieb, etaf firie ivol,  
af opt in karpos.

**Zoals de staf, van Aäron de priester, die  
ging bloeien, en vrucht voortbracht.**

Ἰε ἀρεχφο  
ἐπιλοσος: ἀβνε  
σπερμα ἵρωι:  
εσοι ἵαττακο: ἵχε  
τεσπαρθενιά.

Zje arie ekh-fo im pi  
loghos, at-shnie is  
perma in romie, es-  
oi in at tako, inzje  
tee parsineeje.

**Want u baarde het Woord, zonder  
menselijk zaad, en zonder smet, voor  
uw maagdelijkheid.**

ΕΘΒΕ                      ΦΔΙ  
ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩC  
ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΜΑΤΖΟ  
ἈΠΕΨΗΡΙ:  
ΕΘΡΕΨΧΩ                      ΝΔΝ  
ΕΒΟΛ.

Esve fai ten tie o-oe  
ne, hos se-o-tokos,  
matie ho im pe  
shirie, esref ko nan  
ivol.

**Waarvoor wij u verheerlijken, als de  
Moeder Gods, vraag uw Zoon, om ons te  
vergeven.**



Ἰ̅οι ἠ̅ζικανος:  
 ἔ̅ζοτε ἠ̅θεο̅  
 τηρο̅: ε̅θετωβ̅  
 ἔ̅χων: ὠ̅ θε̅θε̅με̅  
 ἠ̅ζωοτ̅.

Te oi in hikanos, e-  
 hote nie es-o-web  
 tiro, esre tovh ie-  
 khon, o-sie esmeh  
 in ehmot.

**U bent meer waardig, dan al de heiligen,  
 om voor ons te vragen, O vol van  
 genade.**



Ἰεβοσι ἔωδω:  
 ἔζοτε ΝΙ-  
 πατριάρχης: οὔτος  
 τεταίνουτ: ἔζοτε  
 Νιπροφήτης.

Te et-shosie ie  
 masho, e-hote nie  
 patriarshies, owoh  
 tie tajot, e-hote nie  
 iprofities.

**U bent verheven, meer dan de  
 patriarchen, en meer geëerd, dan de  
 profeten.**

Οὔον τε  
 χινοωσι: ζεν  
 οὐπαρρησία: ἔζοτε  
 Νι-χεροϋβι: Νεϋ  
 Νισεραφίη.

Oe-on tie zjen  
 moshie, gen o-par-  
 rie-seeje, e-hote nie  
 Sherobiem, nem nie  
 Serafiem.

**U wordt gevolgd, met meer vurigheid,  
 dan de Cherubijnen, en de Serafijnen.**

Ἰθoo                      ταρ  
 ἀληθως:                πε  
 Ἰπρωρωω  
 Ἰπενζενος:        ορωο  
 †πρωστατης: Ἰτε  
 νενψυχη.

Inso ghar aliesos,  
 pe in sho-sho im  
 pen khe-nos, owoh  
 tie ipros-taties, inte  
 nen ipsi-shie.

**U bent waarlijk, de trots van ons  
 geslacht, en de voorspraak, van onze  
 zielen.**

Ἀριπρεβεριν  
 ἔχων:                ναρρεν  
 πενσωτηρ:        ζωπωο  
 Ἰτεϋταχ-ρον:     ζεν  
 πιναζ† ετσοϋτων.

Ari ipres ve-vien ie-  
 khon,                nahren  
 Pensotier,        hopos  
 intef takh-ron, gen  
 pie nahtie et soton.

**Wees onze voorspraak, bij onze  
 Verlosser, dat Hij ons mag bevestigen,  
 in het oprechte geloof.**

Ἰτεφερζμοτ

ναν: ὑπιχω ἐβολ

Ἰτε ΝΕΝΝΟΒΙ:

Ἰτενωδωνι εἶναι:

ζιτεν νεπρεσβιά.

Intef arie ehmot  
nan, im pie ko ivol  
inte nen novi, inten  
shash-nie ev nai,  
hiten ne ipresveeje.

**En ons mag schenken, de vergeving van  
onze zonden, dat wij ontferming winnen,  
door uw voorspraak.**



ἰᾶ

11

Ρᾶν	ΝΙΒΕΝ
εἰτῶσι:	ἸΝΤΕ
ΝΙᾶσωματος:	
ΝΙᾶναδανω	Ἰ-
αἰσσελος:	ΝΕῶ
Νιαρχηαἰσσελος.	

Ran niven et-  
etshosie, inte nie  
asomatos, nie ana  
an-sho in ankhelos,  
nem arshie  
ankhelos.

**Elke verheven naam, van de onstoffelijken, duizenden engelen, en aartsengelen.**

Ἰποῦψος  
ἐπιβίαι: ἵντε  
νεμακαρισμος: ὦ  
θηετχολλε  
ἠπιῶου: ἵντε Π̄ο̄ς  
σαβαωθ.

Im poe esh-voh e-  
pet-shisie, inte ne  
maka-rismos, o-sie  
et kholh im pie o-  
oe, inte Ipshois  
sava-ot.

**Zij bereikten niet, uw hoge  
gezegendheid, u die bekleed bent met  
de glorie, van de Heer der heerscharen.**

Ἰερακτὶν ἐβολᾶ:  
ἐζοτε φῆρη: τειο  
ἠλαυπροσ: ἐζοτε  
Πιχεροῦβιω.

Te hie ak-tin ivol, e-  
hote ifrie, tie oi in  
lam ipros, e-hote  
nie Sherobiem.

**U bent stralender, dan de zon, en  
schitterender, dan de Cherubijnen.**

Μεω niceραφω:  
να πιε̄ ἠτενη:  
σερριπιζιν θαχω:  
θεν οὔεῶληλοῦι.

Nem nie Serafiem,  
na pi so in tenh, sie  
er repi-zien ga kho,  
gen oe ishlie-lo-wie.

**En de Serafijnen, met zes vleugels,  
overschaduwten u, met vreugdebetoon.**



Πε̅ω̅ο̅υ̅ Μα̅ρια̅:  
 βο̅σι̅ ε̅ζο̅τε̅ τ̅φε̅:  
 τε̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ε̅π̅κα̅ζι̅:  
 νε̅υ̅ νη̅ε̅τ̅ω̅ο̅π̅  
 ν̅δ̅η̅τ̅ϗ̅.

Pe o-oe Maria, et-  
 shosie e-hote etve,  
 te tajot ee ip-kahi,  
 nem nie et-shop in  
 gietf.

**Uw glorie O Maria, is hoger dan de  
 hemel, u wordt meer geëerd dan de  
 aarde, en haar bewoners.**

Ἰθoo                      ταρ  
 ἄληθως:                      τε  
 Ἰστρατα                      ἕηηι:  
 ετοι                      ἕηηηοψι:  
 ἔπωωι ἔνιφηνῶι.

Inso ghar aliesos, te  
 tie setra-ta immie,  
 et-oi im ma im mo-  
 shie, ee Ipshoi e-nie  
 fie-o-wie.

**Want u bent waarlijk, het ware pad, dat  
 omhoogleidt, naar de hemelen.**

Ἀρετῆιωτ:  
 ἕφραψι                      ηευ  
 ἰθεληλ: ἀρεωορτ  
 ἰνορχου: ὠ τῶερι  
 ἰσιων.

Arie tie hie o-tie, im  
 if rashie nem ip  
 seliel, arie mortie in  
 oe-khom, o et  
 sherie in Sion.

**U bent bekleed met, blijheid en vreugde,  
 u bent getooid met macht, O dochter  
 van Sion.**



Ω

ΘΗΕΤΑϚϚΙΩΤϚ:

ΝΤΖΕΒϚΩ            ΝΝΑ

ΝΙΦΗΟΥΙ:

ΩΔΑΝΤΕϚϚΩΒϚ

ΝΑΔΑΔΑ: ΝΤΖΕΒϚΩ

ΩΠΙΖΩΟΤ.

O sie etas tie hie-  
ots, in it hivso in na  
nie fie-o-wie, sha in  
tes hovs in Adam,  
in it hivso im pi  
ihmot.

U die bekleed is, met het kleet der  
hemelingen, u bedekte Adam, met het  
kleed van genade

Ἀρεταςθος

Ἰκεσοπ:

Ἐπαρδισος:

Ἰτοπος ἄπορνος:

Φωάνωπι

Ἰνιδικεος.

Arie tastof in kesop,  
e-pie parazisos, ip  
topos im ip oe-nof,  
if ma shopi in nie  
zike-os.

**U bracht hem weer terug, naar het  
paradijs, de plaats van de vreugde,  
en woonplaats der rechtvaardigen.**



ΟΥΣΚΗΝΗ ὠωνι:  
 τε Μαρια  
 †παρθενος: ευχη  
 †εν τεςων†: ἠξε  
 νεμετμεθρεν  
 ἔτενηοτ.

Oe iski-nie immie,  
 te Maria tie  
 parsenos, ev kie  
 gen tes mitie, inzje  
 ne met mesrev e-  
 ten hot.

**Een waar tabernakel, is de Maagd  
 Maria, geplaatst in zijn midden, de  
 ware getuigenissen.**

ⲚⲕⲒⲖⲱⲧⲞⲢ

ⲛⲁⲧⲩⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ

ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ

ⲛⲒⲖⲎⲢ: ⲛⲈⲰ

ⲡⲒⲗⲁⲥⲧⲞⲩⲠⲒⲞⲛ:

ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲒⲱⲓⲕⲞⲛ.

Tie kivotos in  
atsoleb, et osh-kh in  
noeb in sasa niven,  
pie ielas-tirion, in  
Sherobiem-iekon.

**O smetteloze ark, met goud overtrokken  
aan alle zijden, en het verzoendeksel,  
van de Cherubijnen.**

ΠΙΣΤΑΩΝΟΣ  
ἸΝΝΟΥΒ: ἔρε ΠΙ-  
ΩΑΝΝΑ ΖΗΠ  
ἸΝΘΗΤΥ: ΙC ΠΙΛΟΣΟΣ  
ἸΝΤΕ ΦΙΩΤ: ἰ  
ΑΥΘΙΑΡΖ ἸΝΘΗ†.

Pi istam nos in  
noeb, e-re pi manna  
hiep in gietf, is pi  
loghos inte Ifjot, ie  
af et-shie sariks in  
gitie.

Het gouden vat, waarin manna verborgen was, is het Woord van de Vader, dat kwam en van u het vlees aannam.

† ΛΥΚΝΙΑ ἸΝΟΥΒ:

ΕΤΥΔΙ ΔΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ

ἸΩΗΙ: ΕΤΕ ΦΟΥΩΙΝΙ

ἸΠΙΚΟCΩC:

ΠΙΑΤΩΔΩΝΤ ΕΡΟΥ.

Tie ligneeje in noeb,  
et fai ga pie oe-  
oinie immie, e-te if  
oe-oinie im pie  
kosmos, pie at ish-  
gont irof.

**De gouden kandelaar, die het Ware Licht draagt, dat is het licht van de wereld, het onbenaderbare.**

† ψορη ἠνορβ:  
ετϥαι δα πιχεβς  
ἠχρωμ: νεμ πιςθοι-  
νορϥι ετσωτπ:  
ἠαρωατα.

Tie shori in noeb, et  
fai ga pi khevs in  
ikrom, nem pi estoi  
nofi et sotp, in aro-  
mata.

**Het gouden wierookvat, dat de  
gloeierende vlam draagt, en het gekozen  
wierook, met welriekende aroma.**

Πῖβωτ ἠτε  
Ἄρων: ἐταϥφιρι  
ἐβολ: νεμ τῆριρι  
ἔορ: ἠτε  
πιςθοινορϥι.

Pi isvot inte Aaron,  
etaf fi-rie ivol, nem  
tie ihri-rie es-o-web,  
inte pi estoi nofi.

**De staf van Aäron, die ging bloeien, en  
de heilige bloesem, van wierook.**

Μαί                    τηροῦ  
εὔσοπ:  
σεεργουμένην  
ναν: ἄπεχίνωσι  
ἡύφηρι: ὦ Μαρία  
†παρθένος.

Nai tiro ev sop, se  
er-siem        me-nien  
nan, im pi zj-in  
misie in ish firie, o  
Maria ti parsenos.

**Al deze samen, leiden ons, tot de  
wonderbare geboorte, O Maagd Maria.**





ΑΚΟΛΟΛΑ  
 ἸΝΕΝΨΥΧΗ: ὦ  
 ὩΡΟΧΗ  
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΔΕΝ  
 ΠΤΑΙΟ ἸΝΤΣΚΗΝΗ:  
 ἘΤΑΚΕΛΩΛΣ ἘΒΟΛ.

Ak sol-sel in nen  
 ipsi-shie, o Moises  
 pi iprofities, gen ip  
 tajo in ti iski-nie,  
 etak sel sols ivol.

**U hebt onze zielen getooid, O Mozes de  
 profeet, met de eer van de tabernakel,  
 die u getooid hebt.**

ⲚⲥⲀⲬⲬⲐⲎⲏ ⲛⲉⲟⲣⲓⲛⲓ:  
ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲣⲥⲏⲥ  
ⲑⲁⲱⲓⲟⲥ:  
ⲛⲟⲣⲱⲁⲛⲓⲥⲁ-ⲛⲟⲃⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲧⲉ  
ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲱⲡⲓⲥⲗ.

Tie is-kinie in ho-  
itie, e-ta Moises  
samios, in o-ma in  
ka novi ivol, inte  
nen shirie im Pesra-  
iel.

**De eerste tabernakel, die Mozes  
gemaakt had, een plaats voor vergeving,  
voor de zonen van Israël.**

Αφθαμιοϑ ζεν  
 ορωοϑ: κατα  
 παχι ὑποϑ: νευ  
 κατα νιτρ-ποϑ  
 τηροϑ:  
 εταρταμοϑ  
 ερωοϑ.

Af samios gen oe-o-  
 oe, kata ip sazi-ie  
 im Ipshois, nem  
 kata nie ti-pos tiro,  
 etav tamof ero-oe.

**Hij maakte het met glorie, volgens het  
 woord van de Heer, en volgens de  
 voorbeelden, die hem getoond waren.**

ΟΥΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟC:  
ΧΗ ΔΕΝ ʘCKΗNH:  
ΕCΛΑΔΗΟΥΤ ̂ΝΝΟΥΒ:  
CΑΔΟΥΝ ΝΕU CΑΒΟΛ.

Oe-on oe kivotos,  
kie gen tie is-kinie,  
es la lie-ot in noeb,  
sagon nem savol.

**Er was een ark, in de tabernakel,  
overtrokken met goud, van binnen en  
van buiten.**

ΟΥΟΝ  
ΟΥΙΛΑCΤΗΡΙΟΝ: ΧΗ  
ΔΕΝ ʘΚΗNH:  
ΖΑΝΧΕΡΟΥΒΙU  
̂ΝΝΟΥΒ: CΕΕΡΔΗΙΒΙ  
̂ΧΩC.

Oe-on oe ielas  
tirion, kie gen tie is-  
kinie, han  
Sherobiem in noeb,  
sie er-givie ie-khof.

**Er was een verzoendeksel, in de  
tabernakel, en de gouden Cherubs,  
overschaduwden het.**

ΟΥΟΝ ΟΥΨΤΑΩΝΟϢ  
 ΝΝΟΥΒ: ΧΗ ΘΕΝ  
 †ΨΚΗΝΗ: ερε ουψι  
 ωωδαννα ζΗΠ:  
 Νδρηι ΝδΗΤϢ.

Oe-on oe istam-nos  
 in noeb, kie gen tie  
 is-kinie, e-re oe-  
 shie im manna hiep,  
 in igrie in gietf.

**Er was een gouden vat, in de tabernakel,  
 en een maat van het manna, was erin  
 verborgen.**

ΟΥΟΝ ΟΥΛΥΧΝΙΑ  
 ΝΝΟΥΒ: ΧΗ ΘΕΝ  
 †ΨΚΗΝΗ: ερε πιζ  
 ΝδΗΒϢ: ερορωιני  
 εχωϢ.

Oe-on oe ligneeje in  
 noeb, kie gen tie is-  
 kinie, e-re pi shashf  
 in khivs, er oe-oinie  
 ie-khos.

**Er was een kandelaar, in de tabernakel,  
 en zeven lampen, die hem verlichtte.**

ΟΥΟΝ ορυορη  
 ΝΝΟΥΒ: ΧΗ ΞΕΝ  
 †ΣΚΗΝΗ: ερε  
 ΠΙΚΥΝΔΩΩ-ΝΟΝ:  
 ΕΤΣΩΤΠ ΞΕΝ  
 ΤΕΣΩΗ†.

Oe-on oe shorie in  
 noeb, kie gen tie is-  
 kinie, e-re pie kina-  
 monon, et sotp gen  
 tes mitie.

**Er was een gouden wierookvat, in de  
 tabernakel, en de verkozen welriekende  
 geur, in zijn midden.**

ΟΥΟΝ οὐῆρηρι  
Ἰῆθουνοϋϋι: χη ῆεν  
ῆσκηνη: εϋωλεϋ  
ῆρος τηροϋ: Ἰῆε να  
ῆπι ὠΠιῆλ.

Oe-on oe ehriri in  
estoi nofi, kie gen  
tie is-kinie, ev  
sholem iros tiro,  
inzje na ip-ie im  
Pesra-iel.

**Er was een wierook-bloem, in de tabernakel, de geur die zij verspreidt, ruikt heel het huis van Israël.**

ΟΥΟΝ οὐῆβωτ  
Ἰῆτε Ἀαρων: χη  
ῆεν ῆσκηνη: φαι  
ῆταϋφιρι ῆβολ:  
χωρις βο νεϋ ῆσο.

Oe-on oe ishvot inte  
Aaron, kie gen tie  
is-kinie, fai etaf firie  
ivol, goris et-sho  
nem etso.

**Er was Aärons staf, in de tabernakel, de staf die ging bloeien, zonder beplanting of besproeing.**

Ουον οϋτραπεζα  
ννοϋβ: χη ζεν  
†ςχηνη: πωικ  
ν†-προθεσις: χη  
εϋρηι εχωσ.

Oe-on oe it rapiza  
in noeb, kie gen tie  
is-kinie, ip oik inte  
ipros se-sies, kie ie-  
ehrie ie-khos.

**Er was een gouden tafel, in de  
tabernakel, en het brood van de  
offerande, daarop geschikt**

Ουον  
οϋαρχηερεϋς: χη  
ζεν †ςχηνη:  
εϋενϋοϋϋωοϋϋι  
ε-πϋωι: εχεν  
νινοβι ντε πιλλος.

Oe-on oe arshi  
erefs, kie gen tie is-  
kinie, ef en sho-sho  
oe-shie ie ipshoi,  
iezjen nie novi inte  
pi la-os.

**Er was een aartspriester, in de  
tabernakel, die offeranden opdroeg, ten  
behoef van de zonden van het volk.**



Αφψανψωλεϋ  
ἐροφ: ἵξε  
πιπαντοκρατωρ:  
ψαψῶλι ἕεαρ:  
ἵννινοβι ἵντε  
πιλαος.

Af shan sho-lem  
irof, inzje pi  
pantokrator, shaf o-  
lie immav, in nie  
novi inte pi la-os.

**Toen Hij het rook, de Pantokrator, hief  
Hij daar op, de zonden van het volk.**

Ἐβολζιτεν  
Μαρια: τῶερι  
ἵλωᾶκιω: ἀνκοϋεν  
πιψοϋ-ψωοϋψι  
ἕεηι: ἵχανοβι ἕβολ.

Ivol hiten Maria, et  
sherie in Joakim, an  
soe-en pi sho-sho  
oe-shie immie, in ka  
novi ivol.

**Door Maria, de dochter van Joachim,  
kenden wij de ware offerande, voor de  
vergeving van zonden**

Πῖα πεθναῶσαχι:  
 ἄπταιο ἠ΄ἰσῆνη:  
 ἔταυσελωλς ἐβολ:  
 ἄχε πιπροφητης.

Nim pes-na ish  
 sazi-ie, im ip tajo in  
 tie is-kinie, etaf sel  
 sols ivol, inzje pie  
 iprofities.

**Wie kan spreken van, de eer van de tabernakel, die versierd was, door de profeet.**

Ἐταρναρ ἔρος:  
 ἄχε νισωππ ἄσαδ:  
 ἄτε νισραφῆ εῶρ:  
 αρβιῶφῆρι ἐμαῶω.

Etaf nav iros, inzje  
 ni sotp in sag, inte  
 nie igh-rafie es-o-  
 web, av etshie ish  
 firie e-masho.

**Toen zij het zagen, de uitverkoren geleerden, van de heilige boeken, waren zij zeer verwonderd.**

ΑΥΜΟΚΜΕΚ

ἔΒΟΛ: ΔΕΝ ΠΟΥΚΑΤ

ΕΤΨΟΥ:

ΑΥΕΡΩΗΝΕΥΙΝ

ἄΜΟΟ: ΔΕΝ

ΝΙΣΡΑΦΗ ΕΘΥ.

Av mok mek ivol,  
gen poe-katie et-  
shom, af er mie-ne-  
vien immos, gen nie  
igh-rafiē es-o-web.

**Zij overdachten het, met verheven  
kennis, en legden het uit, door de  
heilige boeken.**

ΑρμωρϚ

ἐΜαριὰ: τῶερι

ἰλῶακιω: ζε

Ϛσκηνη ὠωηι: ἰντε

Πο̅ς σαβαωθ.

Av moeti e-Maria, et  
sherie in Joakiem,  
zje tie iski-nie  
immie, inte ipshois  
sava-ot.

**Zij noemden Maria, de dochter van  
Joachim, de ware tabernakel, van de  
Heer der heerscharen.**

Αρεν Ϛκιβωτο̅ς:

ζιχεν Ϛπαρθενος:

πεσκενο̅υβ ετσωπ:

ζιχεν πεστο̅υβο.

Av in tie kivotos,  
hizjen tie Parsenos,  
pes ke noeb et  
sotp, hizjen pes  
tovo.

**Zij vergeleken de tabernakel, met de  
Maagd, en zijn gekozen goud, met haar  
reinheid.**

Αρενπιλάστηριο

Ν: ζιχεν

†παρθενος: ις

Πιχεροβιω ἦτε

ἄωοι: σεερδῆιβι

ἔχως.

Av in pie ielas-tirion,  
hizjen tie parsenos,  
is nie Sherobiem  
inte ip o-oe, sie er  
givie e-khos.

**Zij vergeleken het verzoendeksel, met de Maagd, en de Cherubs van glorie, die haar overschaduwden.**

Αρεν πισταυνος

ἦνοοβ: ζιχεν

†παρθενος: πεψκεψι

ἠωαννα: ζιχεν

Πενσωτηρ.

Av in pi istam-nos in  
noeb, hizjen tie  
parsenos, pef ke-  
shie im manna,  
hizjen Pensotier.

**Zij vergeleken de gouden vat, met de Maagd, en de maat van het manna, met onze Verlosser.**

ΔΥΕΝ †ΛΥΧΝΙΑ  
 ἸΝΝΟΥΒ: ΖΙΧΕΝ  
 †ΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
 ΠΕΚΚΕΖ̄ ἸΝΘΗΒC:  
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΖ̄  
 ἸΝΤΑΣΩΔ.

Av in tie ligneeje in  
 noeb, hizjen tie ik-  
 ik-lieseeje, pes ke  
 shashf in khivs,  
 hizjen pie shashf in  
 taghma.

**Zij vergeleken de gouden kandelaar, met  
 de kerk, en de zeven lampen, met de  
 zeven rangen.**

ΑΥΕΝ            †ωορη  
ΝΝΟΥΒ:            ΖΙΧΕΝ  
†παρθενος:  
ΠΕΚΚΥΝΑΩΝΟΝ:  
ΖΙΧΕΝ Εωμανοηλ.

Av in tie shorie in  
noeb, hizjen tie  
parsenos, pes kina-  
monon,            hizjen  
Emmano-iel.

**Zij vergeleken het gouden wierookvat,  
met de Maagd, en haar welriekende  
geur, met Emmanuël.**

ΑΥΕΝ            †ερηρι  
Ν̄̄ΘΟΙΝΟΥϞΙ:  
ΠΕΚΚΕΘΟΙΝΟΥϞΙ  
ΕΤCΩΤΠ:            ΖΙΧΕΝ  
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ.ΖΙΧΕΝ  
Μαρια †ορω:

Av in tie ihri-rie in  
istoi nofi, hizjen  
Maria ti oro, pes ke  
estoi nofi et sotp,  
hizjen            tes  
parsineeje.

**Zij vergeleken de wierook-bloesem, met  
Maria de koningin, en haar gekozen  
wierook, met haar Maagdelijkheid.**

ΑΥΕΝ ΠΙΨΒΩΤ  
ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ:  
ΖΙΧΕΝ ΠΨΕ ΝΤΕ  
ΠΙΣΤΙC: ΕΤΑΥΕΨ  
ΠΑC C  
ΨΑΝΤΕCΨ  
ΩΩΟΝ.

Av in pi ishvot inte  
Aaron, hizjen ip-she  
inte pistavros, etaf  
esh Peshois irof,  
sha intef sotie  
immon.

**Zij vergeleken de staf van Aäron, met  
het kruishout, waarop mijn Heer werd  
gekruisigd, todat Hij ons verlostte.**



Αρεν ττραπεζα  
ἸΝΝΟΥΒ: ζΙΧΕΝ  
πιμαἰερῳοῳῳι:  
ἸΠΩΙΚ ἸἸΠροθεσις:  
ζΙΧΕΝ Ἰῆωμα ἸΠῶσ.

Av in tie it rapeza in  
noeb, hizjen pi ma  
in er sho-oe-shie, ip  
oik inte ipro-se-sies,  
hizjen ip soma im  
Ipshois.

**Zij vergeleken de gouden tafel, met het  
altaar, en het brood van van de  
offerande, met het Lichaam van de Heer.**

Αρεν  
πιαρχηερεῳς: ζΙΧΕΝ  
Πενσωτηρ:  
πιῳοῳῳοῳῳι Ἰῳῳι:  
ἸἸΧαῳοβι εῆβωλ.

Av in pie arshie  
erefs, hizjen  
Pensotier, pi sho-  
sho oe-shie em  
mie, in ka novi ivol.

**Zij vergeleken de Aartspriester, met  
onze Verlosser, de ware offerande, voor  
de vergeving van zonden.**

Φαι ἑταφενφ  
ἔπωωι: ἠοῦθρσιᾶ  
εσψηπ: ζιχεν  
πιστ̅ς: ἰα ἰοῦχαι  
ἠπενσενος.

Fai etaf enf ie  
ipshoi, in oe sie  
seeje es-shiep,  
hizjen piistavros, ga  
ip oe khai im pen  
khe-nos.

**Hij die Zichzelf verhief, als een  
welgevallig offer, op het kruis, voor de  
redding van ons geslacht.**

Αφωωλεω  
ἔροφ: ἠχε Περιωτ  
ἠᾶσαθος: ἠφἠαρ  
ἠτε ζανᾶρορζι:  
ζιχεν †ζολσοθα.

Af sholem irof, inzje  
pef jot in aghasos,  
im ifnav inte han  
aro-hie, hizjen tie  
Ghol-ghosa.

**Zijn Goede Vader, rook de geur, in de  
avond, op Golgotha.**

Αφρων ἕφρο:  
ἑπιπαρά-Δικος:  
αφτασθο ἠΑΔαυ:  
ἑτεφαρχη ἠκεσοπ.

Af oe-on im ifro, im  
pie parazisos, af  
tasto in Adam, e-tef  
arshie in kesop.

**Hij opende de poort, van het paradijs, en  
bracht Adam weer terug, tot zijn gezag.**

Ἐβολιτεν Μαρια:  
ἑπερι ἠλωακια:  
Δηκοθεν  
πιπορωωοτ-ωι:  
ἑωηι ἠχανοβι ἑβολ.

Ivol hiten Maria, et  
sherie in Joakim, an  
soe-en pi sho-sho  
oe-shie immie, in ka  
novi ivol.

**Door Maria, de dochter van Joachim,  
kenden wij de ware offerande, voor de  
vergeving van zonden.**

ἌΝΘΝ ΖΩΝ

ΤΕΝΤΩΒΖ:

ΕΘΡΕΝΨΔΨΝΙ

ΕΡΝΔΙ: ΖΙΤΕΝ

ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΟΤΨ

ἘΠΙΔΙΡΩΙ.

Enon hon ten tovh,  
esren shash-nie  
evnai, hiten ne  
ipresveeje, in totf im  
pie mai romie.

**En ook wij bidden, om ontferming te  
winnen, door uw voorspraak, bij hem  
die de mens  
liefheeft.**



# ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ

## Voor de verrijzenis

*(De volgende lofzang is voor de verrijzenis. Het wordt dagelijks gebeden vanaf pasen tot in de Vijftig Dagen. Daarna wordt het alleen gebeden in de Zondag Psalmodie, tot de laatste zondag van Hatoer).*

Ιϛ

16



Πω ζαρ ζεν

ΝΙΝΟΥΤ: ΕΤΟΝΙ

ΰμοκ Πος: Νθοκ

πε Φτ ΰμη: ετιρι

Νζανωφηρι.

Nim ghar gen nie  
notie, et o-nie  
immok Ipshois,  
insok pe Ifnotie  
immie, et i-rie in  
han ishfirie.

**Wie is U gelijk, O Heer onder de goden,  
U bent de ware God, de verrichter van  
wonderen.**

ΑΚΟΥΩΝΣ

ἸΝΤΕΚΧΟΥ: ἔΒΟΛ-

ΣΕΝ ΝΙΛΑΟΣ:

ΑΚΩΨ ἄΠΕΚΛΑΟΣ:

ἸΝῚΡΗΙ ΣΕΝ

ΠΕΚΨΩΒΨ.

Ak oe-onh intek  
khom, ivol gen nie  
la-os, ak sotie im  
pek la-os, in ehrie  
gen pek shovsh.

U openbaarde Uw kracht, aan de volken,  
en U redde Uw volk, met Uw arm.

ΑΚΨΕΝΑΚ

ἘΔΥΕΝΨ: ΑΚΙΝΙ

ἘΨΩΙ:

ἸΨΕΧΜΑΛΩΣΙΑ: ΣΕΝ

ΠΙΔΕΤΕ ἄΜΑΥ.

Ak shenak e-  
amentie, ak ie-nie ie  
ipshoi, in tie ek  
malo-seeje, gen pie  
ma e-te immav.

U daalde naar de Hades, en deed  
opkomen, zij die gevangen waren, in die  
plaats.

Ακερῶμοτ ναν  
Ἰκεσοπ:  
Ἰτῆλετῆρια: ζωσ  
νοτῆ Ἰάσαθοσ: χε  
ακτωνκ ακωτ  
ῶμον.

Ak er ehmot nan in  
kesop, in tie elev-  
sereeje, hos notie in  
aghasos, zje aktonk  
ak sotie immon.

**En U schonk ons weer, de vrijheid, als  
een Goede God, want U bent verrezen  
en heeft ons verlost.**

Ἀπ̄χ̄ς

A Pegristos

Πεννοϛϛ: τωνϛ

Pennotie, tonf ivol

ἐβολῆεν

gen nie esmo-oet,

νηεθωωϛϛ: ἠϛϛ

insof pe it a parshie,

πε ἅπαρχη: ἠτε

inte nie etav enkot.

νηεταϛενκοτ.

**Christus onze God, is verrezen uit de dood, als eerste van hen, die ontslapen zijn.**



Δεφορονεϛ  
 ἘΜαρια:  
 †ματδαλινη:  
 δεϛαχι νευαϛ:  
 ἔπαρη† εϛω  
 ἔμοοϛ.

Af oe-on hif e-  
 Maria, tie  
 makhdalinie, af  
 sazi-ie niemes, im  
 pai ritie ef kho  
 immos.

**Hij verscheen aan Maria,  
 Magdalena, en sprak tot haar, en zei  
 evenzo:**

Χε ματαμε  
 ναϛνηο† ϛινα  
 ἠτοϛενωο†:  
 ἔ†ταλιλεἄ:  
 ϛενανα† εροι ἔμα†.

Zje ma-ta-me na  
 isneejo, hina into  
 shen o-oe, e-tie  
 Ghالية-a, se na  
 nav eroi immav.

**“Zeg tegen Mijn broeders, om te gaan,  
 naar Galilea, daar zullen zij mij zien.”**

Ἀσὶ ἴχε Μαρία:

ψα ΝΙΩΔΘΗΤΗΣ:

ΠΕΧΛΑC ΧΕ ΔΙΝΑΥ

ἔΠοC: ΟΥΟZ ΝΔΙ

ΠΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ΝΔC.

As ie inzje Maria,  
sha nie masities, pe  
khas zje ai nav e-  
lpshois, owoh nai  
pe taf khoto nas.

**Maria kwam, tot de discipelen, en zei dat ze de Heer had gezien, en dat Hij haar dit had gezegd.**

Καλωσ      ζεν  
 ουμεθωηι: ασωπι  
 ζεν      ουφιρωου:  
 ηξε θεου Μαρια:  
 †μασδαλινη.

Kalos      gen      oe-  
 mesmie, as shopie  
 gen      oe-firo      osh,  
 inzje sie es-o-web  
 Maria,                      tie  
 makhdalinie.

**Het was waarlijk, goede zorg, van de  
 Heilige Maria, Magdalena.**

Αὐτὴ ἐπιῶσα  
ἔστι φορεῖσα  
νικαβάτον·  
ἀσκωτῆς ἔστι οὐρανῶ-  
πορευθῆναι· ἔστι  
τῶν ἀναστασιῶν ὁ Πῶς.

As ie e-pie im hav,  
gen if o-wei inte ni  
savaton, as kotie  
gen oe is pozie,  
insa it anastases  
im Ipshois.

**Zij kwam naar het graf, op één van de  
Sabbat dagen, vurig zoekend, de  
Verrijzenis van de Heer.**

Ασναϛ

ἐπιαττελοϛ:

εϛρεωϛι ριχεν

πιωνι: εϛωω εβολ

εϛχω υμοϛ: χε

αϛτωνϛ ρχη υπαι

υα αν.

As nav e-pie  
ankhelos, ef hemsie  
hizjen pi o-nie, ef  
osh ivol ef kho  
immos, zje af tonf if  
kie im pai ma an.

**Zij zag de engel, zittend op de steen,  
verkondigend en zeggend, “Hij is  
verrezen Hij is niet hier.”**

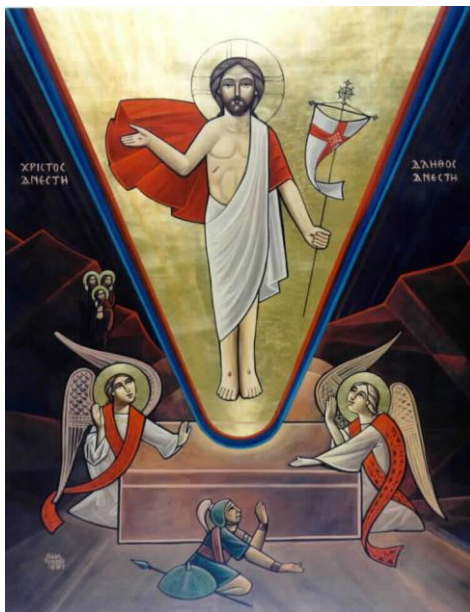
ΕΘΒΕ	ΦΔΙ
ΤΕΝΤ̄ΩΟΥ	ΝΔϚ:
ΕΝΩΨ	ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ	
ΩΩΟϚ:	ΧΕ
Κ̄Σ̄Μ̄ΑΡ̄ΩΟΥΤ	Ω
Π̄ᾹΟ̄Ϛ	ῙΗ̄Ϛ:
ΧΕ	
ΔΚΤΩΝΚ	ΔΚΩΤ
ΩΩΟΝ.	

Esve fai ten tie o-oe  
 naf, en osh ivol en  
 kho immos, zje ik  
 ismaro-ot o Peshois  
 lesos, zje ak tonk  
 ak sotie immon.

**Waarvoor wij Hem verheerlijken,  
 verkondigend en zeggend, gezegend  
 bent U O mijn Heer Jezus, want U bent  
 verrezen en heeft ons verlost.**



***Vervolgens wordt uit het antiphonarium (Difnar) gelezen, gevolgd door de beëindiging van de Adam Theotokie***



# *De beëindiging van de Adam Theotokie*

Πεκναι

ὦ

Πανορφ:

θανατῆ ἰηπι

ἄλλωορ:

σεοω

ἔλλαωω:

ἴξε

NEKMETWENZHT.

Nek nai o Penotie,  
han at et-shiepie im  
mo-oe, se osh e-  
masho, inzje nek  
met shenhiet.

**Uw genadegaven O mijn God, zijn  
ontelbaar, en hoogst overvloedig, is Uw  
mededogen.**



ΠΙΤΕΛΤΙΛΙ

ἠοοῦνηωοῦ: σενπ

ἠτοτκ            τηροῦ:

πικεωω ἠτε φιοω:

σεχη            ναερεν

νεκβαλ.

Nie tel-tie-lie immon  
ho-oe, se-iep in totk  
tiro, pi ke-sho inte  
ifjom, se-kie nahren  
nek val.

**Al de regendruppels, worden door U  
geteld, en het zand van de zee, heeft U  
voor ogen.**

Ιε ἀρηρ μαλλον:

ΝΙΝΟΒΙ ἄΝΤΕ

ΤΑΨΥΧΗ: ΝΔΙ

ΕΘΟΥΩΝΣ ἔΒΟΛ:

ἄπεκῶθο Πα̅σ̅.

le av-ir mal-lon, nie  
novi inte ta ipsi-  
shie, nai es oe-onh  
ivol, im pek imso  
Peshois.

**Hoe des te meer zijn, de zonden  
van mijn ziel, zichtbaar voor U, O  
mijn God.**

ΠΙΝΟΒΙ ἑΤΑΙΑΤΟΥ:  
Πᾶσ̄ ἡΝΕΚ-  
εΡΠΟΥΜΕΥΙ: ΟΥΔΕ  
ὑΠΕΡΨΘΗΚ:  
ἘΝΔᾶΝΟΜΙΑ.

Nie novi etai ai-toe,  
Peshois in nek erpo  
mev-ie, oe-ze im  
per tie ehsiek, e-na  
anomeeje.

**De zonden die ik begaan heb, O  
Heer wees ze niet indachtig, en tel  
niet, mijn overtredingen.**

Χε πιτελωνης  
ακσοτπη: †-  
πορνη ακω†  
υμος: πικονι ετ-  
σαοριναυ: Παοc  
ακερπεμερι.

Zje pie telonies ak  
sot-pf, tie pornie ak  
sotie immos, pie  
sonie et sa o-wie  
nam, Peshois ak er  
pev mev-ie.

**Want U heeft de tollenaar gekozen, de  
overspelige vrouw gered, en de dief ter  
rechterzijde, was U indachtig mijn Heer.**

Ανοκ ζω Παοc:  
θα πιρεμερνοβι:  
ματσαβοι νταϊρι:  
νορμετανδοια.

Anok ho Peshois,  
ga pie ref er novi,  
ma et sa-voi inta ie-  
ri, a-no metaneeje.

**En ook ik mijn Heer, de zondaar, leer  
mij, berouw te betonen.**

Χε χορω ἠψου  
αν: ἠπιρεφερνοβι:  
ἠφρητ ἠτεφτα-  
σοφ: ἠτεφωνθ  
ἠξε τεφψυχη.

Zje ik oe-osh im  
ifmo an, im pie ref  
er novi, im efritie  
intef tas tof, intes  
on-g inzje tef ipsi-  
shie.

**Want U wilt niet, de dood van de  
zondaar, maar dat hij zich bekeert, en  
zijn ziel leeft.**

Ματασον Φτ:  
εδουρν επεκ-ορχει:  
αριου νεωαν: κατα  
τεκμετασταθος.

Matas-son Ifnotie,  
iegon e-pek oe-  
khai, arie o-wie  
niemen, kata tek  
met aghasos.

**Leid ons terug O God, naar Uw  
verlossing, en handel met ons, naar Uw  
Goedertierenheid.**

Χε Ἰθουκ

ουαταθου: ουου

Ἰνηητ:

μαρορταζον

Ἰχωλε: Ἰχε

νεκμετωενζητ.

Zje Insok oe  
aghasos, owoh in  
na-iet, maroe ta-  
hon in koleme, inzje  
nek met shenhiet.

**Want U bent goed, en barmhartig, laat  
Uw genadegaven, snel tot ons komen.**

ωενζητ θαρρον

τηρεν: Που Φτ

Πενωρ: ουου ναι

ναν: κατα

πεκνιωτ Ἰναι.

Shenhiet garon  
tieren, Ipshois  
Ifnotie Pensotier,  
owoh nai nan, kata  
pek nishtie in nai.

**Wees ons allen genadig, O Heer God  
onze Verlosser, en ontferm u over ons,  
volgens Uw grote genade.**

Ναι κίρι ὑπορευι:  
ὦ Πεννηβ Πχc:  
εκέψωπι ζεν  
τενηη†: εκωψ  
ἐβολ εκχω ὕμος.

Nai ik ie-rie im po  
mevie, o Pennieb  
Pegristos, ek e-  
shopi gen ten mitie,  
ek osh ivol ek kho  
immos.

**Wees deze indachtig, O Christus onze  
Meester, wees onder ons, en verkondig  
en zeg.**

Χε ταζιρηνη  
ἀνοκ: †† ὕμος  
νωτεν: †ζιρηνη  
ὕπαιωτ: †χω  
ὕμος νεωτεν.

Zje ta hirinie anok,  
tie tie immos noten,  
it hirinie im Pajot, tie  
ko immos nemo-  
ten.

**“Mijn vrede, geef Ik u, de vrede van mijn  
Vader, laat Ik u.”**

Πορο ἵντε  
†ζιρηνη: ωοι ναν  
ἵντεκζιρηνη:  
σεωνι ναν ἵντεκ-  
ζιρηνη: χα  
νεννοβι ναν εβολ.

Ip oro inte tie  
hirinie, moi nan  
intek hirinie, sem  
nie nan intek hirinie,  
ka nen novi nan  
ivol.

**O Koning van de vrede, geef ons Uw vrede, schenk ons Uw vrede, en vergeef ons onze zonden.**



Χωρ

ἸΝΝΙΧΑΧΙ:

†ΕΚΚΛΗΣΙΑ:

ἄριστοβτ

ἸΝΝΕΚΙΩ ψα ἔνεε.

ἔβολ

ἸΝΤΕ

ἔρος:

Khor ivol in nie  
khazj-ie, inte tie ik-  
ik-lie-seeje, arie  
sovt iros, in neskim  
sha eneh.

**Verstrooi de vijanden, van de Kerk,  
versterk haar, zodat zij niet wankelt voor  
altijd.**

Ευωανουηλ

Πεννοϋ†:      ϑεν

τενωη†      †νοϋ:

ϑεν    π̄ωοϋ    ἵτε

Πεϑιωτ:      νεω

Πιπνᾱ ε̄οϋ.

Emmano-iel

Pennotie, gen ten  
mieti tino, gen ip o-  
oe inte pef jot, nem  
pie Ipnevma es-o-  
web.

**Emmanuël onze God, is nu in ons  
midden, in de glorie van Zijn Vader, en  
de Heilige Geest.**

Ἰτεψ̄μοῦ ἔρον  
 τηρεν: Ἰτεψ̄-  
 τοῦβο Ἰνενητ:  
 Ἰτεψ̄ταλδο  
 Ἰνιωῶνι: Ἰτε  
 νενηψ̄ρχη νεω  
 νενηωαδ.

Intef esmo iron  
 tieren, intef to-vo in  
 nen hiet, intef tal-  
 etsho in nie sho nie,  
 inte nen ipsi-shie  
 nem nen soma.

**Moge hij ons allen zegenen, en onze harten zuiveren, en de ziekten genezen, van onze zielen en lichamen.**

ⲐⲎⲐⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲙⲟⲕ  
ⲱ Ⲡⲓⲭⲥ: ⲛⲉⲙ  
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲐⲐⲥ:  
ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲭⲉ  
ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲉⲙⲟⲛ.

Ten oe-osht immok  
o Pegristos, nem  
pek jot in aghasos,  
nem pie Ipnevma  
es-o-web, zje ak-ie  
ak sotie immon.

**Wij aanbidden U O Christus, tezamen  
met Uw Goede Vader, en de Heilige  
Geest, want U bent gekomen en heeft  
ons verlost.**



## Inleiding tot de geloofsbelijdenis

Ἰενοῖσι ἕμο θῆαρ  
ἕπιουῶνι ἦτα  
φῶνι τεντῶου νε  
ὠ θεεθῶ ουου  
ἕμασνοῦτ χε  
ἄρεῶσι ναν  
ἕπῶρ  
ἕπικουουοσ τηρῶ  
αῖ ουου αῖωτ  
ἦνεψῶχη.

Οῦου ναν  
πεννηβ πενουρο

Wij prijzen u,  
Moeder van het  
ware licht, Wij  
verheerlijken u,  
heilige Maagd  
Moeder Gods, want  
U bracht ons de  
Verlosser van de  
wereld. Hij kwam en  
bevrijdde onze  
zielen.

Verheerlijking zij U,  
onze Heer en  
Koning, Messias.



ontferm U over ons,  
Heer zegen ons.  
Amen.

## De Orthodoxe geloofsbelijdenis

ἘΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ  
ΤΕΝΝΑΣΤ ἘΟΥΝΟΥΤ  
ΝΟΥΩΤ ΦΤ ΦΙΩΤ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ  
ΦΗΕΤΑΦΘΑΛΙΟ  
ΝΤΦΕ ΝΕΛ ΠΚΑΖΙ  
ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ  
ΝΕΛ ΝΗΕΤΕ ΝCENΑΥ  
ΕΡΩΟΥ ΔΝ.  
ἸΕΝΝΑΣΤ ἘΟΥΘC

In waarheid geloven  
wij in één God, de  
Almachtige Vader,  
Schepper van  
hemel en aarde,  
van al wat zichtbaar  
en onzichtbaar is.

Wij geloven in één  
Heer Jezus  
Messias,  
eniggeboren Zoon

Ἰ̅Ν̅ΟΥ̅Ω̅Τ Ι̅Η̅ς Π̅Χ̅ς  
Ἰ̅Π̅Υ̅Η̅ΡΙ Ἰ̅Φ̅Τ

Π̅Ι̅Ω̅Ν̅Ο̅Σ̅Ε̅Ν̅Η̅ς

Π̅Ι̅Ω̅Ι̅ς Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅Θ̅Ε̅Ν  
Ἰ̅Φ̅Ι̅Ω̅Τ Ἰ̅Δ̅Α̅Χ̅Ε̅Ν Ν̅Ι̅Ε̅Ω̅Ν  
Τ̅Η̅Ρ̅ΟΥ̅.

Ο̅Υ̅ΟΥ̅Ω̅Ι̅Ν̅Ι Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅Θ̅Ε̅Ν  
Ο̅Υ̅ΟΥ̅Ω̅Ι̅Ν̅Ι Ο̅Υ̅Ν̅ΟΥ̅Τ  
Ἰ̅Ν̅Τ̅Α̅Φ̅Ω̅Η̅Ι Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅Θ̅Ε̅Ν  
Ο̅Υ̅Ν̅ΟΥ̅Τ Ἰ̅Ν̅Τ̅Α̅Φ̅Ω̅Η̅Ι  
Ο̅Υ̅Ω̅Ι̅ς Π̅Ε Ο̅Υ̅Θ̅Α̅Ω̅Ι̅Ο  
Δ̅Ν Π̅Ε Ο̅Υ̅Ω̅Ο̅ΟΥ̅ς̅Ι̅Ο̅ς  
Π̅Ε Ν̅Ε̅Ω Ἰ̅Φ̅Ι̅Ω̅Τ  
Φ̅Η̅Ε̅Τ̅Α Ἰ̅Ω̅Β Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν  
Ω̅Υ̅Ω̅Π̅Ι Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅Θ̅Ι̅Τ̅Ο̅Τ̅Υ̅.

van God vóór alle  
tijden geboren uit  
de Vader.

Licht uit licht, ware  
God uit de ware  
God, geboren niet  
geschapen, één in  
wezen met de  
Vader en dóór wie  
alles geschapen is.



Φαι ετε εθβητεν  
 ἄνον θὰ νιρωι  
 νευ εθβε  
 πενοϋχαι αϥι  
 ἔπεχτ ἔβολθεν  
 τφε αϥδισαρζ  
 ἔβολθεν Μαρια  
 †παρθενος οροζ  
 αϥερρωι.  
 Οροζ  
 αϥερσταρρωνιν  
 ἔμοϥ ἔρηι ἔχων  
 ναρρεν Ποντιος  
 Πιλatos  
 αϥωεπῶκαζ οροζ

Hij is voor ons,  
 mensen en omwille  
 van ons heil uit de  
 hemel neergedaald.  
 Hij heeft het vlees  
 aangenomen door  
 de Heilige Geest en  
 uit de maagd Maria,  
 en is mens  
 geworden.

Hij werd voor ons  
 gekruisigd onder  
 Pontius Pilatus. Hij  
 heeft geleden, is  
 begraven en is  
 verrezen op de  
 derde dag volgens  
 de schriften.

αἴκλος. Οὐρανὸς  
αἰθῶν ἐβόλθεν  
νηεθωοῦτ θέν  
πιέροοῦ ἡμᾶς ἕ  
κατὰ νῆραφῆ.

Αἰψεναι ἐπῶμι  
ἐνιφθοῦ αἰρεσι  
σαοῦ ἡμᾶς ἠπεριωτ.  
Κε παλιν ἐφῆνοῦ  
θέν περῶοῦ ἐΐδαπ  
ἐνηετονθ̄ νεῦ  
νηεθωοῦτ φῆετε  
τεμετ-οῦρο  
ἡμῶοῦνκ πε.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Σε τενναζτ  
 ἐπιπνα εθρ ποσ  
 ἡρεψτ ὑπωνθ  
 φηεθνηορ  
 ἐβολθεν φιωτ.  
 Σεορωψτ ὡοσ  
 σετωορ νασ νευ  
 φιωτ νευ πωηρι  
 φηετασασι θεν  
 νιπροφητης.  
 Ἐορι ἡσια  
 ἡκαθολικη  
 ἡαποστολοκη  
 ἡεκκλησια.  
 Ίενερομολοσιν

Ja, wij geloven in  
 de Heilige Geest,  
 die Heer is en het  
 leven geeft, die  
 voortkomt uit de  
 Vader, die met de  
 Vader en de Zoon  
 tezamen wordt  
 aanbeden en  
 verheerlijkt, die  
 gesproken heeft  
 door de profeten.

Wij geloven in de  
 Ene, Heilige  
 Universele en  
 Apostolische Kerk.  
 Wij belijden één  
 doopsel tot  
 vergeving van de

ΝΟΥΩΛΙC    ΝΟΥΩΤ

ΕΠΧΩ    ΕΒΟΛ    ΝΤΕ

ΝΙΝΟΒΙ.

ΙΕΝΧΟΥΩΤ ΔΑΤΖΗ

Ν†-ΑΝΑCΤΑCΙC ΝΤΕ

ΝΙΡΕΦΩΟΥΤ ΝΕΛ

ΠΙΩΝΘ    ΝΤΕ    ΠΙΕΩΝ

ΕΘΝΗΟΥ ΔΩΗΝ.

zonden.

Wij verwachten de opstandig van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.



# De Litanie ter beëindiging van de Middernachtdienst

*(elke vers wordt voorafgegaan door drie maal  
Κῆριε ἐλέησον, Heer ontferm U)*

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ. | Ifnotie nai nan.

**O God ontferm U over ons.**

Φ† ΩΤΕΥ ÈΡΟΝ. | Ifnotie sotem iron.

**O God verhoor ons.**

Φ† ΟΥΣ ÈΡΟΝ. | Ifnotie soms iron.

**O God zie naar ons toe.**

Φ† χορωτ ερον.

Ifnotie khosht iron.

**O God aanschouw ons.**

Φ† ωενζητ  
δαρον.

Ifnotie shenhiet  
garon.

**O God wees ons genadig.**

ΑNON δα  
ΠΕΚΛΑOC.

Anon ga pek la-os.

**Wij zijn Uw volk.**

ΑNON δα  
ΠΕΚΠΛΑCΩΑ.

Anon ga pek  
iplasma.

**Wij zijn Uw schepping.**

Παρουεν εβολθεν  
ΝΕΝΧΑΧΙ.

Nahmen ivol gen  
nen khazj-ie.

**Verlos ons van onze vijanden.**

Παρουεν εβολθα  
ΟΥΖΒΩΝ.

Nahmen ivol ha oe-  
ihvon.

**Verlos ons van de schaarste.**

Ανον θα  
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

Anon ga nek e-vie-  
aik.

**Wij zijn Uw dienaren.**

Υιος θεος ηθουκ.

Eejos se-os insok.

**U bent de Zoon van God.**

ΑΝΝΑΖΤ ΕΡΟΚ.

An nahtie irok.

**Wij geloofden in U.**

Χε ακι ακωτ  
υυον.

Zje ak ie ak sotie  
immon.

**Want U bent gekomen en heeft ons  
verlost.**

Χεωπενωινη δεν  
πεκορξει.

Zjem pen shinie  
gen pek oe-khai.

**Zoek ons op met Uw verlossing.**

Ουοζ χα νεννοβι  
ναν εβολ.

Owoh ka nen novi  
nan ivol.

**En vergeef ons onze zonden.**







## ***Woordenlijst***

**Adam dagen:** de dagen zondag, maandag en dinsdag.

**Adam:** verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen.

**Watos dagen:** de dagen woensdag, donderdag, vrijdag en zaterdag.

**Watos:** verwijst ook naar de melodie waarmee wordt gezongen op die dagen.

**Doxologie:** een Grieks woord, het betekent verheerlijking.

**Hoos:** een Koptisch woord, het betekent een lofprijzing (of canticle), het is een lied of gezang met woorden uit de bijbel.

**Lobsh:** een Koptisch woord, het betekent een uitleg.

**Psali:** een Grieks woord, het betekent een gezang.

**Theotokie:** een Grieks woord, het betekent een verheerlijking van de Theotokos, de Moeder van God.

**Antiphonarium:** een boek dat lijkt op Het Sinexarium (in het Arabisch bekend als de difnar). Het bevat de lezingen over de heiligen van de betreffende dag. De eerste regels worden in het Koptisch gezongen.